

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

HORACIO

EPODOS, ODAS Y CARMEN SECULAR

VERSIÓN DE RUBÉN BONIFAZ NUÑO

Q. HORATII FLACCI EPODON CARMINVMQVE LIBRI ET CARMEN SAECVLARE

HORACIO

EPODOS, ODAS Y CARMEN SECULAR

Introducción, versión rítmica y notas de

RUBÉN BONIFAZ NUÑO

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2007

OBRAS DE QUINTO HORACIO FLACO

EPODOS, ODAS Y *CARMEN SECULAR*

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

Dirección:
Rubén Bonifaz Nuño y Bulmaro Reyes Coria

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

El texto latino se tomó de: *Thesaurus Linguae Latinae PILOT CD ROM # C*, University of California, Irvine, 1987.

Primera edición: 2007

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 978-970-32-4473-7

INTRODUCCIÓN

I

A LA ARISTOCRACIA POR LA LÍRICA

De liberto padre nacido

En Venusia, pueblo de la Italia septentrional cercano a la Vía Apia, el 8 de diciembre del año 65 a.C., nació Quinto Horacio Flaco. Su padre fue esclavo liberto.

Este hecho, el de ser nieto de esclavos, marcó, según lo muestran rasgos esenciales de su obra lírica, el carácter de su vida. Por una parte, su rechazo a la clase ínfima en que tuvo origen; por otra, su distancia exigente con respecto de los afortunados de noble nacimiento; finalmente, su soberbia arraigada en la conciencia de haber superado a éstos por el cultivo de méritos propios.

Éstos radican en la conciencia de su romana honestidad y del poder de la poesía.

Odiador del vulgo, evitador de la ambición de riquezas, se satisface con lo bastante, encontrando en la modestia de la medianía el sustentamiento de la libertad.

La lírica

La lírica, en sus orígenes griegos característicamente popular, se convierte, en Roma, al surgir de la voluntad de Horacio, en arte aristocrática, conscientemente del todo apartada del pueblo y prohibida para él.

La expresión directa propia de los líricos griegos y del romano Catulo, ha desaparecido en él.

Horacio pone un espacio intencionadamente impasable entre sus estados interiores y la expresión de los mismos en el poema. Incluso asuntos como el temor ante la vejez y la muerte, que tan gravemente asediaba a Mimnermo, encuentran en Horacio, que los aborda a menudo, expresión en mucho tranquila y distante.

Dos, en lo general, son los más aparentes recursos de que Horacio se vale para construir ese infranqueable espacio: por una parte, el acudir, a fin de expresarlos, a ámbitos mitológicos, huyendo así de los que la realidad misma quiere imponerle; por la otra, la suprema elegancia del estilo que por fuerza lo separa de la naturalidad de lo propiamente lírico.

El amor

El amor es significativo asunto de la lírica de Horacio. Pero sus poemas amorosos no pretenden cercar o definir o apoderarse de su objeto, sino, por lo contrario, lo alejan, construyen distancia con respecto a él.

La mujer a quien se dirigen, puede ser socia en la meditación acerca de los acosos del tiempo, o deleitar con su sapiencia del canto y la danza, o alegrar con su envejecimiento, los rencores del desdeñado. Nunca posesión declarada; nunca, motivo de desgarramiento o desesperación.

Inútil será, aunque él mismo se presenta como entregado al amor, querer encontrar, entre sus Lálages, Neeras, Lidias, Lides, Leuconoes, ni aun la sombra siquiera de alguna Lesbia; no se hallará siquiera algún Juvencio entre sus Ligurinos y Liciscos, a pesar de lo muelle y superficial que fue Catulo en ese caso.

Dichos de esta manera, incluso los amores de Horacio no constituirían, sobre su honestidad, lo que sería la mancha de algún lunar sobre un cuerpo hermoso.

Lejos del vulgo, la discreción suprime la posible espontaneidad.

La aristocrática discreción ha desterrado el vulgarismo del descaro.

Clasismo

Imposible encontrar poeta declaradamente clasista como Horacio. Más que la duda sobre la existencia del mañana, ocasionada por la quizás inmediata llegada de la muerte; más que esta misma, aparece en él la preocupación por mostrar las diferencias que mantiene con la gente del pueblo, con ese vulgo profano y maldito.

Horacio, dijimos, fue de muy bajo origen social; a pesar de eso, su padre, el óptimo de todos, trabajó por dar a su hijo la educación propia de un joven noble. Así fue como Horacio pudo estudiar en Roma y en Atenas, donde adquirió lo mejor de la cultura y perfeccionó su talento literario.

Pero posiblemente el trato recibido de quienes con él estudiaban, reforzó el resentimiento social que mantuvo incluso en los días de su mayor éxito.

Amansando sus espinas, empero, Horacio sobrepone la honestidad al azar del nacimiento; recuerda a sus padres; la busca en ellos, y la encuentra. Soberbio, afirma: no los cambiaría por otros, cualesquier que éstos fuesen.

Honestidad, pues, cultura y talento poético, algo mejor que la nobleza de linaje, son los medios de que Horacio se vale para pro-

tegerse de la vergüenza que a su pesar le impone el medio de su procedencia, y que le conceden la facultad de insertarse en lo supremo de la sociedad de su tiempo.

De esta suerte, adquiere no sólo la posibilidad de que Augusto le ofrezca un alto puesto cerca de sí, sino incluso la calidad para negarse a aceptarlo.

Todo esto tiene manifestaciones en el modo de su poesía.

La muerte

La muerte parece ser para Horacio un modo de compañía incómoda, capaz de manifestársele en el momento menos esperado, en las circunstancias más disímiles.

Ciertamente, Horacio, como todos los romanos de su tiempo, sabía bien lo que era la muerte; no sólo ni principalmente por haberla visto o enfrentado en los combates de las guerras civiles o extranjeras empeñadas por la Ciudad, así las muertes que Horacio pudo presenciar en Filipos.

Horacio, como sus conciudadanos, se divertía con el espectáculo del circo; ese terrible espectáculo al cual solían asistir, lo narra Ovidio, las muchachas engalanadas.

La muerte, el hedor de la sangre revuelto al de las entrañas vaciadas de las bestias inmoladas, de los hombres caídos en la plenitud de su edad y sus fuerzas en las luchas gladiatorias, le eran familiares y apetecibles de contemplar.

Pero por mucho que en su inconciencia romana haya disfrutado de su presencia, la muerte debe habérsele aparecido como amenaza continua, precisamente por eso.

El resentimiento social adquiere otra forma; el de clase noble carece, en el fondo, de superioridad real.

Nada se tiene en definitiva. Pobre o rico, miserable u opulento, habrá una hora en que el hombre será forzado a dejar, breve dueño, todo cuanto posee. En esa hora, a dejarlo todo lo obligará la muerte. Y nadie puede saber cuál será esa hora.

¿A qué la ambición, entonces? Feliz aquel que está conforme con tener lo que para vivir le basta, confiado sólo en el día presente, dado que debe creerse lo mínimo posible en aquel que ha de seguirlo.

Grande o pequeña, el mañana guarda siempre una amenaza. Gócese el hoy, que para eso están el arroyo claro, la breve selva, la vid entretejida, los ligeros amores, el esclavillo y, al parecer sobre todo, la embriaguez del vino, capaz de echar fuera las cuitas. Para hacerlo, no requiere nacer de nobles vides; el vino modesto da, igual que el más costoso, la dichosa liberación.

Épica y moral

Horacio vivió en los comienzos del máximo esplendor de Roma. Dominados los hispanos, los medos, los britanos, los de África, él, queriéndose parte de quienes lo habían conseguido, pretendía hacer suyo ese dominio. Se explica, así, que, amigo de Virgilio, haya intentado que lejos del vulgo en ocasiones su poesía adquiriera, en algún modo, vecindad con la epopeya. De allí el tono heroico que quiere dar a varias de sus odas, mediante el empleo de asuntos históricos o mitológicos; las que tocan los orígenes troyanos de la urbe o la que relata el caso de Régulo.

Pero el esplendor de la urbe no radicaba sólo en sus glorias bélicas; se fundaba también, y no en menor grado, en sus leyes y en el restablecimiento de las antiguas costumbres. El tema, así mismo,

es asumido como propio por Horacio; allí están las muchas odas que lo demuestran.

Ambos caminos son recorridos por Horacio en su invariable propósito de afirmarse como aristócrata por méritos propios, los cuales lo levantaban muy por sobre su origen humilde.

Final

Por tan claro como es cuando escribe de sí mismo, no resulta difícil imaginarlo. Al cincuentón encanecido, un poco sobrado de barriga; al clasista hijo de liberto, educado él, como noble, en Roma y en Atenas; impulsado por los que hoy se dirían violentos y victoriosos resentimientos sociales. Ambicioso de modestos placeres, cotidianos y eróticos; aficionado a la embriaguez del vino y a la ciencia de las luchas gladiatorias; amador superficial de mujeres jóvenes y de jóvenes hombres que debían parecer mujeres.

Convencido de merecer el mundo todo; triunfador; a él, pobre, lo procuran los opulentos. Es dueño de una certeza absoluta: posee, como Roma, el presente y la inmortalidad. No sólo eso: es también capaz de otorgar ésta a los otros. Se sabe dueño de las herramientas para hacerlo, porque es poeta, y la poesía es el medio único de hacer eternos los nombres y las hazañas humanas.

En el dominio de las palabras ha encontrado, pues, la fuente del poder inacabable. Vidente, asegura que el dominio verbal que ha conquistado, invención y descubrimiento, lo hará siempre reciente en la alabanza que se le rendirá en los siglos por venir.

Cierto: con pie equitativo, la pálida, al pulsarlas, iguala las puertas de las regias torres con las de las pobres casas. Pero en mucho habrá de dejar aparte las de Horacio.

En efecto, mucha parte de él, imperecedera, habrá, ilesa, de evitar la ruina auspiciada por las ceremonias fúnebres.

Empero, incontrastable, la realidad de lo existente lo asedia sin tregua con la no parable fuga de las horas y con la inevitable y siempre inoportuna posibilidad de la muerte real, con la necesaria destrucción de los caminos orgánicos del placer.

II

LA VERSIÓN

La inmortalidad del poeta

Horacio confía la suya propia a la inmortalidad de Roma. Lo habrán de leer en tanto que Roma exista, es decir, siempre. Su condición de poeta lo liberta de esa muerte delante de la cual corrió en Filipos y que, aposentada en el tronco de un árbol, estuvo a punto de alcanzarlo.

Más duradero incluso que Mecenas y Augusto, los amos de la urbe, ha de hacerlo tal condición.

Eso es lo que él dice pensar, y que podría dar sitio a un conjunto de preguntas.

¿Conocería alguien a Horacio de no haber contado éste con la protección de Mecenas y Augusto?

Y acaso la principal: ¿hasta qué punto creía Horacio en su misma afirmación?

En un par de ocasiones, al hablar de los méritos de su poesía, le asigna como el mayor, el de estar escrita en formas griegas adaptadas a la lengua latina, y se dice el primero en haberla hecho de ese modo, consciente de que no mentía al decirlo.

Precisamente la suficiencia de su cultura hacía imposible que no conociera los cármenes de Catulo, con sus adaptaciones de ritmos griegos, y que no los hubiera estudiado a conciencia.

De allí que haya que reflexionar sobre esa repetida afirmación suya.

Efectivamente, Catulo había trasladado al latín los metros griegos, pero en el traslado éstos no habían dejado de serlo, pues griega era la actitud de Catulo al escribir: su relación directa con el asunto tratado, su exposición sentimental. Así, cuando emplea la estrofa de Safo, no sólo traslada al latín la forma sino el contenido de la misma.

Horacio en cambio, al establecer distancia entre sí mismo y el objeto de su poema, está creando, con las formas griegas, formas nuevas, esencialmente romanas. La espontaneidad lírica griega se ha trasformado en acto de razón, en hecho de abstracción y de cultura.

El ritmo

Movido por su afán de apartarse del vulgo, en las *Odas,* Horacio no dormita ni un solo instante. Perpetua e implacable es su vigilancia sobre cada palabra, sobre cada sílaba; incesante su exploración de las variaciones de los ritmos. Sabedor de que el ritmo constituye la materia primera de la poesía, busca el que sea poderoso a convocar aquellas sílabas y aquellas palabras con su significado y su masa sonora. Al fundirse estos elementos con el asunto previsto, el poema se crea, concediendo a las palabras sonido y significado originales; el asunto, por tenue que fuere, asciende a niveles superiores, y adquiere sitio en las honduras de la posible eternidad del espíritu.

El ritmo, la alternancia de masas de sonido y espacios de silencio que hacen el cuerpo y dan vida al alma del poema, viene a mostrarse como la finalidad esencial del vigilante empeño de Horacio. Ni antes ni después se encontrará a nadie que lo haya perse-

guido con afán tan magno. De allí las 19 combinaciones métricas fuente, en sus odas, de innumerable número de presencias rítmicas.

Alfonso Méndez Plancarte. Literalidad

Cerca del final de la primera mitad del siglo XX, la Universidad Nacional Autónoma de México publicó un libro fundamental; me refiero a las *XL odas selectas de Horacio*, con estudio, versión rítmica y notas de Alfonso Méndez Plancarte.

En el estudio se asienta una serie de propuestas de suma importancia, que debiera ser tomada en consideración por cuantos se proponen traducir las odas horacianas; tales propuestas no han sido justamente valoradas.

La primera es la de la literalidad *verbum verbo*; la segunda complementa y colma de sentido a la anterior. Partiendo de la afirmación del Pinciano, "consideremos en los latinos el número de las sílabas que tienen y las partes donde ponen su acento, y haremos sus versos nuestros", Alfonso Méndez Plancarte se aplica a la versión de las odas copiando en nuestra lengua las 19 formas rítmicas en que se plasmaron las originales.

Dada la importancia de tales formas, Alfonso Méndez Plancarte expone así la doctrina de la óptima suerte posible de intentar la versión literal de las *Odas* de Horacio, para lo cual, en modo alguno basta con pretenderla palabra a palabra.

Habida cuenta de que Horacio insistió en cifrar en el ritmo la importancia de estos poemas, en los cuales, afirma, sólo él pudo trasplantar los ritmos de la lírica griega, resulta evidente la conclusión: en la versión, si se quiere ser fiel a los versos originales, habrá que procurar imitar esos ritmos. Únicamente así se conseguirá que se aproxime a una real literalidad.

Traducir las odas como usualmente se ha hecho, en las formas métricas propias de la lengua a que la traducción se hace, significa falsear, desde el principio, aquello que su mismo autor les atribuyó como valor esencial.

Los antecedentes

Pocos antecedentes del sistema rítmico acentual propuesto por Alfonso Méndez Plancarte se encuentran en nuestra prolongada tradición horaciana.

De las 19 combinaciones métricas que el poeta trasplantó del griego al latín, dos, por el número de veces que las emplea, revelan haber sido sus preferidas: son aquellas creadas por los autores que él dice que vio cuando sintió que el árbol caído sobre su cabeza le quitaba la vida. Son la estrofa sáfico adónica y la alcaica.

La primera parece haber sido tan natural en su adaptación del griego al latín, como lo es en su paso del latín a nuestra lengua.

Eso explica por qué, desde nuestros intentos iniciales, se procuró verter en estrofas sáfico adónicas las odas así escritas por Horacio.

De este modo lo hicieron en el siglo XVIII, José Eduardo de Cárdenas y Breño, oda 2 del libro IV; siglo XIX, Anastasio de Ochoa, odas 30 y 37 del libro I; José Sebastián Segura, oda 10 del libro II.

En cuanto a la alcaica, solamente Atenógenes Segale trató, desafortunadamente, de imitar sus endecasílabos con versos de diez sílabas partidos en hemistiquios de cinco; ese mismo metro emplearon para sugerir el asclepiadeo menor, José Joaquín Pesado, José Sebastián Segura, Atenógenes Segale.

En lo concerniente a otras medidas, únicamente la arquiloquia sufrió el intento de ser imitada; lo hizo José Joaquín Pesado en la

oda 4 del libro I, mediante la combinación de endecasílabos y hexasílabos.

A finales del siglo XIX y principios del siglo XX, vieron la luz dos obras de particular significación en el proceso de la tradición horaciana de México.

En 1899 Joaquín D. Casasús publicó su libro *Algunas odas de Q. Horacio Flaco.* Ahí se encuentran la versión de 60 odas y el Carmen secular. Conservando el ritmo de los originales, vertió en estrofas sáficas el Carmen secular y 9 odas.

Joaquín Arcadio Pagaza, en 1905, publicó su *Horacio,* traducción de las *Odas* y los *Epodos;* de esos últimos omite los 8, 11, 12, 16 y 17; traslada en estrofas sáficas 24 odas y el Carmen secular.

La mía es pues, entre nosotros, la única versión íntegra de los *Epodos* y las *Odas.*

En otro aspecto, tanto las versiones de Casasús como las de Pagaza tienden más a la paráfrasis que a la literalidad.

El presente trabajo

Este trabajo pretende ser homenaje a mi maestro Alfonso Méndez Plancarte, a su doctrina de la literalidad de la versión horaciana en el ritmo y en las palabras.

He tratado de ir adelante del punto a que él llegó. Creo haberme ceñido más al original aun en las odas por él traducidas.

En cuanto a los ritmos, en ocasiones, atendiendo al asunto de la oda, he vertido uno mismo de maneras distintas.

Doy como ejemplo el caso extremo: las odas I del libro I y 30 del libro III están las dos escritas en asclepiadeos menores; empero, en tanto que aquélla, en su asunto, es pura movilidad y rapi-

dez, al referir los placeres y acciones de atletas, mercaderes, nautas, cazadores, guerreros, ésta es solemnidad pura, pues describe la eterna firmeza de la obra del poeta.

Además, en ella los encabalgamientos y la distribución de las palabras, forman diversos grupos de siete sílabas. Por esas razones, siguiendo los caminos indicados por Alfonso Méndez Plancarte, traduje la primera en versos próximos a los llamados de gaita gallega, versos de arte mayor con anacrucis; en cambio, para verter la otra, me valí del antiguo metro del mester de clerecía, con sus hemistiquios heptasílabos, intentando así dar a la versión algo del paso grave del original.

Para el conocimiento de los restantes metros horacianos y su posible versión a nuestra lengua, remito al lector al ya mencionado libro de Alfonso Méndez Plancarte, *XL odas selectas,* donde son por él explicados; supuesto que yo no podría hacerlo más claramente que él, ni añadir cosa alguna a lo por él allí dicho.

Imposibilidades de la literalidad

Con todo eso, conseguir la plena literalidad es imposible. De conseguirse, de seguro el traducir se alejaría del traicionar.

Elemento del poema es el orden de las palabras que lo componen.

Las diferencias de la sintaxis del latín y de nuestra lengua nacional, prohíben, salvo rarísimas excepciones, conservar ese orden en la versión de Horacio.

Por otra parte, en cuanto a las palabras que han persistido con su significado original en nuestra lengua, he procurado emplearlas siempre en lugar de cualquier sinónimo. Así, al reproducir con sus

elementos ortográficos la forma de las palabras, acaso se haya guardado también en el poema algo de su prosodia.

Por qué los Epodos *antes de las* Odas

En mi Introducción a las *Sátiras* de Horacio incluidas en esta misma colección, dije que la obra de éste había transitado de la sátira a la lírica. El paso entre las *Sátiras* y las *Odas,* lo constituyen naturalmente los *Epodos;* por eso publico aquí éstos antes que aquéllas; además, tal fue el orden de su aparición original.

Obstáculos para el lector

Como antes dije, uno de los recursos empleados por Horacio con el fin de aristocratizar la lírica, fue el de ilustrarla con asuntos o personajes históricos y míticos que se suponían ajenos al lector vulgar.

Pues bien, la dificultad causada a ese tipo de lectores de entonces, es la misma a que se enfrentan aquellos lectores de hoy que pretenden encontrar en Horacio el deleite de la mera poesía.

Para ellos, el siguiente consejo: lean tales asuntos sin detenerse a indagar su significado, como si supieran ya perfectamente de qué se trata. Porque, en realidad, el poema mismo explica de modo casi íntegro el motivo por el cual son empleados aquellos asuntos o personajes y la función que se les atribuye.

Así, en último término, el deleite de la pura poesía puede llegar a percibirse sin estorbo por el empleo de tales asuntos.

Por esa razón me he abstenido de reproducir las notas que durante siglos se han repetido en las ediciones horacianas, dado que

en cualquier buen diccionario enciclopédico, el lector, si alguna duda tuviere, podrá resolverla fácilmente.

Testimonios de gratitud

Este trabajo pudo ser concluido gracias al auxilio de los doctores Amparo Gaos Schmidt y Bulmaro Reyes Coria; debo a Bulmaro Reyes Coria, aparte el cuidado de la edición, la ordenación final de la Introducción, así como la redacción última de las notas que por designio mío fueron breves y escasas.

A Amparo Gaos le debo la revisión minuciosa de la versión misma; sus observaciones siempre sabias y prudentes, me salvaron de cometer no pocos errores.

III

SÍNTESIS ARGUMENTAL

EPODOS

1

A MECENAS

El poeta le ofrece ir con él, en la expedición contra Antonio.

2

ELOGIO DE LA VIDA DEL CAMPO

El usurero Alfio, a punto de cobrar su dinero y ponerlo otra vez a rédito, hace encendido elogio de la vida campestre.

3

A MECENAS

Se habla en contra del ajo.

4

CONTRA UN ADVENEDIZO

Se condenan las costumbres y soberbia de un liberto de Pompeyo.

5

CONTRA CANIDIA

Se habla de sus sortilegios y hechicerías.

6

Contra Casio Severo

Colérico, el poeta lo amenaza y critica la dureza de su estilo.

7

A los romanos

Se les advierten los peligros de una nueva guerra civil.

8

A una matrona

Se le dicen cuáles de sus condiciones, dentro de su vejez, pueden excitar el amor.

9

A Mecenas

Encomio de la victoria conseguida por Augusto contra Antonio y Cleopatra.

10

Contra Mevio

Se le critica cuando va a emprender un viaje por mar.

11

A Petio

Le habla de su amor por Licisco.

12

A UNA VIEJA REPULSIVA

Se celebran sus indomables ímpetus eróticos.

13

A SUS AMIGOS

Los convida a gozar de los placeres.

14

A MECENAS

Su amor por la liberta Friné le prohíbe escribir versos.

15

A NEERA

Se la reprende por perjura, y se anuncia al amante ahora predilecto, que ha de sufrir a su vez.

16

AL PUEBLO ROMANO

Es preciso abandonar a Roma, continua víctima de las guerras civiles.

17

DIÁLOGO ENTRE HORACIO Y CANIDIA

El poeta simula pedirle gracia y que lo liberte de nuevas maldiciones.

ODAS

LIBRO PRIMERO

1

A MECENAS

Los hombres encuentran su placer en las actividades a que su vocación los conduce; el placer de Horacio está en la creación lírica.

2

A AUGUSTO

Ya suficientes desgracias ha llovido Júpiter sobre las tierras, por causa del asesinato de César, su vengador, que llegue a remediarlas.

3

A LA NAVE DE VIRGILIO

Se le ruega a la nave en que Virgilio navega rumbo a Ática, que lo conduzca sano y salvo; no hay obstáculos bastantes a frenar la audacia de los hombres.

4

A SESTIO

Regreso de la primavera

Se le aconseja a Sestio que disfrute de la vida presente, y que se preocupe lo menos posible de la futura.

5

A Pirra

El actual amante de Pirra, hoy feliz, sufrirá más tarde las mismas cuitas que otros antes abandonados. Horacio lo sabe por propia experiencia.

6

A Agripa

El ingenio del poeta no es bastante a celebrar sus hazañas heroicas.

7

A Munasio

Elogio de la morada de Tíbur; se invita a Munasio a buscar tranquilidad en la embriaguez del vino.

8

A Lidia

Se le reclama a Lidia que por causa del amor que le tiene impida que Síbaris se aplique a ejercicios viriles.

9

A Taliarco

Incita a Taliarco a que pase alegremente el invierno.

10

A Mercurio

Encomio del dios Mercurio.

11

A Leuconoe

Se aconseja a Leuconoe que disfrute del día presente sin preocuparse por el que lo seguirá.

12

A Augusto

El elogio de Augusto continúa necesariamente los de los dioses, los héroes y otros grandes hombres.

13

A Lidia

Horacio llora de celos cuando Lidia alaba la belleza de Télefo, e imagina sus placeres; juzga felices a quienes comparten un amor cierto y permanente.

14

A la República

Se pide a la nave de la República que no se aventure en las ondas de nuevas guerras civiles.

15

Vaticinio de Nereo

Nereo vaticina a Paris las desgracias que atraerá sobre Troya a causa del rapto de Helena.

16

PALINODIA

Se le pide perdón a Tíndaris por los amargos versos con los cuales se le ha herido y se le ofrece dedicarle otros dulces.

17

A TÍNDARIS

Se invita a Tíndaris a que, en la morada campestre del poeta, disfrute de la abundancia de sus honores.

18

A VARO

Se celebran las virtudes del vino.

19

A VENUS

Venus obliga a que Horacio arda por amor de Glícera. A fin de suavizar a la diosa, él pide que se le disponga un sacrificio.

20

A MECENAS

Bajo la recordación de un grato suceso, se invita al prócer a beber un vino modesto, originado en los viñedos del poeta.

21

A DIANA, FEBO Y LATONA

Sus celebrados hechos serán favorables a Roma y a César.

22

A Aristio Fusco

El hombre íntegro de vida y puro de crimen, puede, aun inerme, moverse a salvo entre los mayores peligros.

23

A Cloe

Se le pide que, ya en edad de casarse, deje de seguir a su madre.

24

A Virgilio

Declara su dolor por la muerte de Quintilio.

25

A Lidia

Ya envejecida, es menos y menos cortejada por los hombres.

26

A Lama

Se proyecta una grande celebración en honor de Elio Lama, amigo querido.

27

A un amigo

Es necesaria la mesura en relación con la embriaguez y el amor.

28

A ARQUITAS

Tendido muerto a la orilla del mar, Arquitas solicita que le den sepultura.

29

A ICCIO

Crítica a Iccio: pretende suplir los estudios filosóficos por el ejercicio de las armas.

30

A VENUS

Quemando abundante incienso, Glícera llama a Venus a su templo. Se le pide que la atienda.

31

A FEBO

Al dios Apolo no se le piden riquezas ni cosas mayores; tan sólo envejecer sano de cuerpo y ánimo, y no tener que abandonar la lira.

32

A SU LIRA

Le pide a su lira que, con auxilio de Apolo, Venus, las Musas, le dé inspiración.

33

A ALBIO TIBULO

Se le sugiere olvidar a Glícera; place a Venus formar parejas con amantes impares.

34

A SÍ MISMO

Se vuelve a dar culto a los dioses.

35

A LA FORTUNA

Se pide a la Fortuna que fomente la gloria de Augusto y de los ejércitos romanos.

36

A NÚMIDA

Congratulaciones a Placio Númida por su feliz regreso desde Hispania.

37

A LA MUERTE DE CLEOPATRA

La muerte de Cleopatra debe ser motivo de alegría.

38

A SU CRIADO

Exhorta a su criado a que sea sencillo y natural en los arreglos.

LIBRO SEGUNDO

1

A METELO

Exhorta a Metelo a que vuelva a sus trabajos históricos.

2

A CRISPO SALUSTIO

Aquel que vence la avaricia y demás vicios, es el único hombre rico y feliz.

3

A CELIO

La amenaza constante de la muerte justifica la búsqueda de los placeres de la vida.

4

A JANTIA FOCEO

Se le exhorta a no avergonzarse por amar a mujer de clase inferior; lo mismo hicieron Aquiles, Áyax y el Atrida.

5

A UN AMANTE

Se le advierte al amante que pretende a una mujer demasiado joven; cuando ella alcance la madurez, él ya será viejo.

6

A Septimio

Le comunica a Septimio su deseo de pasar su vejez en Tíbur o en Tarento, y lo invita a compartir con él, el que sea de tales lugares.

7

A Pompeyo Varo

Comunica a Pompeyo Varo la alegría que le causa con su regreso.

8

A Barino

Ningún castigo recibe por jurar en vano invocando lo más sagrado; los dioses del amor lo favorecen.

9

A Valgio

Quiere consolar a Valgio por la muerte de su hijo.

10

A Licinio

Conviene buscar la medianía de la vida y la equidad del ánimo.

11

A Quintio Hirpino

Para gozar de la vida, hay que olvidar los cuidados.

12

A Mecenas
Encomio de Licimnia esposa de Mecenas.

13

A un árbol
Le reprocha su caída al árbol que, con ella, estuvo a punto de darle muerte.

14

A Póstumo
La vida es breve y a todos nos llegará la muerte.

15

Contra el lujo del siglo
Condena el lujo que invadía su siglo.

16

A Grosfo
Encomia la medianía y el descanso.

17

A Mecenas
Intenta consolar a Mecenas enfermo, y le afirma que no ha de sobrevivirle.

18

CONTRA LA AMBICIÓN DE RIQUEZAS

Elogia la medianía de fortuna, y lamenta los malos efectos de la desmesurada ambición de riquezas.

19

A BACO

Se hacen encomios de Baco.

20

A MECENAS

Se ofrece la conquista de la inmortalidad.

LIBRO TERCERO

1

DESPRECIO DE LAS RIQUEZAS

La felicidad no se alcanza con riquezas y linajes; está en la tranquilidad del ánimo y en la prudencia de los deseos.

2

A LOS ROMANOS

Los jóvenes han de educarse según las antiguas virtudes de Roma.

3

A AUGUSTO

Encomio de la firmeza de ánimo. Se exhorta a Augusto a no reconstruir las murallas troyanas.

4

A CALÍOPE

Agradecimiento a las musas; encomio de la clemencia de Augusto.

5

ENCOMIO DE RÉGULO

Encomio de las victorias de Augusto. Condena de los romanos que se rindieron, conducta heroica de Régulo.

6

A LOS ROMANOS

La prosperidad de Roma ha de fundarse en su religión y sus costumbres.

7

A ASTERIE

La tranquiliza acerca de la ausencia de Giges, asegurándole que éste le ha sido fiel.

8

A MECENAS

Lo convida a un sacrificio y a un banquete.

9

AMORES DE LIDIA Y HORACIO

Dialogan Horacio y Lidia; se proponen reconstruir su amor maltratado.

10

A LICE

Se le pide a Lice que modere su crueldad.

11

A MERCURIO

Se le ruega al dios que ayude a suavizar el corazón de Lide.

12

A NEÓBULE

Se hace el encomio de Hebro; se celebra el amor que Neóbule siente por él.

13

A LA FUENTE DE BANDUSIA

Se le ofrece un sacrificio y se le afirma que será inmortal.

14

A LOS ROMANOS

Se celebra el regreso de Augusto tras su victoria en Hispania.

15

A Cloris

Terminó para ella el tiempo de los placeres del amor; ha de abstenerse de mezclarse a los entretenimientos de los jóvenes.

16

A Mecenas

El oro no basta para lograr la felicidad.

17

A Elio Lamia

Vendrá un día de tormenta y de lluvia; Elio debe ser feliz hoy y disponerse para soportarlo.

18

A Fauno

Se suplica el favor de este dios.

19

A Télefo

Se detiene la excesiva severidad de sus relatos y se le llama al gusto del banquete.

20

A Pirro

Le advierte los riesgos de los celos femeninos.

21

A SU ÁNFORA

La embriaguez; encomio del vino.

22

A DIANA

Consagración de un árbol a la diosa.

23

A FÍDILE

Los dioses prefieren la limpidez del ánimo a los suntuosos sacrificios.

24

CONTRA EL LUJO

El poder corruptor de las riquezas y su incapacidad de otorgar la felicidad; normas contra el lujo.

25

A BACO

El espíritu de Baco presta fuerzas para celebrar a Augusto.

26

A VENUS

Despedida de los placeres.

27

A Galatea

Se la exhorta a no iniciar el viaje por mar, y se le recuerda la historia de Europa.

28

A Lide

Se la convida a disfrutar el gozo de las fiestas de Neptuno.

29

A Mecenas

Invitación a compartir modesta comida, y exhortación a dejar a los dioses el cuidado de los acontecimientos futuros.

30

A Melpómene

Inmortalidad de la poesía; justa soberbia del poeta.

LIBRO CUARTO

1

A Venus

Se pretende nunca regresar a su dominio, y se le ruega salvarlo de pasiones que ya no permite su edad.

2

A Julo Antonio

Encomio de la poesía de Píndaro y celebración de las victorias de Augusto.

3

A Melpómene

Esta musa ha otorgado la gloria ganada por el poeta en la lírica.

4

A Dauno

Celebración de su victoria sobre los Vindelicios.

5

A Augusto

Se expresa el deseo de su retorno de Galia.

6

A Apolo

Deudas de los romanos con respecto a este dios. El poeta se dispone a cantar sus elogios y los de Diana.

7

A Torcuato

Exhortación a disfrutar de los placeres, tomando en cuenta la brevedad de la vida.

8

A CENSORINO
El poeta no puede ofrecer otra cosa que versos; valor de la poesía.

9

A LOLIO
Inmortalidad de la poesía; sólo ésta es capaz de guardar la memoria de los héroes y los acontecimientos históricos.

10

A LIGURINO
Transitoriedad de la belleza corporal; dolor de perderla.

11

A FILIS
Se la invita a celebrar con el poeta el natalicio de Mecenas.

12

A VIRGILIO
Invitación a comer.

13

A LICE
Se le recuerda su envejecimiento y se le advierte de que ya no le es propio pretender amores y placeres.

14

A AUGUSTO

Celebración de la victoria de Tiberio sobre los retos; elogio de la prudencia de Augusto.

15

A AUGUSTO

Felicidad de los romanos bajo su gobierno.

CARMEN SECULAR

A FEBO Y DIANA

Himno destinado a la solemne celebración de estos dioses.

EPODOS, ODAS Y CARMEN SECULAR

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Epodon liber

1

Ibis Liburnis inter alta navium,
amice, propugnacula,
paratus omne Caesaris periculum
subire, Maecenas, tuo:
5 Quid nos, quibus te vita si superstite,
iucunda, si contra, gravis?
Utrumne iussi persequemur otium
non dulce, ni tecum simul,
an hunc laborem, mente laturi decet
10 qua ferre non mollis viros?
Feremus et te vel per Alpium iuga
inhospitalem et Caucasum
vel occidentis usque ad ultimum sinum
forti sequemur pectore.
15 Roges, tuum labore quid iuvem meo
inbellis ac firmus parum?
Comes minore sum futurus in metu,
qui maior absentis habet,
ut adsidens inplumibus pullis avis
20 serpentium adlapsus timet,
magis relictis, non, ut adsit, auxili
latura plus praesentibus.
Libenter hoc et omne militabitur

Epodos

1

Irás, amigo, en leves barcas, entre
  reparos altos de naves,
presto a sufrir, Mecenas, como tuyo,
  todo peligro de César.
¿Qué, a nos, a quien la vida, si supérstite 5
  tú, alegre; si, al revés, grave?
¿Si, mandados, el ocio seguiremos
  no dulce si no contigo,
o esta labor con mente llevaremos
  con que hombres no muelles llévanla? 10
La aguantaremos, y o por cimas de Alpes
  o, no hospitalario, el Cáucaso,
o hasta el seno último del occidente,
  fuerte el pecho, seguirémoste.
Rogarás en qué, imbele y poco firme, 15
  con mi obra sirva a la tuya.
Socio soy; he de serlo en menor miedo,
  que, el mayor, a ausentes tiene;
como en implumes pollos la ave, echándose,
  más teme el desliz de sierpes 20
por los dejados, no, cuando está, dando
  más de auxilio a los presentes.
Militaré esta guerra y toda, a gusto,

bellum, in tuae spem gratiae,
25 non ut iuvencis inligata pluribus
aratra nitantur mea,
pecusve Calabris ante sidus fervidum
Lucana mutet pascuis
neque ut superni villa candens Tusculi
30 Circaea tangat moenia.
Satis superque me benignitas tua
ditavit, haud paravero
quod aut avarus ut Chremes terra premam,
discinctus aut perdam nepos.

de tu gracia en la esperanza,
no porque mis arados, a novillos 25
muchos, ligados, se esfuercen,
o, ante Sirio, mi hatajo, por los cántabros
pastos, cambie los lucanos,
ni porque mi alba villa, de alto Túsculo,
toque murallas circeas. 30
Bastante y más, a mí tu ser benigno
me aumentó; no aprestaré
lo que en la tierra oprima, como, avaro,
Cremes, o pierda, desatado nieto.

2

Beatus ille qui procul negotiis,
    ut prisca gens mortalium,
paterna rura bobus exercet suis
    solutus omni faenore
5 neque excitatur classico miles truci
    neque horret iratum mare
forumque vitat et superba civium
    potentiorum limina.
Ergo aut adulta vitium propagine
10 altas maritat populos
aut in reducta valle mugientium
    prospectat errantis greges
inutilisque falce ramos amputans
    feliciores inserit
15 aut pressa puris mella condit amphoris
    aut tondet infirmas ovis.
Vel cum decorum mitibus pomis caput
    Autumnus agris extulit,
ut gaudet insitiva decerpens pira
20 certantem et uvam purpurae,
qua muneretur te, Priape, et te, pater
    Silvane, tutor finium.
Libet iacere modo sub antiqua ilice,
    modo in tenaci gramine:
25 labuntur altis interim ripis aquae,
    queruntur in silvis aves

2

Feliz aquel que lejos de negocios
   cual la mortal gente antigua,
paternos campos labra con sus bueyes,
   soltado de toda usura;
ni por cruel trompa es despertado, mílite, 5
   ni el airado mar lo eriza,
y el foro evita y los soberbios límenes
   de más potentes civiles.
Luego, o de vides la provena adulta
   marida a los altos olmos, 10
o, en apartado valle, de mugientes
   las greyes errantes mira,
amputando con hoz ramas inútiles,
   más felices las injerta,
o miel prensada guarda en puras ánforas 15
   o esquila endebles ovejas;
o cuando otoño alzó, de suaves pomas
   la testa ornada, en los agros,
cómo goza en cortar la injerta pera
   y, rival, la uva, a la púrpura, 20
con que, oh Príapo, os honra, y oh Silvano
   padre, tutor de los fines.
Ora goza yacer so vieja encina,
   ora en la grama tenaz.
En tanto, de altas ribas corren aguas; 25
   quéjanse, en las selvas, aves,

fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
somnos quod invitet levis.
At cum tonantis annus hibernus Iovis
30 imbris nivisque conparat,
aut trudit acris hinc et hinc multa cane
apros in obstantis plagas
aut amite levi rara tendit retia
turdis edacibus dolos
35 pavidumque leporem et advenam laqueo gruem
iucunda captat praemia.
Quis non malarum quas amor curas habet
haec inter obliviscitur?
Quodsi pudica mulier in partem iuvet
40 domum atque dulcis liberos,
Sabina qualis aut perusta solibus
pernicis uxor Apuli,
sacrum vetustis exstruat lignis focum
lassi sub adventum viri
45 claudensque textis cratibus laetum pecus
distenta siccet ubera
et horna dulci vina promens dolio
dapes inemptas adparet:
Non me Lucrina iuverint conchylia
50 magisve rhombus aut scari,
siquos Eo is intonata fluctibus
hiems ad hoc vertat mare,
non Afra avis descendat in ventrem meum,
non attagen Ionicus
55 iucundior quam lecta de pinguissimis

y suenan fuentes con manantes linfas,
lo que invita sueños leves.
Mas cuando el invernizo año de Jove
lluvias y nieves congrega, 30
o echa, de aquí, de allá, con mucha perra
los puercos a obstantes mallas,
o en percha leve tiende raras redes,
dolos a tordos voraces,
y en lazo a extraña grulla y liebre pávida, 35
jocundos premios, captura.
¿Quién no de malas, cuitas que amor tiene,
entre estas cosas se olvida?
Mas si, en parte, mujer púdica ayuda
a casa y a dulces hijos, 40
cual sabina o esposa de apulo ágil
muy tostada por los soles,
nutre, con viejos leños, sacro el fuego,
al llegar cansado, su hombre,
y encerrando el rebaño alegre en rejas, 45
reseca las tensas ubres,
y al sacar vino anual del dulce jarro,
sirve viandas no compradas.
No me gustaran más lucrinas ostras
o más el rombo y los escaros, 50
si invierno, alzado en orientales olas,
hacia este mar los tornara;
no descienda a mi vientre ave africana;
no, jónico francolín,
más gratos que cortada oliva en ramas, 55

oliva ramis arborum
aut herba lapathi prata amantis et gravi
malvae salubres corpori
vel agna festis caesa Terminalibus
60 vel haedus ereptus lupo.
Has inter epulas ut iuvat pastas ovis
videre properantis domum,
videre fessos vomerem inversum boves
collo trahentis languido
65 positosque vernas, ditis examen domus,
circum renidentis Lares.
Haec ubi locutus faenerator Alfius,
iam iam futurus rusticus,
omnem redegit Idibus pecuniam,
70 quaerit kalendis ponere.

las más pingües, de los árboles,
o que acedera que ama al prado, y malva,
al cuerpo grave, salubre,
o, muerta en fiesta Terminal, cordera,
o cabrito hurtado al lobo. 60
Cuán place, entre estas mesas, ver ovejas
yendo, hartas, de prisa a casa;
cansados bueyes ver, que el vuelto arado
arrastran con cuello lánguido,
y a esclavos, de la rica casa enjambre, 65
en torno a lucientes lares.
Cuando Alfio el usurero habló estas cosas,
ya ya rústico futuro,
todo el caudal juntó en los Idus; quiere
a las Calendas ponerlo. 70

3

Parentis olim si quis inpia manu
  senile guttur fregerit,
edit cicutis alium nocentius.
  O dura messorum ilia.
5 Quid hoc veneni saevit in praecordiis?
  Num viperinus his cruor
incoctus herbis me fefellit? An malas
  Canidia tractavit dapes?
Ut Argonautas praeter omnis candidum
10 Medea mirata est ducem,
ignota tauris inligaturum iuga
  perunxit hoc Iasonem,
hoc delibutis ulta donis paelicem
  serpente fugit alite.
15 Nec tantus umquam siderum insedit vapor
  siticulosae Apuliae
nec munus umeris efficacis Herculis
  inarsit aestuosius.
At si quid umquam tale concupiveris,
20 iocose Maecenas, precor,
manum puella savio opponat tuo
  extrema et in sponda cubet.

3

Si de su padre, otrora, alguien con mano impía
   cortó la senil garganta,
come, más que cicutas perjudicial, el ajo.
   Oh entraña atroz del que siega.
¿Qué será este veneno que cruel se hace en mis vísceras? 5
   ¿Quizá viperino crúor
me engañó, entre estas hierbas recocido, o los malos
   manjares trató Canidia?
Cuando por sobre todos los Argonautas, bello,
   admiró al jefe Medea, 10
al que iba a ligar yugos ignotos a los toros,
   a Jasón, ungió con éste.
Con dones de éste untados, tras penar a la amante,
   huyó en su serpiente alada.
Ni nunca de los astros se asentó calor tanto 15
   en la sitibunda Apulia,
ni ardió más tempestuoso el regalo en los hombros
   de Hércules el eficaz.
Pero si alguna vez algo tal codiciaras,
   jocoso Mecenas, ruego 20
que la mano a tu beso la niña oponga, y duerma
   en el extremo del lecho.

4

Lupis et agnis quanta sortito obtigit,
tecum mihi discordia est,
Hibericis peruste funibus latus
et crura dura compede.
5 Licet superbus ambules pecunia,
Fortuna non mutat genus.
Videsne, Sacram metiente te Viam
cum bis trium ulnarum toga,
ut ora vertat huc et huc euntium
10 liberrima indignatio?
"Sectus flagellis hic triumviralibus
praeconis ad fastidium
arat Falerni mille fundi iugera
et Appiam mannis terit
15 sedilibusque magnus in primis eques
Othone contempto sedet.
Quid attinet tot ora navium gravi
rostrata duci pondere
contra latrones atque servilem manum
20 hoc, hoc tribuno militum?"

4

Cuanta por suerte a lobos tocó y corderos
me es la discordia contigo,
en ibéricas cuerdas quemado el flanco
y en duro grillo las piernas.
Aunque soberbio ambules, por tu dinero, 5
no muda, Fortuna, el género.
¿No ves, cuando tú mides la Sacra Vía
con tu toga de seis codos,
cómo el rostro de andantes aquí, allá, mueva
libérrima indignación? 10
"De triunviros por látigos éste, cortado
del que pregona hasta el tedio,
mil, de fundo falerno, yugadas ara,
la Apia con corceles gasta
y en las bancas primeras, équite magno 15
despreciado Otón, se sienta.
¿Qué importa que de naves de grave peso
tantas proas agudas llévense
en contra de ladrones y servil tropa,
tribuno éste, éste, de mílites?" 20

5

"At o deorum quidquid in caelo regit
terras et humanum genus,
quid iste fert tumultus? Aut quid omnium
voltus in unum me truces?
5 Per liberos te, si vocata partubus
Lucina veris adfuit,
per hoc inane purpurae decus precor,
per inprobaturum haec Iovem,
Quid ut noverca me intueris aut uti
10 petita ferro belua?"
Ut haec trementi questus ore constitit
insignibus raptis puer,
inpube corpus, quale posset inpia
mollire Thracum pectora,
15 Canidia brevibus inplicata viperis
crinis et incomptum caput
iubet sepulcris caprificos erutas,
iubet cupressos funebris
et uncta turpis ova ranae sanguine
20 plumamque nocturnae strigis
herbasque quas Iolcos atque Hiberia
mittit venenorum ferax,
et ossa ab ore rapta ieiunae canis
flammis aduri Colchicis.
25 At expedita Sagana per totam domum
spargens Avernalis aquas

5

"Mas oh, cuanto de dioses rige en el cielo
 a tierras y humano género:
¿Qué lleva este tumulto? ¿O por qué acre, el rostro
 de todos contra mí solo?
Por tus hijos, a ti, si por veros partos 5
 Lucina afluyó, llamada,
ruego; por este ornato vacuo de púrpura,
 por Jove, que improbará esto:
¿Por qué como madrastra mírasme, o como
 bestia a quien el hierro busca?" 10
Cuando esto lloró el niño con boca trémula,
 se irguió, robados sus signos,
el cuerpo impúber, tal que ablandar impíos
 pechos de tracios pudiera.
Canidia, entretejida la crin con víboras 15
 breves; sin peinar, la testa,
manda que cabrahígos, hurtos a tumbas;
 manda que cipreses fúnebres
y en sangre de feo sapo huevos untados
 y pluma de búho nocturno, 20
y las hierbas que envían Yolcos e Iberia
 feraces de los venenos;
de ayuna perra al diente robados, huesos
 se quemen en llamas cólquicas.
Mas por la entera casa suelta, Sagana, 25
 regando avernales aguas,

horret capillis ut marinus asperis
 echinus aut currens aper.
Abacta nulla Veia conscientia
30 ligonibus duris humum
exhauriebat, ingemens laboribus,
 quo posset infossus puer
longo die bis terque mutatae dapis
 inemori spectaculo,
35 cum promineret ore, quantum exstant aqua
 suspensa mento corpora;
exsecta uti medulla et aridum iecur
 amoris esset poculum,
interminato cum semel fixae cibo
40 intabuissent pupulae.
Non defuisse masculae libidinis
 Ariminensem Foliam
et otiosa credidit Neapolis
 et omne vicinum oppidum,
45 quae sidera excantata voce Thessala
 lunamque caelo deripit.
Hic inresectum saeva dente livido
 Canidia rodens pollicem
quid dixit aut quid tacuit? "O rebus meis
50 non infideles arbitrae,
Nox et Diana, quae silentium regis,
 arcana cum fiunt sacra,
nunc, nunc adeste, nunc in hostilis domos
 iram atque numen vertite.
55 Formidulosis dum latent silvis ferae

se encrespa en pelos ásperos, como erizo
  marino, o puerco que corre.
Por ninguna conciencia Veya apartada,
  con azadas duras, suelos 30
vaciaba, en sus labores gimiendo, donde
  pudiera, enterrado, el niño
morir, de, en día largo, dos y tres veces
  mudada vianda, a la vista,
aunque del rostro irguiera cuanto los cuerpos 35
  el mentón sacan del agua,
porque seca la médula y árido el hígado
  fueran bebida de amor,
después que en el vedado alimento, fijas
  se licuaran sus pupilas. 40
Que no había carecido la ariminense
  Folia, de macho deseo,
creyeron la colmada con ocios Neápolis
  y toda ciudad vecina;
ella encantados astros con voz tesalia 45
  y la luna arranca al cielo.
Aquí la cruel Canidia con diente lívido
  el largo pulgar royéndose,
¿qué dijo o se ha callado qué? "Oh de mis cosas
  árbitras no desconfiables, 50
Noche y tú Diana, la que el silencio riges
  cuando arcanos ritos se hacen:
hoy, hoy, mostraos; hoy contra hostiles casas
  volved la ira y el numen.
Mientras con dulce sueño las fieras lánguidas 55

dulci sopore languidae,
senem, quod omnes rideant, adulterum
latrent Suburanae canes
nardo perunctum, quale non perfectius
60 meae laborarint manus.
Quid accidit? Cur dira barbarae minus
venena Medeae valent,
quibus superbam fugit ulta paelicem,
magni Creontis filiam,
65 cum palla, tabo munus inbutum, novam
incendio nuptam abstulit?
Atqui nec herba nec latens in asperis
radix fefellit me locis.
Indormit unctis omnium cubilibus
70 oblivione paelicum.
A a, solutus ambulat veneficae
scientioris carmine.
Non usitatis, Vare, potionibus,
o multa fleturum caput,
75 ad me recurres nec vocata mens tua
Marsis redibit vocibus.
Maius parabo, maius infundam tibi
fastidienti poculum,
priusque caelum sidet inferius mari
80 tellure porrecta super,
quam non amore sic meo flagres uti
bitumen atris ignibus."
Sub haec puer iam non, ut ante, mollibus
lenire verbis inpias,

se ocultan en selvas hórridas,
porque todos se rían de que al viejo adúltero,
ladren suburranas perras,
pleno él de nardo tal, que no más perfecto
lo han laborado mis manos. 60
¿Qué ocurre? ¿Valen menos, por qué, de, bárbara,
Medea los fieros venenos?
Vengada huyó, por éstos, de la soberbia
amante, hija del gran Creonte,
cuando el manto, don pútrido, con incendio 65
mató a la nueva casada.
Mas ni hierba ni oculta raíz en ásperos
sitios, de mí se escaparon.
Duerme en lechos ungidos por el olvido
del total de sus amantes. 70
Ah, ah, soltado ambulas, tú, por el carmen
de hechicera más sapiente.
Por no usadas pociones, Varo, oh cabeza
que mucho vas a llorar,
a mí recurres; ni llamada por marsas 75
voces volverá tu mente.
Mayor dispondré el vaso; a ti, que desdeñas,
te lo serviré mayor,
y antes del mar debajo, se hundirá el cielo,
tendida la tierra encima, 80
que así por amor mío no flagres, como
betumen en negros fuegos."
Ya como antes, tras esto, el niño, con muelles
palabras, no ablanda a impías,

85 sed dubius unde rumperet silentium,
misit Thyesteas preces:
"Venena magnum fas nefasque, non valent
convertere humanam vicem.
Diris agam vos: dira detestatio
90 nulla expiatur victima.
Quin, ubi perire iussus exspiravero,
nocturnus occurram furor
petamque voltus umbra curvis unguibus,
quae vis deorum est Manium,
95 et inquietis adsidens praecordiis
pavore somnos auferam.
Vos turba vicatim hinc et hinc saxis petens
contundet obscaenas anus.
Post insepulta membra different lupi
100 et Esquilinae alites
neque hoc parentes, heu mihi superstites,
effugerit spectaculum."

mas dudoso de dónde rompa el silencio 85
envió las tiesteas preces.
"No valen los venenos a mudar, magno
bien y mal, el turno humano;
con fierezas os sigo; maldición fiera
con víctima alguna expíase; 90
aun más, cuando mandado a morir, expire,
os seré furor nocturno,
y os buscaré con corvas uñas los rostros,
que es fuerza de dioses manes,
y asentándome en vuestros inquietos pechos, 95
con pavor quitaré sueños.
Por las calles la turba doquier con piedras
os tundirá, obscenas viejas.
Luego, insepultos miembros rasgarán lobos
y volantes esquilinas, 100
y no huirá este espectáculo a los parientes,
ay, que a mí me sobrevivan."

6

Quid inmerentis hospites vexas canis,
ignavus adversum lupos?
Quin huc inanis, si potes, vertis minas
et me remorsurum petis?
5 Nam qualis aut Molossus aut fulvos Lacon,
amica vis pastoribus,
agam per altas aure sublata nivis,
quaecumque praecedet fera;
tu, cum timenda voce complesti nemus,
10 proiectum odoraris cibum.
Cave cave, namque in malos asperrimus
parata tollo cornua,
qualis Lycambae spretus infido gener
aut acer hostis Bupalo.
15 An si quis atro dente me petiverit,
inultus ut flebo puer?

6

¿Por qué vejas a huéspedes que no se lo merecen,
perro ignavo ante los lobos?
¿Por qué no aquí, si puedes, vuelves vacuos amagos,
y a mí, que muerdo, me buscas?
Pues o como el moloso o el rojizo laconio, 5
fuerza amiga a los pastores,
seguiré, con la oreja parada, en hondas nieves,
cualquier fiera que antes vaya.
Tú, cuando con temible voz el bosque colmaste,
hueles la arrojada vianda, 10
guarda, guarda, pues contra los malos yo asperísimo,
alzo los cuernos dispuestos,
cual, despreciado, el yerno del pérfido Licamba
o el hoste áspero a Bupalo.
O, sin vengar, si alguno, negro el diente, buscárame, 15
¿he de llorar como niño?

7

Quo, quo scelesti ruitis? Aut cur dexteris
  aptantur enses conditi?
Parumne campis atque Neptuno super
  fusum est Latini sanguinis,
5 non ut superbas invidae Carthaginis
  Romanus arces ureret
intactus aut Britannus ut descenderet
  Sacra catenatus Via,
sed ut secundum vota Parthorum sua
10 urbs haec periret dextera?
Neque hic lupis mos nec fuit leonibus
  umquam nisi in dispar feris.
Furorne caecus an rapit vis acrior
  an culpa? Responsum date.
15 Tacent et albus ora pallor inficit
  mentesque perculsae stupent.
Sic est: acerba fata Romanos agunt
  scelusque fraternae necis,
ut inmerentis fluxit in terram Remi
20 sacer nepotibus cruor.

7

¿A dó, a dó os lanzáis pérfidos? ¿Por qué a las diestras
 se unen espadas ocultas?
¿O se vertió en los campos y sobre el ponto
 poco de latina sangre?
No porque de, envidiosa, Cartago, altivas 5
 torres el romano ardiera,
o porque, encadenado, el britano intacto
 bajara en la Vía Sacra,
mas porque por su diestra muriera esta urbe
 según votos de los partos. 10
Y nunca este uso en lobos y en leones fieros
 fue, sino ante lo dispar.
¿O furor ciego os rapta, o fuerza más acre
 o culpa? Dad la respuesta.
Callan, y el palor albo sus rostros mancha, 15
 y heridas sus mentes pásmanse.
Así es: a los romanos guían agrios hados
 y horror de fraterna muerte,
desde que del buen Remo fluyó a la tierra,
 sacro a sus nietos, el crúor. 20

8

Rogare longo putidam te saeculo,
viris quid enervet meas,
cum sit tibi dens ater et rugis vetus
frontem senectus exaret
5 hietque turpis inter aridas natis
podex velut crudae bovis.
Sed incitat me pectus et mammae putres,
equina quales ubera,
venterque mollis et femur tumentibus
10 exile suris additum.
Esto beata, funus atque imagines
ducant triumphales tuum
nec sit marita quae rotundioribus
onusta bacis ambulet.
15 Quid, quod libelli Stoici inter sericos
iacere pulvillos amant:
Inlitterati num minus nervi rigent
minusve languet fascinum?
Quod ut superbo provoces ab inguine,
20 ore adlaborandum est tibi.

8

Tú con tu luengo siglo ruegas, hedionda,
lo que mis fuerzas enerve
cuando tienes tú el diente negro, y con rugas
la vejez te ara la frente,
y entre tus nalgas áridas bosteza el culo 5
torpe cual de ruda vaca.
Mas me incitan el pecho y las mamas pútridas
como las ubres equinas,
y el vientre muelle y, fino, el muslo, sumado
a las piernas que se hinchan. 10
Sé feliz, y, triunfales, que las imágenes
conduzcan tu funeral,
y no exista matrona que ande cargada
de unas más rotundas perlas.
¿Qué, porque estoicos libros entre sedosos 15
cojines aman yacer,
así iletrados falos menos se entiesan,
o es menos lánguido el miembro?
Mas porque algo provoques de ingle soberbia,
te has de esforzar con la boca. 20

9

Quando repostum Caecubum ad festas dapes
  victore laetus Caesare
tecum sub alta—sic Iovi gratum—domo,
  beate Maecenas, bibam
5 sonante mixtum tibiis carmen lyra,
  hac Dorium, illis barbarum?
Ut nuper, actus cum freto Neptunius
  dux fugit ustis navibus
minatus urbi vincla, quae detraxerat
10   servis amicus perfidis.
Romanus eheu—posteri negabitis—
  emancipatus feminae
fert vallum et arma miles et spadonibus
  servire rugosis potest
15 interque signa turpe militaria
  sol adspicit conopium.
At huc frementis verterunt bis mille equos
  Galli canentes Caesarem
hostiliumque navium portu latent
20   puppes sinistrorsum citae.
Io Triumphe, tu moraris aureos
  currus et intactas boves?
Io Triumphe, nec Iugurthino parem
  bello reportasti ducem
25 neque Africanum, cui super Carthaginem
  virtus sepulcrum condidit.

9

¿Cuándo, para festivas mesas guardado, el cécubo,
vencedor César, alegre
contigo en alta casa —así, a Júpiter, grato—
beberé, feliz Mecenas,
mientras mezclado a flautas suene el carmen la lira, 5
dorio, en ésta; en ésas, bárbaro?
Como cuando arrojado del mar poco ha el Neptunio
jefe huyó, ardidas sus naves,
tras amagar a la Urbe con lazos que robara,
amigos, a siervos pérfidos. 10
El romano, ay, vosotros lo negaréis, futuros,
por una mujer comprado,
lleva, mílite, el pico y las armas, y puede
servir a eunucos rugosos,
y entre las militares enseñas, el sol mira 15
el mosquitero indecente.
Dos mil galos por esto relinchantes caballos
volvieron, cantando a César,
y de naves hostiles, a la izquierda del puerto,
se ocultan las popas rápidas. 20
Oh triunfo, ¿tú a los áureos carros haces demora
y a las intactas novillas?
Oh triunfo, y similar jefe no reportaste
de la guerra yugurtina,
ni al Africano, a quien, encima de Cartago, 25
la virtud fundó el sepulcro.

Terra marique victus hostis punico
    lugubre mutavit sagum,
aut ille centum nobilem Cretam urbibus
30   ventis iturus non suis,
exercitatas aut petit Syrtis Noto
    aut fertur incerto mari.
Capaciores adfer huc, puer, scyphos
    et Chia vina aut Lesbia,
35 vel quod fluentem nauseam coerceat
    metire nobis Caecubum.
Curam metumque Caesaris rerum iuvat
    dulci Lyaeo solvere.

En tierra y mar vencido, el hoste, por la púrpura,
  permutó el lúgubre sayo.
Él o se irá a la noble Creta de cien ciudades
  con vientos no propios suyos, 30
o busca, combatidas por el Noto, las Sirtes,
  o en incierto mar se lleva.
Aquí, niño, las copas más capaces acerca
  y vinos quíos o lesbios,
o, porque la fluyente náusea refrene, mide 35
  para nosotros el cécubo.
Cuita y miedo complace de las cosas de César
  soltar con dulce Lieo.

10

Mala soluta navis exit alite
  ferens olentem Mevium.
Ut horridis utrumque verberes latus,
  Auster, memento fluctibus;
5 niger rudentis Eurus inverso mari
  fractosque remos differat;
insurgat Aquilo, quantus altis montibus
  frangit trementis ilices;
nec sidus atra nocte amicum adpareat,
10 qua tristis Orion cadit;
quietiore nec feratur aequore
  quam Graia victorum manus,
cum Pallas usto vertit iram ab Ilio
  in inpiam Aiacis ratem.
15 O quantus instat navitis sudor tuis
  tibique pallor luteus
et illa non virilis heiulatio
  preces et aversum ad Iovem,
Ionius udo cum remugiens sinus
20 Noto carinam ruperit.
Opima quodsi praeda curvo litore
  porrecta mergos iuverit,
libidinosus immolabitur caper
  et agna Tempestatibus.

10

Suelta, salió la nave con ave mala
llevando al hediondo Mevio;
Austro: recuerda cómo azotes con olas
hórridas ambos costados.
Disperse, negro, el Euro en el mar revuelto 5
cables y remos quebrados.
Aquilón surja cuanto, en los altos montes,
quiebra tremantes encinas;
ni salga, amigo, el astro en la oscura noche
donde el triste Orión se pone, 10
ni se lleve en mar quieto más que la griega
mano de los vencedores,
cuando torna, de ardida Ilión, Palas su ira
al barco impío de Áyax.
Oh, cuánto sudor insta a los nautas tuyos, 15
y, a ti, palor amarillo,
y, no viriles, esas chillante grita
y preces a Jove adverso,
cuando mugiendo el jonio golfo en el húmedo
Noto, haya roto la quilla. 20
Porque si, opima presa en la curva costa
tendida, a mergos gustaras,
se inmolarán un cabro libidinoso
y una oveja, a las Procelas.

11

Petti, nihil me sicut antea iuvat
scribere versiculos amore percussum gravi,
amore, qui me praeter omnis expetit
mollibus in pueris aut in puellis urere.
5 Hic tertius December, ex quo destiti
Inachia furere, silvis honorem decutit.
Heu me, per urbem—nam pudet tanti mali—
fabula quanta fui, conviviorum et paenitet,
in quis amantem languor et silentium
10 arguit et latere petitus imo spiritus.
"Contrane lucrum nil valere candidum
pauperis ingenium" querebar adplorans tibi,
simul calentis inverecundus deus
fervidiore mero arcana promorat loco.
15 "Quodsi meis inaestuet praecordiis
libera bilis, ut haec ingrata ventis dividat
fomenta volnus nil malum levantia,
desinet inparibus certare summotus pudor."
Ubi haec severus te palam laudaveram,
20 iussus abire domum ferebar incerto pede
ad non amicos heu mihi postis et heu
limina dura, quibus lumbos et infregi latus.
Nunc gloriantis quamlibet mulierculam
vincere mollitia amor Lycisci me tenet;
25 unde expedire non amicorum queant
libera consilia nec contumeliae graves,

11

Petio: nada me gusta ya, como antes,
   escribir versecillos, por grave amor, lastimado;
por amor, que me exige, a mí sobre todos,
   o por los muelles niños o por las niñas quemarme.
Su honor quitó a las selvas este tercero 5
   diciembre, tras que dejo de enfuriarme por Inaquia.
Ay, de mal me avergüenzo, tanto; en la urbe
   cuánta fábula he sido. Y me apeno de convivios
en los cuales langor y silencio muéstranme,
   a mí, amante, y el soplo buscado en el flanco ínfimo. 10
"¿Cándido, contra el lucro no vale nada
   el ingenio del pobre?" Interrogaba, llorándote,
mientras inverecundo, el dios del que ardía
   con más férvido vino, removiera los arcanos.
"Mas si quemara bilis libre en mis vísceras 15
   hasta que, ingratas, diera a los vientos estas drogas
que en nada alivio dan a mi mala herida,
   deje el pudor desviado de luchar con sus impares."
Cuando, severo, esto ante ti laudara,
   mandado de ir a casa, por pie incierto era llevado 20
a jambas, ay, no amigas a mí, y, ay,
   a umbrales duros donde los lomos rompí y el flanco.
El amor de Licisco me tiene ahora,
   quien de vencer se gloria, por muelle, a cualquier mocilla,
de donde no expulsarme podrán, de amigos, 25
   ni los libres consejos ni las contumelias graves,

sed alius ardor aut puellae candidae
　　aut teretis pueri longam renodantis comam.

mas otro ardor, bien sea de niña cándida;
  bien de pulido niño que el largo pelo se anuda.

12

Quid tibi vis, mulier nigris dignissima barris?
  Munera quid mihi quidve tabellas
mittis nec firmo iuveni neque naris obesae?
  Namque sagacius unus odoror,
5 polypus an gravis hirsutis cubet hircus in alis,
  quam canis acer ubi lateat sus.
Qui sudor vietis et quam malus undique membris
  crescit odor, cum pene soluto
indomitam properat rabiem sedare neque illi
10 iam manet umida creta colorque
stercore fucatus crocodili iamque subando
  tenta cubilia tectaque rumpit,
vel mea cum saevis agitat fastidia verbis:
  "Inachia langues minus ac me;
15 Inachiam ter nocte potes, mihi semper ad unum
  mollis opus. Pereat male quae te
Lesbia quaerenti taurum monstravit inertem,
  cum mihi Cous adesset Amyntas,
cuius in indomito constantior inguine nervus
20 quam nova collibus arbor inhaeret.
Muricibus Tyriis iteratae vellera lanae
  cui properabantur? Tibi nempe,
ne foret aequalis inter conviva, magis quem
  diligeret mulier sua quam te.
25 O ego non felix, quam tu fugis, ut pavet acris
agna lupos capreaeque leones."

12

¿Qué quieres, de elefantes negros mujer dignísima?
    ¿Por qué dones, por qué cartas me envías
a mí, no firme joven ni de nariz obesa?
    Pues, solo, huelo yo más sagazmente
—yazgan pólipo y grave chivo en sobaco hirsuto— 5
    que el can, dónde se esconda el acre puerco.
Qué sudor de sus flacos miembros; doquier, cuán malo
    crece el olor, cuando con suelto pene
a sedar su indomada rabia se aplica, y no
    le queda blanquete húmedo ya, y su color 10
de heces de cocodrilo ornado, ya abrasando,
    las tensas camas y los techos rompe.
O agita mis fastidios con sus crueles palabras:
    "Por Inaquia eres menos, que por mí, lánguido.
"A Inaquia, tres por noche puedes; siempre uno sólo, 15
    obra, a mí, muelle. Mal perezca Lesbia
que te me mostró inerte a mí que ansiaba un toro,
    cuando, de Cos, Amintas me asistía,
del cual en la ingle indómita más constante se adhiere
    el falo, que árbol nuevo en las colinas. 20
Vellones de iterada lana en múrices tirios,
    ¿para quién eran? Para ti, por cierto;
no, entre tus similares, hubiera un convidado
    que su mujer amara más que a ti.
Oh, infeliz yo, a quien tú huyes cual teme a lobos acres 25
    la cordera, y las cabras, a leones."

13

Horrida tempestas caelum contraxit et imbres
nivesque deducunt Iovem; nunc mare, nunc siluae
Threicio Aquilone sonant. rapiamus, amici,
occasionem de die, dumque virent genua
5 et decet, obducta solvatur fronte senectus.
Tu vina Torquato move consule pressa meo.
Cetera mitte loqui: deus haec fortasse benigna
reducet in sedem vice. nunc et Achaemenio
perfundi nardo iuvat et fide Cyllenaea
10 levare diris pectora sollicitudinibus,
nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:
"Invicte, mortalis dea nate puer Thetide,
te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi
findunt Scamandri flumina lubricus et Simois,
15 unde tibi reditum certo subtemine Parcae
rupere, nec mater domum caerula te revehet.
Illic omne malum vino cantuque levato,
deformis aegrimoniae dulcibus adloquiis."

13

Tempestad hórrida el cielo contrajo, y las lluvias
y nieves bajan a Jove; ya el mar, ya las selvas
del tracio aquilón resuenan; robemos, amigos,
la ocasión, del día, y mientras hay mejillas fuertes,
y está bien, de seria frente la vejez se suelte. 5
Tú vinos mueve prensados, so Torcuato cónsul.
Omite hablar lo restante; quizá esto, en buen turno,
el dios tornará a su sede; hoy con aquemenio
nardo aromarse agrada, y con la cilenia
lira, de inquietudes crueles aliviar los pechos; 10
como le cantó el Centauro noble al grande alumno:
"Niño invicto, hijo mortal de la diosa Tetis:
la hendida por las corrientes del parvo Escamandro
tierra de Asaraco y, lúbrico, el Simois, te esperan,
do el regreso, en trama cierta, las Parcas rompiéronte, 15
y ni la madre cerúlea te llevará a casa.
Allí todo mal con vino curarás, y canto,
de la deforme tristeza dulces locuciones."

14

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis
   oblivionem sensibus,
pocula Lethaeos ut si ducentia somnos
   arente fauce traxerim,
5 candide Maecenas, occidis saepe rogando:
   deus, deus nam me vetat
inceptos olim, promissum carmen, iambos
   ad umbilicum adducere.
Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo
10 Anacreonta Teium,
qui persaepe cava testudine flevit amorem
   non elaboratum ad pedem.
Ureris ipse miser. Quodsi non pulcrior ignis
   accendit obsessam Ilion,
15 gaude sorte tua: me libertina nec uno
   contenta Phryne macerat.

14

Por qué en mis sentidos ínfimos olvido tan grande
   la muelle inercia esparciera,
como si copas que guían los sueños leteos
   atrajera con gola árida,
me matas, Mecenas, cándido, rogando a menudo, 5
   pues el dios, el dios me veda
prometido otrora el carmen, comenzados yambos
   conducir hasta su término.
No otramente por el samio Batilo ardió, dicen,
   Anacreonte de Teos, 10
quien lloró muy a menudo su amor en la hueca
   lira, en pie no elaborado.
Ardes, mísero, tú mismo; que si no más bello
   fuego incendió a Ilión sitiada,
goza tu suerte; contenta no con uno, ablándame 15
   a mí Friné la liberta.

15

Nox erat et caelo fulgebat Luna sereno
    inter minora sidera,
cum tu, magnorum numen laesura deorum,
    in verba iurabas mea,
5 artius atque hedera procera adstringitur ilex
    lentis adhaerens bracchiis,
dum pecori lupus et nautis infestus Orion
    turbaret hibernum mare
intonsosque agitaret Apollinis aura capillos,
10   fore hunc amorem mutuum,
o dolitura mea multum virtute Neaera:
    nam si quid in Flacco viri est,
non feret adsiduas potiori te dare noctes
    et quaeret iratus parem,
15 nec semel offensi cedet constantia formae,
    si certus intrarit dolor.
Et tu, quicumque es felicior atque meo nunc
    superbus incedis malo,
sis pecore et multa dives tellure licebit
20   tibique Pactolus fluat
nec te Pythagorae fallant arcana renati
    formaque vincas Nirea,
heu heu, translatos alio maerebis amores,
    ast ego vicissim risero.

15

La noche era y fulgía la luna en cielo sereno
entre los astros menores,
cuando tú que a herir vas al numen de magnos dioses,
contra mis voces jurabas,
más cerca que la hiedra se estrecha a la encina prócer 5
con lentos brazos pegándote,
que en tanto el lobo a ovejas, infesto Orión a los nautas
turbara el mar invernizo,
e intonsos los cabellos de Apolo, el aura agitara,
este amor mutuo sería. 10
Oh, que a dolerte mucho vas por mi virtud, Neera.
Pues si algo de hombre hay en Flaco,
no sufrirá que asiduas noches des tú a otro que más pueda,
y a una igual buscará, airado,
y a forma ya caída no cederá la constancia 15
si el dolor entrara cierto.
Mas tú, quienquier que seas más feliz, y que soberbio
hoy por mi mal, adelantas:
aunque rico en ovejas y en mucha tierra tú seas
y fluya por ti el Pactolo 20
y arcanos de Pitágoras renacido no te engañen
y, en forma, a Nireo venzas,
llorarás, ay, a otro trasladados, los amores,
pero yo reiré a mi turno.

16

Altera iam teritur bellis civilibus aetas,
suis et ipsa Roma viribus ruit.
Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi
minacis aut Etrusca Porsenae manus
5 aemula nec virtus Capuae nec Spartacus acer
novisque rebus infidelis Allobrox,
nec fera caerulea domuit Germania pube
parentibusque abominatus Hannibal:
Inpia perdemus devoti sanguinis aetas
10 ferisque rursus occupabitur solum;
barbarus heu cineres insistet victor et urbem
eques sonante verberabit ungula;
quaeque carent ventis et solibus ossa Quirini,
—nefas videre—dissipabit insolens.
15 Forte quid expediat communiter aut melior pars,
malis carere quaeritis laboribus.
Nulla sit hac potior sententia: Phocaeorum
velut profugit exsecrata civitas
agros atque lares patrios, habitandaque fana
20 apris reliquit et rapacibus lupis,
ire, pedes quocumque ferent, quocumque per undas
Notus vocabit aut protervos Africus.
Sic placet? An melius quis habet suadere? Secunda
ratem occupare quid moramur alite?
25 Sed iuremus in haec: simul imis saxa renarint
vadis levata, ne redire sit nefas;

16

Otra edad es gastada ya por las guerras civiles,
  y por sus fuerzas Roma misma cae,
que ni a perderla marsos avecindados valieron
  o etrusca tropa del minaz Porsena,
ni, émula, la virtud de Capua, ni, acre, Espartaco, 5
  ni el alóbroge infiel con rebeliones,
ni domó, de cerúlea juventud, Germania fiera,
  ni abominado, Aníbal, por los padres;
impía edad, de sangre maldita, la perderemos,
  y ocuparán su suelo, otra vez, fieras. 10
Hollará, ay, sus cenizas vencedor bárbaro, y la Urbe
  con casco ecoico azotará el jinete,
y los huesos, carentes de viento y sol, de Quirino,
  triste de ver, disipará insolente.
Quizá en común buscáis, todos o la mejor parte, 15
  lo que a evitar malas labores sirva.
Sentencia alguna sea mejor que ésta: de los fóceos,
  de tal modo, execrando, huyó la gente,
agros y lares patrios, y sus templos, a habitarse,
  dejó por puercos y rapaces lobos: 20
ir doquier que los pies lleven, doquier que en las ondas
  el Noto o el protervo Áfrico llamen.
¿Así place? ¿O quién tiene mejor persuadir? ¿Tardamos
  por qué en subir, propicia el ave, al barco?
Mas juremos en esto: "Cuando naden rocas de ínfimos 25
  vados alzadas, no, volver, sea ilícito;

neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
Padus Matina laverit cacumina,
im mare seu celsus procurrerit Appenninus
30 novaque monstra iunxerit libidine
mirus amor, iuvet ut tigris subsidere cervis,
adulteretur et columba miluo,
credula nec ravos timeant armenta leones
ametque salsa levis hircus aequora.
35 Haec et quae poterunt reditus abscindere dulcis
eamus omnis exsecrata civitas,
aut pars indocili melior grege; mollis et exspes
inominata perpremat cubilia.
Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
40 Etrusca praeter et volate litora.
Nos manet Oceanus circumvagus: arva beata
petamus, arva divites et insulas,
reddit ubi cererem tellus inarata quotannis
et inputata floret usque vinea,
45 germinat et numquam fallentis termes olivae
suamque pulla ficus ornat arborem,
mella cava manant ex ilice, montibus altis
levis crepante lympha desilit pede.
Illic iniussae veniunt ad mulctra capellae
50 refertque tenta grex amicus ubera,
nec vespertinus circumgemit ursus ovile
nec intumescit alta viperis humus;
Pluraque felices mirabimur, ut neque largis
aquosus Eurus arva radat imbribus,
55 pinguia nec siccis urantur semina glaebis,

ni avergüence las velas dar vueltas a casa, cuando
el Pado lave las mutinas cumbres
o el Apenino excelso hacia el mar haya corrido,
y unido, por la gana, nuevos monstruos 30
mirable amor: que a tigres yacer bajo ciervos plazca,
y la paloma al gavilán se ayunte,
y crédulas vacadas no teman a rojos leones
y ame salados mares, leve, el chivo".
Esto, y lo que podrá cortar los dulces regresos, 35
execrando la gente, vamos todos
o, mejor que la indócil grey, la parte; muelle y sin
esperanzas, oprima infaustos lechos.
Dejad, femíneo, el luto, vosotros que habéis virtud,
y sobre etruscas costas alzad vuelo. 40
Nos espera el Océano circúnvago; campos, ricos
campos busquemos, y felices islas
donde, no arada al año, la tierra devolvió a Ceres,
y, sin podar, da flor la viña siempre
y la rama de olivo que nunca engaña, germina, 45
y orna el higo negruzco el árbol suyo.
De hueca encina, manan mieles, y de montes altos,
leve linfa, con pie sonante, salta.
Allí, sin mandar, vienen a ordeñaderos las cabras,
y tensas ubres lleva grey amiga. 50
Ni el oso vespertino gime del ovil en torno,
ni con víboras se hincha el alto suelo,
y más admiraremos felices: que ni con largas
lluvias los campos gaste el Euro acuoso,
ni las pingües semillas se quemen en secas glebas, 55

utrumque rege temperante caelitum.
Non huc Argoo contendit remige pinus
neque inpudica Colchis intulit pedem;
non huc Sidonii torserunt cornua nautae,
60 laboriosa nec cohors Ulixei.
Nulla nocent pecori contagia, nullius astri
gregem aestuosa torret inpotentia.
Iuppiter illa piae secrevit litora genti,
ut inquinavit aere tempus aureum,
65 aere, dehinc ferro duravit saecula, quorum
piis secunda vate me datur fuga.

ambas cosas templando el rey de dioses.
No el pino del argivo remero, tendió hacia aquí,
ni el pie introdujo, impúdica, la cólquida;
no aquí sidonios nautas dirigieron las antenas,
ni la tropa de Ulises laboriosa. 60
Ningún contagio daña al rebaño; de astro alguno
a la grey quema la violencia ardiente.
Reservó aquellas costas Júpiter a gente pía,
cuando ensució con bronce el tiempo de oro;
con bronce; en más, con hierro enduró los siglos; de éstos, 65
siendo yo el vate, fuga feliz se da a los píos.

17

HORATIUS

Iam iam efficaci do manus scientiae,
supplex et oro regna per Proserpinae,
per et Dianae non movenda numina,
per atque libros carminum valentium
5 refixa caelo devocare sidera,
Canidia, parce vocibus tandem sacris
citumque retro solve, solve turbinem.
Movit nepotem Telephus Nereium,
in quem superbus ordinarat agmina
10 Mysorum et in quem tela acuta torserat,
unxere matres Iliae additum feris
alitibus atque canibus homicidam Hectorem,
postquam relictis moenibus rex procidit
heu pervicacis ad pedes Achillei;
15 saetosa duris exuere pellibus
laboriosi remiges Ulixei
volente Circa membra; tunc mens et sonus
relapsus atque notus in voltus honor.
Dedi satis superque poenarum tibi,
20 amata nautis multum et institoribus:
fugit iuventas et verecundus color
reliquit ossa pelle amicta lurida,
tuis capillus albus est odoribus;
nullum a labore me reclinat otium,
25 urget diem nox et dies noctem neque est
levare tenta spiritu praecordia.

17

HORACIO
Ya ya rindo las manos a tu ciencia eficaz,
y oro, de Proserpina por los reinos, en súplica,
y por, no perturbables, los númenes de Diana,
y también por tus libros de cármenes que valen
para bajar del cielo los astros desclavados: 5
Canidia, al fin tus voces ahórrame, sagradas,
y, rápido, hacia atrás suéltalo, suelta el huso.
Ha conmovido Télefo al nieto de Nereo
contra quien él, soberbio, ordenara las tropas
misias, y contra quien volviera agudos dardos. 10
Ungieron las troyanas madres al que a rapaces
aves se dio, y a perros: al homicida Héctor,
después que, abandonadas las murallas, el rey,
ay, a los pies cayera del contumaz Aquiles.
Desnudaron de duros pellejos los cerdosos 15
miembros, del laborioso Ulises los remeros,
queriendo Circe; entonces la mente y el sonido
y el conocido honor tornaron a los rostros.
Bastante, y más, por ti he sufrido de penas,
amada por los nautas mucho y los mercaderes. 20
Huyó la juventud, y el color verecundo
dejó, de cuero lívido revestidos, los huesos;
por los olores tuyos es albo mi cabello;
de la labor, ningún ocio a mí me reclina.
Urge al día la noche y el día a la noche, y no hay 25
el aliviar el pecho tenso por el aliento.

Ergo negatum vincor ut credam miser,
Sabella pectus increpare carmina
caputque Marsa dissilire nenia.
30 Quid amplius vis? O mare et terra, ardeo,
quantum neque atro delibutus Hercules
Nessi cruore nec Sicana fervida
virens in Aetna flamma: tu, donec cinis
iniuriosis aridus ventis ferar,
35 cales venenis officina Colchicis.
Quae finis aut quod me manet stipendium?
Effare: iussas cum fide poenas luam,
paratus expiare, seu poposceris
centum iuvencos, sive mendaci lyra
40 voles sonare: "tu pudica, tu proba
perambulabis astra sidus aureum."
Infamis Helenae Castor offensus vice
fraterque magni Castoris victi prece
adempta vati reddidere lumina:
45 et tu—potes nam—solve me dementia,
o nec paternis obsoleta sordibus
neque in sepulcris pauperum prudens anus
novendialis dissipare pulveres;
tibi hospitale pectus et purae manus
50 tuusque venter Pactumeius et tuo
cruore rubros obstetrix pannos lavit,
utcumque fortis exsilis puerpera.

CANIDIA
Quid obseratis auribus fundis preces?

Me vencen porque crea, mísero, lo que niego:
que me aturden el pecho los cármenes sabelos,
y que los trenos marsos me rompen la cabeza.
¿Qué quieres además? Oh mar, oh tierra: yo ardo 30
cuanto ni refregado Hércules con negruzco
crúor de Neso, ni, viviendo en el hirviente
Etna, la flama sícula; tú, mientras yo, ceniza
árida, soy llevado por injuriosos vientos,
te quemasen tu fragua con cólquicos venenos. 35
¿Qué fin o qué estipendio para mí permanece?
Habla; fiel, pagaré las penas ordenadas.
Dispuesto estoy a expiarlas, sea que hayas pedido
un ciento de novillos, o ser cantada quieras
por la lira mendaz; tú púdica, tú proba, 40
estrella de oro, irás recorriendo los astros.
Ofendido de Helena por la deshonra, Cástor
y el hermano de Cástor, vencidos por el ruego,
las lumbres despojadas devolvieron al vate.
Tú también, pues lo puedes, de la demencia suéltame, 45
oh ni de sordideces paternas mancillada
ni vieja sabedora de dispersar, de pobres
en los sepulcros, polvos que cuenten nueve días.
Hospitalario el pecho a ti, y las manos puras,
y Pactumeyo es hijo tuyo, y enrojecidos 50
de crúor tuyo, paños lava la comadrona,
cuandoquiera que saltas del lecho, fuerte puérpera.

Canidia
¿Por qué derramas preces en cerradas orejas?

Non saxa nudis surdiora navitis
55 Neptunus alto tundit hibernus salo.
Inultus ut tu riseris Cotytia
volgata, sacrum liberi Cupidinis,
et Esquilini pontifex venefici
inpune ut urbem nomine inpleris meo?
60 Quid proderat ditasse Paelignas anus
velociusve miscuisse toxicum?
Sed tardiora fata te votis manent:
ingrata misero vita ducenda est in hoc,
novis ut usque suppetas laboribus.
65 Optat quietem Pelopis infidi pater
egens benignae Tantalus semper dapis,
optat Prometheus obligatus aliti,
optat supremo conlocare Sisyphus
in monte saxum; sed vetant leges Iovis.
70 Voles modo altis desilire turribus,
modo ense pectus Norico recludere,
frustraque vincla gutturi nectes tuo
fastidiosa tristis aegrimonia.
Vectabor umeris tunc ego inimicis eques
75 meaeque terra cedet insolentiae.
An quae movere cereas imagines,
ut ipse nosti curiosus, et polo
deripere lunam vocibus possim meis,
possim crematos excitare mortuos
80 desiderique temperare pocula,
plorem artis in te nil agentis exitus?

No más sordos peñascos a los desnudos nautas
tunde, en la mar profunda, el invernal Neptuno. 55
¿Que tú, no castigado, rieras de los cotitios
divulgados, del rito de, en libertad, Cupido,
y, pontífice tú del esquilino mago,
que colmaras impune la Urbe con ni nombre?
¿De qué me sirva a viejas pelignas haber vuelto 60
ricas, o más veloz tóxico haber mezclado?
Pero más que tus votos tardos hados te esperan:
debes pasar, por esto, mísero, ingrata vida
porque siempre a labores nuevas quedes sujeto.
Quiere el padre de Pélope el perjuro, descanso, 65
Tántalo, de benignas viandas carente siempre;
lo quiere Prometeo al ave sometido;
quiere colocar Sísifo en lo sumo del monte
la roca; mas las leyes de Júpiter te vedan
ora quieras de un salto caer desde altas torres; 70
ora, el pecho partirte con la nórica espada,
y en vano a tu garganta amarrarás los lazos,
triste por el dolor que te causa fastidio.
Jinete, yo en tus hombros me llevaré, enemigos,
y cederá la tierra a la insolencia mía 75
O yo que mover puedo imágenes de cera
del modo que tú mismo conociste, curioso,
y puedo con mis voces quitar la luna al cielo;
que a los muertos quemados hacer despertar puedo
y templar del deseo los vasos, ¿lloraré 80
el éxito del arte que contra ti nada hace?

Carmina

LIBER PRIMUS

1

Maecenas atavis edite regibus,
o et praesidium et dulce decus meum:
sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat metaque fervidis
5 evitata rotis palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;
hunc, si mobilium turba Quiritium
certat tergeminis tollere honoribus;
illum, si proprio condidit horreo
10 quidquid de Libycis verritur areis.
Gaudentem patrios findere sarculo
agros Attalicis condicionibus
numquam demoveas, ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare;
15 luctantem Icariis fluctibus Africum
mercator metuens otium et oppidi
laudat rura sui: mox reficit rates
quassas indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici
20 nec partem solido demere de die
spernit, nunc viridi membra sub arbuto
stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae;

Odas

LIBRO PRIMERO

1

Mecenas, dado por reyes abuelos,
oh sostén y decoro dulce mío:
son, a quien gusta, en carrera, el olímpico
polvo juntar, y por ruedas hirvientes
huida, la meta, y los lleva, la noble 5
palma a los dioses que rigen las tierras.
A éste, si turba de instables quirites
pretende alzarlo a los triples honores;
a aquél, si en hórreo propio ha guardado
cuanto se barre en las líbicas eras. 10
Al que en hendir patrios agros con reja
goza, de Atalo con las condiciones
no moverás a que en trabe de Cipro
el mírteo mar, nauta pávido, corte.
A Áfrico, en olas icarias luchante 15
temiendo, lauda de su urbe ocio y campos
el mercader; pronto, rotas, rehace
sus naves, duro en sufrir la pobreza.
Hay quien ni copas de másico viejo
ni parte estar del día entero desprecia 20
puesto los miembros so verde madroño
o junto a lene brotar de agua sacra.

multos castra iuvant et lituo tubae
permixtus sonitus bellaque matribus
25 detestata; manet sub Iove frigido
venator tenerae coniugis inmemor,
seu visa est catulis cerva fidelibus,
seu rupit teretes Marsus aper plagas.
me doctarum hederae praemia frontium
30 dis miscent superis, me gelidum nemus
Nympharumque leves cum Satyris chori
secernunt populo, si neque tibias
Euterpe cohibet nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton;
35 quodsi me lyricis vatibus inseres,
sublimi feriam sidera vertice.

A muchos, reales y el son de la tuba
mixto al clarín, y, por madres, odiadas,
gustan las guerras. So el frígido Jove, 25
queda, de esposa olvidado, el que caza,
si perros fieles la cierva avistaron,
si el marso puerco rompió espesas mallas.
De doctas frentes los premios, las hiedras,
mézclanme a dioses supernos, y el gélido 30
bosque, las danzas de ninfas con sátiros,
del pueblo apártanme a mí, si sus flautas
no frena Euterpe, y tampoco Polimnia
tender rehúye la lésbica lira;
y si entre líricos vates me insertas, 35
con vértice alto heriré las estrellas.

2

Iam satis terris nivis atque dirae
grandinis misit pater et rubente
dextera sacras iaculatus arcis
    terruit urbem,

5 terruit gentis, grave ne rediret
saeculum Pyrrhae nova monstra questae,
omne cum Proteus pecus egit altos
    visere montis

piscium et summa genus haesit ulmo,
10 nota quae sedes fuerat columbis,
et superiecto pavidae natarunt
    aequore dammae.

Vidimus flavom Tiberim retortis
litore Etrusco violenter undis
15 ire deiectum monumenta regis
    templaque Vestae,

Iliae dum se nimium querenti
iactat ultorem, vagus et sinistra
labitur ripa Iove non probante ux-
20   orius amnis.

Audiet civis acuisse ferrum,
quo graves Persae melius perirent,

2

Ya a las tierras asaz de nieve y fiero
granizo el Padre envió, y con rojeante
diestra alanceando las sagradas torres,
  aterró a la urbe,

aterró a pueblos; no volviera el grave 5
siglo de Pirra, ayeando nuevos monstruos,
cuando a ver altos montes guió Proteo
  todo el ganado.

De los peces el género, al sumo álamo
se adhirió, hogar sabido a las palomas, 10
y echado encima el llano mar, nadaron
  pávidos gamos.

Vimos al Tibre flavo en retorcidas
ondas, violento, ir, de la etrusca costa,
monumentos del rey a echar abajo, 15
  templos de Vesta;

mientras para Ilia muy ayeante, dícese,
él, vengador y, vago, de la izquierda
riba resbala, Jove no aprobándolo,
  femíneo curso. 20

Oirá: aguzaron, los civiles, hierro
con que mejor murieran graves persas;

audiet pugnas vitio parentum
    rara iuventus.

25 Quem vocet divum populus ruentis
imperi rebus? Prece qua fatigent
virgines sanctae minus audientem
    carmina Vestam?

Cui dabit partis scelus expiandi
30 Iuppiter? Tandem venias precamur
nube candentis umeros amictus
    augur Apollo;

sive tu mavis, Erycina ridens,
quam Iocus circum volat et Cupido;
35 sive neglectum genus et nepotes
    respicis auctor,

heu nimis longo satiate ludo,
quem iuvat clamor galeaeque leves
acer et Marsi peditis cruentum
40   voltus in hostem;

sive mutata iuvenem figura
ales in terris imitaris almae
filius Maiae patiens vocari
    Caesaris ultor,

45 serus in caelum redeas diuque
laetus intersis populo Quirini,

oirá pugnas, por vicio de sus padres,
juventud rara.

¿Cuál de los dioses llame el pueblo a cosas 25
del prono imperio? ¿Cansen con qué rezo
las santas vírgenes a la que no oye
cármenes, Vesta?

¿A quién dará el papel de expiar el crimen
Júpiter? Te rogamos que al fin vengas, 30
velado en nube los blanqueantes hombros,
augur Apolo;

o lo prefieras tú, Ericina riente,
en torno a quien Broma y Cupido vuelan,
o, despreciado el género y los nietos, 35
tú, autor, los miras,

ay, saciado de un juego ya muy luengo,
tú a quien gusta el clamor, los lisos cascos,
del marso infante el acre rostro vuelto
al hoste cruento; 40

o bien, mudada tu figura, a un joven
en las tierras imites, hijo alado
de Maya alma, sufriendo que el que a César
vengue, te llamen;

y largo tiempo tardo, al cielo vuelvas; 45
seas, entre el pueblo de Quirino, alegre.

neve te nostris vitiis iniquum
　　ocior aura

tollat: hic magnos potius triumphos,
50　hic ames dici pater atque princeps,
neu sinas Medos equitare inultos
　　te duce, Caesar.

Y no, desfavorable a nuestros vicios,
 aura más rápida

te lleve; aquí más bien los magnos triunfos,
aquí ames el ser dicho padre y príncipe; 50
no, impunes, dejes que cabalguen medos,
 jefe tú, César.

3

Sic te diva potens Cypri,
sic fratres Helenae, lucida sidera,
ventorumque regat pater
obstrictis aliis praeter Iäpyga,

5 navis, quae tibi creditum
debes Vergilium: finibus Atticis
reddas incolumem precor
et serves animae dimidium meae.

Illi robur et aes triplex
10 circa pectus erat, qui fragilem truci
conmisit pelago ratem
primus, nec timuit praecipitem Africum

decertantem Aquilonibus
nec tristis Hyadas nec rabiem Noti,
15 quo non arbiter Hadriae
maior, tollere seu ponere volt freta.

Quem mortis timuit gradum
qui siccis oculis monstra natantia,
qui vidit mare turbidum et
20 infamis scopulos Acroceraunia?

Nequiquam deus abscidit
prudens oceano dissociabili

3

La diosa, así, ama de Cipro;
    de Helena, así, hermanos, los astros lúcidos,
y el padre de vientos ríjante,
    atados los otros, Jápige excepto,

nave que a ti encomendado   5
    debes a Virgilio; que a áticos fines,
ruego, devuélvaslo incólume;
    que conserves esa mitad de mi alma.

Roble y triple bronce tuvo,
    en torno del pecho, el que frágil balsa   10
encargó al piélago fiero
    primero, y al Áfrico no huyó que, precípite

con Aquilones luchaba,
    y no a tristes Hiadas ni al Noto rábido,
que el cual no hay mayor, del Hadria,   15
    juez, quiera las aguas alzar o abatir.

¿Temió qué paso a la muerte
    aquel que, con ojos secos, los monstruos
nadantes; quien vio el mar túrgido,
    e, infames escollos, Acroceraunia?   20

En vano, el dios ha apartado
    con el disociable Océano, él prudente,

terras, si tamen inpiae
    non tangenda rates transiliunt vada.

25 Audax omnia perpeti
    gens humana ruit per vetitum nefas,
audax Iapeti genus
    ignem fraude mala gentibus intulit.

Post ignem aetheria domo
30 subductum macies et nova febrium
terris incubuit cohors
    semotique prius tarda necessitas

leti corripuit gradum.
    Expertus vacuum Daedalus aera
35 pinnis non homini datis;
    perrupit Acheronta Herculeus labor.

Nil mortalibus ardui est:
    caelum ipsum petimus stultitia neque
per nostrum patimur scelus
40 iracunda Iovem ponere fulmina.

las tierras, si, empero, impías
    balsas, no tangibles vados traspasan.

Audaz, por todo intentarlo, 25
    cae la humana gente en vedada infamia.
Audaz, de Japeto el género,
    llevó, con mal fraude, el fuego a los pueblos.

Después del fuego a la etérea
    casa hurtado, morbo y cohorte nueva 30
de fiebres, cubrió las tierras;
    la necesidad de alejada muerte

antes tarda, aumentó el paso.
    Ensayó, vacío, Dédalo, el aire,
con plumas no al hombre dadas; 35
    forzó al Aqueronte labor hercúlea.

Nada hay de arduo a los mortales;
    estultos, ansiamos el cielo mismo,
sin dejar, con nuestro crimen,
    que, airados, deponga Jove sus rayos. 40

4

Solvitur acris hiems grata vice veris et Favoni
    trahuntque siccas machinae carinas,
ac neque iam stabulis gaudet pecus aut arator igni
    nec prata canis albicant pruinis.

5 Iam Cytherea choros ducit Venus imminente luna,
    iunctaeque Nymphis Gratiae decentes
alterno terram quatiunt pede, dum gravis Cyclopum
    Volcanus ardens visit officinas.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto
10 aut flore, terrae quem ferunt solutae;
nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
    seu poscat agna sive malit haedo.

Pallida Mors aequo pulsat pede pauperum tabernas
    regumque turris. O beate Sesti,
15 vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam;
    iam te premet nox fabulaeque Manes

et domus exilis Plutonia; quo simul mearis,
    nec regna vini sortiere talis
nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus
20 nunc omnis et mox virgines tepebunt.

4

Se suelta el acre invierno al vernal y favóneo grato turno,
y arrastran máquinas las secas quillas;
ni ya el ganado goza los establos, o, quien ara, el fuego,
ni albean prados con escarchas canas.

Ya Venus citerea danzas guía, próxima la luna, 5
y junto a las Ninfas lindas Gracias
de alterno pie la tierra tunden, mientra, ardiente, de los Cíclopes
quema Vulcano los talleres graves.

Hoy conviene la nítida cabeza impedir con verde mirto
o con la flor que sueltas tierras llevan, 10
y hoy a Fauno conviene inmolarle, en los umbrosos lucos,
pida cordera; escoja, ya, un cabrito.

Llama la muerte pálida con pie igual a chozas de los pobres
y a regias torres, oh dichoso Sestio;
breve suma la vida, nos veda emprender larga esperanza; 15
te oprimen noche, ya, y Manes de fábula,

y de Plutón la vacua casa, donde, entrado, no los reinos
del vino harás por suerte, con los dados,
ni admirarás a Lícidas tierno, por quien hoy se quema toda
juventud, y arderán, pronto, las vírgenes. 20

5

Quis multa gracilis te puer in rosa
perfusus liquidis urget odoribus
grato, Pyrrha, sub antro?
Cui flavam religas comam

5 simplex munditiis? Heu quotiens fidem
mutatosque deos flebit et aspera
nigris aequora ventis
emirabitur insolens,

qui nunc te fruitur credulus aurea,
10 qui semper vacuam, semper amabilem
sperat, nescius aurae
fallacis. Miseri, quibus

intemptata nites: Me tabula sacer
votiva paries indicat uvida
15 suspendisse potenti
vestimenta maris deo.

5

¿Qué niño grácil entre mucha rosa
te urge, bañado por olores líquidos,
en antro grato, Pirra?
¿Por quién, simple en tus aseos,

te atas las flavas trenzas? Ay, fe y dioses 5
mudados, cuánto llorará, y los mares,
por negros vientos, ásperos,
admirará, no acostumbrado,

quien hoy te goza, crédulo, a ti, áurea;
quien a ti siempre libre, siempre amable, 10
te espera, ignaro de aura
falaz. Por quienes, míseros,

no intentada, reluces; pared sacra,
en votiva tablilla indica que, húmedas,
colgué mis vestimentas 15
para el dios señor del mar.

6

Scriberis Vario fortis et hostium
victor Maeonii carminis alite,
quam rem cumque ferox navibus aut equis
  miles te duce gesserit.

5 Nos, Agrippa, neque haec dicere nec gravem
Pelidae stomachum cedere nescii
nec cursus duplicis per mare Ulixeï
  nec saevam Pelopis domum

conamur, tenues grandia, dum pudor
10 inbellisque lyrae Musa potens vetat
laudes egregii Caesaris et tuas
  culpa deterere ingeni.

Quis Martem tunica tectum adamantina
digne scripserit aut pulvere Troico
15 nigrum Merionen aut ope Palladis
  Tydiden superis parem?

Nos convivia, nos proelia virginum
sectis in iuvenes unguibus acrium
cantamus vacui, sive quid urimur,
20   non praeter solitum leves.

6

Serás vencedor de hostes, fuerte, escrito
por Vario, alado del Meonio carmen,
por cuanto hiciere, en naves o caballos,
feroz, tú jefe, el soldado.

Nos ni esto grande, Agripa, ni la cólera 5
grave de Aquiles que ceder no sabe,
ni el curso, por el mar, del doble Ulises
ni la cruel casa de Pélope,

decir probamos, tenues; el pudor
y la Musa, de lira imbele, vedan, 10
falta de ingenio, amedrentar las laudes
de, egregio, César, y tuyas.

¿Quién, digno, a Marte, de acerada túnica
cubierto, escribirá, o de polvo teucro
negro, a Meriones, o, labor de Palas, 15
par el Tidida a los dioses?

Nos, fiestas; nos, combates de las vírgenes
de uñas cortadas, acres, contra jóvenes
cantamos, vacuos, o, si ardemos, leves
no algo más que lo habituado. 20

7

Laudabunt alii claram Rhodon aut Mytilenen
    aut Epheson bimarisve Corinthi
moenia vel Baccho Thebas vel Apolline Delphos
    insignis aut Thessala Tempe.

5 Sunt quibus unum opus est intactae Palladis urbem
    carmine perpetuo celebrare et
undique decerptam fronti praeponere olivam;
    plurimus in Iunonis honorem

aptum dicet equis Argos ditisque Mycenas:
10 me nec tam patiens Lacedaemon
nec tam Larisae percussit campus opimae
    quam domus Albuneae resonantis

et praeceps Anio ac Tiburni lucus et uda
    mobilibus pomaria rivis.
15 Albus ut obscuro deterget nubila caelo
    saepe Notus neque parturit imbris

perpetuos, sic tu sapiens finire memento
    tristitiam vitaeque labores
molli, Plance, mero, seu te fulgentia signis
20 castra tenent seu densa tenebit

Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque
    cum fugeret, tamen uda Lyaeo

7

Laudarán otros a Rodas clara o a Mitilene,
    a Éfeso o, de Corinto de dos mares,
los muros; por Baco a Tebas, o, por Apolo, a Delfos
    insignes, o a Tempe Tesalia.

Hay a quien es obra única la urbe de, intacta, Palas   5
    celebrar con perpetuo carmen,
y olivo, doquier cortado, poner ante la frente.
    Muchísimos, en honra de Juno,

a Argos apta a caballos; dirán, rica, a Micenas.
    Ni Lacedemonia paciente, tanto,   10
ni tanto me ha herido el campo de la opima Larisa,
    cuanto el hogar de Albuna resonante,

precípite el Anio, el luco tiburno y los pomares
    húmedos por los móviles arroyos.
Como relimpia de nubes al cielo oscuro el albo   15
    Noto a menudo, y no parió las lluvias

perpetuas, tú así, sapiente, de poner fin acuérdate
    a tristeza y labores de la vida,
oh Planco, con muelle vino, ya fulgentes de enseñas
    reales te tengan, ya la densa sombra   20

de tu Tíbur te tendrá. Teucro, de Salamina
    y el padre al huir, se dice que a sus sienes

tempora populea fertur vinxisse corona
sic tristis adfatus amicos:

25 "Quo nos cumque feret melior fortuna parente,
ibimus, o socii comitesque,
nil desperandum Teucro duce et auspice Teucro.
certus enim promisit Apollo

ambiguam tellure nova Salamina futuram.
30 O fortes peioraque passi
mecum saepe viri, nunc vino pellite curas:
cras ingens iterabimus aequor."

atara, húmedas de Baco, una corona de álamo,
   a sus tristes amigos así hablando:

"Doquiera, mejor que el padre, la fortuna nos lleve,   25
   iremos, oh socios y colegas;
nada hay de desesperante, Teucro jefe; augur, Teucro.
   Pues Apolo, certero, ha prometido

que en nueva tierra ha de estar, ambigua, Salamina.
   Oh fuertes hombres que lo peor sufristeis   30
conmigo, a menudo; ahora, con vino echad las cuitas;
   mañana, ingente, el mar iteraremos."

8

Lydia, dic, per omnis
te deos oro, Sybarin cur properes amando
perdere, cur apricum
oderit campum patiens pulveris atque solis,

5 cur neque militaris
inter aequalis equitet, Gallica nec lupatis
temperet ora frenis?
Cur timet flavum Tiberim tangere? Cur olivum

sanguine viperino
10 cautius vitat neque iam livida gestat armis
bracchia, saepe disco,
saepe trans finem iaculo nobilis expedito?

Quid latet, ut marinae
filium dicunt Thetidis sub lacrimosa Troiae
15 funera, ne virilis
cultus in caedem et Lycias proriperet catervas?

8

Lidia, dí, por los dioses
todos te ruego; ¿a Síbaris, que te ama, así te afanas,
por qué a perder? ¿Por qué odia
el Campo soleado, él, de polvo y sol, paciente?

¿Por qué ni, militar, 5
entre iguales cabalga, ni con dentados frenos
templa las bocas gálicas?
¿Por qué tocar al Tibre flavo teme? ¿El aceite,

que sangre viperina,
por qué, más cauto, evita, ni lleva brazos lívidos 10
de armas, ya por el disco,
noble, o la jabalina lanzada tras el límite?

¿Por qué se oculta, como, dicen, de los llorosos
funerales de Troya, el hijo de la Tetis
marina, el viril hábito 15
no hacia matanza y licias catervas lo arrancara?

9

Vides ut alta stet nive candidum
Soracte nec iam sustineant onus
silvae laborantes geluque
flumina constiterint acuto.

5 Dissolve frigus ligna super foco
large reponens atque benignius
deprome quadrimum Sabina,
o Thaliarche, merum diota.

Permitte divis cetera, qui simul
10 stravere ventos aequore fervido
deproeliantis, nec cupressi
nec veteres agitantur orni.

Quid sit futurum cras, fuge quaerere, et
quem Fors dierum cumque dabit, lucro
15 adpone, nec dulcis amores
sperne puer neque tu choreas,

donec virenti canities abest
morosa. Nunc et campus et areae
lenesque sub noctem susurri
20 conposita repetantur hora,

nunc et latentis proditor intumo
gratus puellae risus ab angulo

9

Ves cómo, de honda nieve se está cándido
el Soracte, y ya el peso no sostienen
las selvas en labor, y en hielo
agudo los ríos se han parado.

Disuelve el frío, leños sobre el fuego 5
poniendo larga y más benignamente;
saca el vino de cuatro años,
oh Taliarco, de sabina jarra.

Deja a los dioses lo demás, que a un tiempo
postraron, en hirviente mar, los vientos 10
combatientes, y ni cipreses
agitados son, ni viejos olmos.

Huye indagar lo que ha de ser mañana;
de los días, cualquier que dé la Suerte,
por lucro pon, y amores dulces 15
no desprecies, niño, tú, ni danzas

mientras dista al verdeante la canicie
morosa. Ahora el Campo y los jardines,
y se busquen, a hora pactada,
en la noche, lenes, los susurros, 20

y hoy, delatora de la oculta niña,
desde íntimo rincón, su grata risa,

pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.

y la prenda arrancada al brazo
o al dedo, pertinaz malamente.

10

Mercuri, facunde nepos Atlantis,
qui feros cultus hominum recentum
voce formasti catus et decorae
    more palaestrae,

5 te canam, magni Iovis et deorum
nuntium curvaeque lyrae parentem,
callidum quidquid placuit iocoso
    condere furto.

Te, boves olim nisi reddidisses
10 per dolum amotas, puerum minaci
voce dum terret, viduus pharetra
    risit Apollo.

Quin et Atridas duce te superbos
Ilio dives Priamus relicto
15 Thessalosque ignis et iniqua Troiae
    castra fefellit.

Tu pias laetis animas reponis
sedibus virgaque levem coerces
aurea turbam, superis deorum
20   gratus et imis.

10

Mercurio, de Atlas, el facundo nieto,
que fieros cultos de recientes hombres,
hábil, formaste con la voz y el uso
  de bella lucha.

Te cantaré, de magno Jove y dioses 5
el nuncio, y padre de la curva lira,
cuanto te plugo en esconder astuto
  con jocoso hurto.

Mientras con voz minaz te aterra, un día,
si, niño, no sus reses devolvieras 10
con dolo asidas, viudo de su aljaba
  se rió Apolo.

Aún más: tú guía, a los soberbios Átridas
engañó, Ilión dejada, el rico Príamo,
y de Tesalia a fuegos y reales 15
  a Troya inicuos.

A pías almas tú en alegres sedes
pones, y juntas con tu vara de oro
la leve turba, a dioses superiores
  e ínfimos, grato. 20

11

Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
finem di dederint, Leuconoë, nec Babylonios
temptaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati.
seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,
5 quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum: sapias, vina liques, et spatio brevi
spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
aetas: carpe diem quam minimum credula postero.

11

Tú no investigues —saberlo, ilícito— qué, a mí; qué, a ti,
fin den los dioses, oh Leuconoe, ni babilonios
números tientes. Cuán, cualquier fuere, mejor sufrir.
O inviernos muchos o te atribuya Júpiter, último,
el que hoy afloja en opuestas rocas al mar Tirreno. 5
Sabe, los vinos licua, y recorta, a espacio breve,
larga esperanza. Mientras hablamos, la edad huye, ínvida.
Agarra el día, en lo más mínimo crédula al próximo.

12

Quem virum aut heroa lyra vel acri
tibia sumis celebrare, Clio?
Quem deum? Cuius recinet iocosa
    nomen imago

5 aut in umbrosis Heliconis oris
aut super Pindo gelidove in Haemo,
unde vocalem temere insecutae
    Orphea silvae,

arte materna rapidos morantem
10 fluminum lapsus celerisque ventos,
blandum et auritas fidibus canoris
    ducere quercus.

Quid prius dicam solitis parentis
laudibus, qui res hominum ac deorum,
15 qui mare ac terras variisque mundum
    temperat horis?

Unde nil maius generatur ipso
nec viget quidquam simile aut secundum.
proximos illi tamen occupavit
20   Pallas honores

proeliis audax. neque te silebo,
Liber et saevis inimica virgo

12

¿Qué hombre o héroe, con lira y acre flauta
asumirás por celebrarlo, Clío?
¿Qué dios, del cual el nombre cante y cante
   festivo el eco

del Helicón en los umbrosos bordes, 5
o sobre el Pindo o en el Hemo gélido,
de donde selvas sin razón siguieron,
   sonante, a Orfeo

que, arte materna, demoraba a rápidos
cursos de ríos y a veloces vientos, 10
blando en llevar con las canoras cuerdas
   robles que oían?

¿Qué antes diré de las usuales laudes
del Padre, que a los hombres y los dioses;
que a mar y tierras, y, con horas varias, 15
   al mundo templa,

de quien, mayor que él mismo, nada nace,
y nada existe símil o segundo?
A él, empero, los honores próximos
   Palas ocupa 20

audaz en luchas; no te callo, Líber,
ni a la de crueles bestias enemiga,

beluis, nec te, metuende certa
    Phoebe sagitta.

25 Dicam et Alciden puerosque Ledae,
hunc equis, illum superare pugnis
nobilem; quorum simul alba nautis
    stella refulsit,

defluit saxis agitatus umor,
30 concidunt venti fugiuntque nubes
et minax, quod sic voluere, ponto
    unda recumbit.

Romulum post hos prius an quietum
Pompili regnum memorem an superbos
35 Tarquini fasces dubito an Catonis
    nobile letum.

Regulum et Scauros animaeque magnae
prodigum Paulum superante Poeno
gratus insigni referam camena
40   Fabriciumque.

Hunc et incomptis Curium capillis
utilem bello tulit et Camillum
saeva paupertas et avitus apto
    cum lare fundus.

45 Crescit occulto velut arbor aevo
fama Marcelli: micat inter omnis

virgen, ni a ti, por la saeta cierta,
   Febo, temible.

Diré a Alcides y a los niños de Leda; 25
éste, en caballos; en vencer en puños,
noble aquél; cuya estrella, a la vez, alba,
   fulgió a los nautas.

Baja en las rocas, agitada, el agua;
caen los vientos, y las nubes huyen, 30
y, minaz, porque así quisieron, tiéndese
   la onda en el ponto.

Si, tras éstos, a Rómulo, o los quietos
reinos de Numa, o las soberbias fasces
tarquinias, o a Catón de noble muerte 35
   recuerde, dudo.

A Régulo y a Escauros; de alma grande
pródigo, a Paulo, superando el peno;
y agradecido, nombraré a Fabricio
   con musa insigne. 40

A éste y a Curio, intonsos los cabellos,
alzaron, y a Camilo, a la guerra útiles,
la cruel pobreza, y, con el apto Lar,
   el fundo atávico.

Crece, como árbol en la edad oculta, 45
la fama de Marcelo; arde entre todos

Iulium sidus velut inter ignis
    luna minores.

Gentis humanae pater atque custos,
50 orte Saturno, tibi cura magni
Caesaris fatis data: tu secundo
    Caesare regnes.

Ille seu Parthos Latio imminentis
egerit iusto domitos triumpho
55 sive subiectos Orientis orae
    Seras et Indos,

te minor latum reget aequos orbem:
tu gravi curru quaties Olympum,
tu parum castis inimica mittes
60   fulmina lucis.

el astro Julio, como entre menores
   fuegos, la luna.

Padre y custodio de la humana gente,
de Saturno, hijo: se te dio el cuidado   50
del magno César, por los hados; reines
   César segundo.

Él, o del Lacio a amenazantes Partos
movió, domados por el justo triunfo,
o, de la orilla del Oriente, súbditos,   55
   a Seres e indos.

Menor a ti, el lato orbe, justo, rige;
tundirás tú el Olimpo, en carro grave;
tú enviarás, enemigo, el rayo, sobre
   no castos lucos.   60

13

Cum tu, Lydia, Telephi
    cervicem roseam, cerea Telephi
laudas bracchia, vae meum
    fervens difficili bile tumet iecur.

5 Tum nec mens mihi nec color
    certa sede manet, umor et in genas
furtim labitur, arguens,
    quam lentis penitus macerer ignibus.

Uror, seu tibi candidos
10   turparunt umeros inmodicae mero
rixae, sive puer furens
    inpressit memorem dente labris notam.

Non, si me satis audias,
    speres perpetuum dulcia barbare
15 laedentem oscula, quae Venus
    quinta parte sui nectaris imbuit.

Felices ter et amplius
    quos inrupta tenet copula nec malis
divolsus querimoniis
20   suprema citius solvet amor die.

13

Cuando de Télefo, Lidia,
tú la cerviz rósea; de Télefo, céreos,
los brazos alabas, ay, mi hígado
hínchase, con bilis difícil, hirviendo.

Ni color ni mente entonces 5
se está en sede cierta, y humor a los párpados
furtivo corre, arguyendo
por cuán lentos fuegos ablandado sea.

Me quema el si a ti los hombros,
cándidos, mancharon, por el vino, inmódicas 10
riñas; si el niño, furente,
señal imprimió fija, con el diente, en tus labios.

Si asaz me oyeras, tú no
esperes perpetuo al que dañó, bárbaro,
los dulces besos que Venus 15
con la quintaesencia de su néctar colma.

Tres y más veces felices
a quien tiene entera unión, y por malos
pleitos su amor, no arrancado,
sólo ha de soltarlos el supremo día. 20

14

O navis, referent in mare te novi
fluctus. O quid agis? Fortiter occupa
portum. Nonne vides, ut
nudum remigio latus

5 et malus celeri saucius Africo
antemnaeque gemant ac sine funibus
vix durare carinae
possint imperiosius

aequor? Non tibi sunt integra lintea,
10 non di, quos iterum pressa voces malo.
Quamvis Pontica pinus,
silvae filia nobilis,

iactes et genus et nomen inutile:
nil pictis timidus navita puppibus
15 fidit. Tu nisi ventis
debes ludibrium, cave.

Nuper sollicitum quae mihi taedium,
nunc desiderium curaque non levis,
interfusa nitentis
20 vites aequora Cycladas.

14

Oh nave, hacia el mar te devuelven nuevas
olas. Oh, ¿qué haces? Ocupa con fuerza
el puerto. ¿No ves cómo
nudo de remero el flanco,

y el mástil herido por, célere, el Áfrico, 5
y gimen antenas, y apenas, sin cables,
sufrir pueden las quillas,
imperiosa más, la líquida

llanura? No lienzos íntegros tú tienes,
no dioses que, opresa por el mal, invoques. 10
Aunque el póntico pino,
hijo noble de la selva,

y el género alabes y el renombre inútil,
no en pintadas popas el tímido nauta
fía; si tú a los vientos 15
no el ludibrio debes, guarda.

Tú, para mí ha poco solícito tedio;
ahora deseo y cuita no leve,
evita mares puestos
entre las fulgentes Cícladas. 20

15

Pastor cum traheret per freta navibus
Idaeis Helenen perfidus hospitam,
ingrato celeris obruit otio
    ventos ut caneret fera

5 Nereus fata. "mala ducis avi domum
quam multo repetet Graecia milite
coniurata tuas rumpere nuptias
    et regnum Priami vetus.

Heu heu, quantus equis, quantus adest viris
10 sudor, quanta moves funera Dardanae
genti. Iam galeam Pallas et aegida
    currusque et rabiem parat.

Nequiquam Veneris praesidio ferox
pectes caesariem grataque feminis
15 inbelli cithara carmina divides,
    nequiquam thalamo gravis

hastas et calami spicula Cnosii
vitabis strepitumque et celerem sequi
Aiacem: tamen heu serus adulteros
20   crines pulvere collines.

Non Laërtiaden, exitium tuae
genti, non Pylium Nestora respicis?

15

Cuando en naves de Ida el pastor trajera,
por mar, a su huéspeda Helena, pérfido,
en ocio no grato abatió los céleres
vientos, por cantar los fieros

hados, Nereo: "Con mal ave, a casa llevas 5
a quien Grecia exija con mucho mílite,
conjurada toda en romper tus nupcias
y el viejo reino de Príamo.

Ay, cuánto, en caballos; cuánto hay, en hombres,
sudor; cuántos duelos mueves a dárdana 10
gente. Ya su yelmo Palas, y la égida,
y carro y rabia prepara.

En vano, al amparo de Venus, fiero
peinarás tu pelo, y gratos a féminas,
compartirás cantos con lira imbele; 15
en vano, en tu cuarto, graves

astas, y puntas del gnosio cálamo,
huir podrás, y estruendo, y, en seguir, célere,
a Áyax. Tardo, empero, ay, tus adúlteras
crines mancharás de polvo. 20

¿No al Laertiada, pérdida de tu gente;
no a mirar al pilio Néstor, te vuelves?

Urgent inpavidi te Salaminius
    Teucer, te Sthenelus sciens

25 pugnae, sive opus est imperitare equis,
non auriga piger. Merionen quoque
nosces. Ecce furit te reperire atrox
    Tydides melior patre:

quem tu, cervus uti vallis in altera
30 visum parte lupum graminis inmemor,
sublimi fugies mollis anhelitu,
    non hoc pollicitus tuae.

Iracunda diem proferet Ilio
matronisque Phrygum classis Achillei:
35 post certas hiemes uret Achaicus
    ignis Iliacas domos."

Impávidos, te urgen el salaminio
Teucro y Esténelo, sabio

de pugna, o, si es fuerza guiar los caballos, 25
auriga no pigre; y así, a Meriones
sabrás; atroz, vé, por hallarte enfúriase,
mejor que el padre, el Tidida,

a quien, como el ciervo que en otra parte
del valle ve al lobo, y la grama olvida, 30
huirás, muelle, tú, con profundo anhélito;
no esto ofreciste a la tuya.

Alargará el día a Ilión y a las madres
frigias, la iracunda flota de Aquiles;
tras inviernos ciertos, arderá aqueo 35
fuego las iliacas casas."

16

O matre pulcra filia pulcrior,
quem criminosis cumque voles modum
pones iambis, sive flamma
sive mari libet Hadriano.

5 Non Dindymene, non adytis quatit
mentem sacerdotum incola Pythius,
non Liber aeque, non acuta
sic geminant Corybantes aera,

tristes ut irae, quas neque Noricus
10 deterret ensis nec mare naufragum
nec saevos ignis nec tremendo
Iuppiter ipse ruens tumultu.

Fertur Prometheus addere principi
limo coactus particulam undique
15 desectam et insani leonis
vim stomacho adposuisse nostro.

Irae Thyesten exitio gravi
stravere et altis urbibus ultimae
stetere causae, cur perirent
20 funditus inprimeretque muris

hostile aratrum exercitus insolens.
Conpesce mentem: me quoque pectoris

16

Oh hija más bella que la bella madre:
cualquier fin quieras, a mis criminosos
yambos pondrás, o con la flama
o te plazca con el mar Hadriano.

No, Dindimene; no, en santuarios, tunde 5
mente de sacerdotes, pitio, el íncola;
no, igual, Líber; no agudos bronces
redoblan así los coribantes.

Como las tristes iras que no arredran
ni la nórica espada ni el mar náufrago, 10
ni el fuego cruel ni, con tremendo
tumulto cayendo, el mismo Júpiter.

Fue obligado a añadir al primer limo
una partícula doquier cortada,
dicen, Prometeo, y puso fuerza 15
del león insano en nuestro pecho.

En grave ruina a Tiestes derrumbaron
las iras, y para altas urbes fueron,
porque murieran, causas últimas,
y entero en sus muros imprimiera 20

hostil arado, ejército insolente.
Detén la mente; a mí también, del pecho,

temptavit in dulci iuventa
fervor et in celeres iambos

25 misit furentem: nunc ego mitibus
mutare quaero tristia, dum mihi
fias recantatis amica
opprobriis animumque reddas.

me tentó, en dulce juventud,
el hervor, y hacia veloces yambos

me envió furente; ahora por lo suave 25
cambiar quiero lo triste, mientras te hagas,
de los oprobios me desdigo,
mi amiga, y el ánimo me vuelvas.

17

Velox amoenum saepe Lucretilem
mutat Lycaeo Faunus et igneam
defendit aestatem capellis
usque meis pluviosque ventos.

5 Inpune tutum per nemus arbutos
quaerunt latentis et thyma deviae
olentis uxores mariti
nec viridis metuunt colubras

nec Martialis haediliae lupos,
10 utcunque dulci, Tyndari, fistula
valles et Usticae cubantis
levia personuere saxa.

Di me tuentur, dis pietas mea
et musa cordi est; hic tibi copia
15 manabit ad plenum benigno
ruris honorum opulenta cornu.

Hic in reducta valle caniculae
vitabis aestus et fide Teia
dices laborantis in uno
20 Penelopen vitreamque Circen.

Hic innocentis pocula Lesbii
duces sub umbra, nec Semeleius

17

Por Lucrétil ameno, veloz, Fauno
a menudo al Liceo cambia, y de ígneo
verano siempre a las cabritas
mías guarda, y de pluviosos vientos.

Madroños por el bosque salvo, ocultos, 5
sin riesgo buscan, y tomillos, vagas
esposas de marido hediondo,
y a las verdes víboras no temen

ni a los marciales lobos de la Hedilia,
cuandoquier que con dulce flauta, Tíndaro, 10
de la pendiente Ustica, valles
y pulidas rocas resonaron.

Los dioses cuídanme; a los dioses, gratas
son la piedad y Musa mías; copia
rica, de aquí, de honores rústicos, 15
manará por ti el benigno cuerno.

En valle aparte, aquí de la canícula
huir podrás el hervor, y en teya lira
dirás, a una laborando,
a Penélope y la vítrea Circe. 20

Copas, aquí, de no dañoso lésbico
guiarás bajo la sombra, y no el Semélida

cum Marte confundet Thyoneus
proelia, nec metues protervum

25 suspecta Cyrum, ne male dispari
incontinentis iniciat manus
et scindat haerentem coronam
crinibus inmeritamque vestem.

Tioneo luchas con Mavorte
mezclará, y no temerás, protervo,

suspecta, a Ciro, no, a la mala, arroje 25
contra ti impar, incontinentes manos,
y escinda la corona unida
a tu crin, y la inocente veste.

18

Nullam, Vare, sacra vite prius severis arborem
circa mite solum Tiburis et moenia Catili;
siccis omnia nam dura deus proposuit neque
mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
5 Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?
Quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?
Ac ne quis modici transiliat munera Liberi,
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
debellata, monet Sithoniis non levis Euhius,
10 cum fas atque nefas exiguo fine libidinum
discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,
invitum quatiam nec variis obsita frondibus
sub divum rapiam. saeva tene cum Berecyntio
cornu tympana, quae subsequitur caecus amor sui
15 et tollens vacuum plus nimio gloria verticem
arcanique Fides prodiga, perlucidior vitro.

18

Antes que la sacra viña no siembres, Varo, ningún árbol
en torno a suave suelo de Tíbur o a muros de Catilo,
pues, para los abstemios, el dios todo lo duro ha propuesto,
y no de otra manera se disipan mordientes cuidados.
¿Quién, tras los vinos, grave milicia aplaude, o pobreza? 5
¿Quién no más bien a ti, padre Baco, y, armoniosa, a Venus?
Mas que nadie traspase los regalos de módico Líber,
la centáurea riña amonesta, sobre el vino, con lapitas
debelada; a los sitonios Evio no leve, amonesta,
cuando en el exiguo fin de las pasiones lo justo y lo injusto 10
disciernen ávidos. No sin tu gana, Basáreo cándido,
yo te moveré, ni las cosas por varias frondas veladas,
bajo el dios robaré. Crueles detén, con el berecintio
cuerno, tus címbalos, que el ciego amor de sí próximos sigue,
y alzando el vacuo vértice más que con exceso, la Gloria, 15
y pródiga del arcano, la Fe, más que el vidrio translúcida.

19

Mater saeva Cupidinum
    Thebanaeque iubet me Semelae puer
et lasciva Licentia
    finitis animum reddere amoribus.

5 Urit me Glycerae nitor
    splendentis Pario marmore purius,
urit grata protervitas
    et voltus nimium lubricus adspici.

In me tota ruens Venus
10   Cyprum deseruit nec patitur Scythas
et versis animosum equis
    Parthum dicere nec quae nihil attinent.

Hic vivum mihi caespitem, hic
    verbenas, pueri, ponite turaque
15 bimi cum patera meri:
    mactata veniet lenior hostia.

19

De los cupidos la madre
cruel, y el niño de la tebana Semele,
y la lasciva Licencia,
que a extintos amores vuelva el alma, mándanme.

Me quema el fulgor de Glícera 5
que esplende más puro que el mármol de Paros;
queman, protervidad grata
y rostro, en exceso riesgoso de verse.

Venus, toda en mí arrojándose,
abandonó a Cipro, y no sufre que a escitas 10
o al parto animoso, vueltos
los caballos, diga, o lo que en nada tóquela.

Aquí, a mí, césped vivo; aquí
verbenas ponedme, oh niños, e inciensos,
de bianual vino con pátera; 15
matada una víctima, vendrá, ella, más lene.

20

Vile potabis modicis Sabinum
cantharis, Graeca quod ego ipse testa
conditum levi, datus in theatro
    cum tibi plausus,

5 care Maecenas eques, ut paterni
fluminis ripae simul et iocosa
redderet laudes tibi Vaticani
    montis imago.

Caecubum et prelo domitam Caleno
10 tu bibes uvam: mea nec Falernae
temperant vites neque Formiani
    pocula colles.

20

Un vil sabino tomarás de módicos
cántaros, que yo mismo en griega jarra
puse, aromado, cuando a ti en el teatro
se dio el aplauso,

caro Mecenas, équite, y las ribas 5
del patrio río, y, del Vaticano
monte, el eco festivo, devolvíante,
a ti, las laudes.

Cécubo y uva allí, en calena prensa
domada, beberás; no las falernas 10
vides y no, formianos, los collados,
templan mis copas.

21

Dianam tenerae dicite virgines,
intonsum pueri dicite Cynthium,
Latonamque supremo
dilectam penitus Iovi.

5 Vos laetam fluviis et nemorum coma,
quaecumque aut gelido prominet Algido
nigris aut Erymanthi
silvis aut viridis Cragi,

vos Tempe totidem tollite laudibus
10 natalemque, mares, Delon Apollinis
insignemque pharetra
fraternaque umerum lyra.

Hic bellum lacrimosum, hic miseram famem
pestemque a populo et principe Caesare in
15 Persas atque Britannos
vestra motus aget prece.

21

Decid, oh tiernas vírgenes, a Diana;
decid, oh niños, al intonso Cintio
y a Latona, dilecta
hondamente al sumo Jove.

A la en ríos alegre y crin de bosques, 5
la que en Álgido gélido descuelle,
o de Erimanto en selvas
negras, o en las del verde Grago,

a Tempe alzad con otras tantas laudes,
machos, y a la natal Delos de Apolo, 10
y a su hombro, por aljaba
y fraterna lira, insigne.

Éste, guerra llorosa; éste, hambre mísera
quitará, y peste, al pueblo y César príncipe,
a persas va y britanos, 15
movido por vuestro rezo.

22

Integer vitae scelerisque purus
non eget Mauris iaculis neque arcu
nec venenatis gravida sagittis,
  Fusce, pharetra,

5 sive per Syrtis iter aestuosas
sive facturus per inhospitalem
Caucasum vel quae loca fabulosus
  lambit Hydaspes.

Namque me silva lupus in Sabina,
10 dum meam canto Lalagen et ultra
terminum curis vagor expeditis,
  fugit inermem,

quale portentum neque militaris
Daunias latis alit aesculetis
15 nec Iubae tellus generat, leonum
  arida nutrix.

Pone me pigris ubi nulla campis
arbor aestiva recreatur aura,
quod latus mundi nebulae malusque
20   Iuppiter urget,

pone sub curru nimium propinqui
solis, in terra domibus negata:

22

De vida, el íntegro y de crimen, puro,
no moros dardos ni arco necesita,
ni de saetas, Fusco, envenenadas,
  grávida aljaba,

camino, ya, por las inquietas Sirtes, 5
ya por el Cáucaso inhospitalario
deba hacer, o los sitios que el de fábula
  Hidaspes lame.

Pues a mí el lobo en la sabina selva,
mientras canto a mi Lálage y, del término 10
más allá, vago de cuidados libre,
  inerme, me huye;

el cual portento, ni la militar
Daunia en sus latos encinares nutre,
ni la tierra de Juba, de leones 15
  nodriza árida.

En pigres campos ponme, en que ningún
árbol por aura estiva es recreado;
lado del mundo que las nieblas urgen
  y, malo, Júpiter; 20

ponme so el carro del de sobra próximo
sol, en negada tierra a los hogares:

dulce ridentem Lalagen amabo,
dulce loquentem.

amaré a Lálage que dulce ríe;
    que, dulce, habla.

23

Vitas inuleo me similis, Chloe,
quaerenti pavidam montibus aviis
matrem non sine vano
aurarum et siluae metu.

5 Nam seu mobilibus veris inhorruit
adventus foliis seu virides rubum
dimovere lacertae,
et corde et genibus tremit.

Atqui non ego te tigris ut aspera
10 Gaetulusve leo frangere persequor:
tandem desine matrem
tempestiva sequi viro.

23

Me evitas, símil al cervato, Cloe,
que en montes ásperos busca a su madre
pávida, no sin vano
miedo de auras y de selva,

pues o el vernal arribo entre las hojas 5
móviles se erizó, o la zarza verdes
lagartos removieron,
en cor y rodillas treme.

Y yo no, como la áspera tigresa
o el gétulo león, quebrarte quiero; 10
deja, al fin, de a tu madre
seguir, lista, tú, para un marido.

24

Quis desiderio sit pudor aut modus
tam cari capitis? Praecipe lugubris
cantus, Melpomene, cui liquidam pater
vocem cum cithara dedit.

5 Ergo Quintilium perpetuus sopor
urget; cui Pudor et Iustitiae soror
incorrupta Fides nudaque Veritas
quando ullum inveniet parem?

Multis ille bonis flebilis occidit,
10 nulli flebilior quam tibi, Vergili.
Tu frustra pius, heu, non ita creditum
poscis Quintilium deos.

Quid? si Threicio blandius Orpheo
auditam moderere arboribus fidem,
15 num vanae redeat sanguis imagini,
quam virga semel horrida

non lenis precibus fata recludere
nigro conpulerit Mercurius gregi?
durum: sed levius fit patientia
20 quidquid corrigere est nefas.

24

En el deseo de testa tan cara,
¿hay qué vergüenza o fin? Cantos lúgubres
muestra, Melpómene, pues, límpida, el padre
    la voz te dio con la cítara.

Luego, urge el sueño perpetuo a Quintilio, 5
a quien Pudor y Fe, hermana incorrupta
de la Justicia, y Verdad nuda, ¿cuándo
    algún igual le hallarán?

Por muchos buenos, murió aquél, llorable;
más que por ti, por ninguno, Virgilio; 10
en vano pío, a los dioses, ay, pides
    no así confiado, a Quintilio.

Qué, aunque más suave que Orfeo de Tracia
la lira oída por árboles pulses,
no vuelve sangre a la imagen vacía 15
    que una vez con vara hórrida,

por preces, hados no lene en abrir,
a la grey negra ha reunido Mercurio;
duro es; mas leve hace más la paciencia
    cuanto enmendar es ilícito. 20

25

Parcius iunctas quatiunt fenestras
iactibus crebris iuvenes protervi
nec tibi somnos adimunt amatque
    ianua limen,

5 quae prius multum facilis movebat
cardines. Audis minus et minus iam:
"me tuo longas pereunte noctes,
    Lydia, dormis?"

Invicem moechos anus arrogantis
10 flebis in solo levis angiportu
Thracio bacchante magis sub inter-
    lunia vento,

cum tibi flagrans amor et libido,
quae solet matres furiare equorum,
15 saeviet circa iecur ulcerosum,
    non sine questu,

laeta quod pubes hedera virenti
gaudeat pulla magis atque myrto,
aridas frondes hiemis sodali
20   dedicet Euro.

25

Más parcos, tunden tus ventanas juntas,
con muchos golpes, los protervos jóvenes,
y no los sueños te suprimen, y ama
  tu umbral, la puerta

que, fácil, antes mucho removía 5
sus goznes. Oyes ya menos y menos:
"¿Mientras yo muero tuyo, luengas noches,
  oh Lidia, duermes?"

Vieja a tu vez, padrotes arrogantes
tú lloras, leve, en solitaria esquina, 10
más levantándose en los interlunios
  el tracio viento,

cuando el flagrante amor a ti, y la gana
que enfuriar suele a madres de caballos,
se te haga cruel en, ulceroso, el hígado, 15
  no sin la queja

que alegre juventud en la verdeante
hiedra más goza y el oscuro mirto,
áridas frondas, del invierno al socio
  Euro, dedica. 20

26

Musis amicus tristitiam et metus
tradam protervis in mare Creticum
portare ventis, quis sub Arcto
rex gelidae metuatur orae,

5 quid Tiridaten terreat, unice
securus. O quae fontibus integris
gaudes, apricos necte flores,
necte meo Lamiae coronam,

Piplei dulcis. Nil sine te mei
10 prosunt honores: hunc fidibus novis,
hunc Lesbio sacrare plectro
teque tuasque decet sorores.

26

Tristeza y miedo, amigo de las Musas
daré a portar a los protervos vientos,
de Creta en mar, por quien bajo Arctos
es temido el rey de región gélida;

por qué aterre a Tirídates, del todo 5
tranquilo. Oh tú que gozas fuentes íntegras:
del sol amigas, flores teje;
a mi Lamnias teje una corona,

pimplea dulce. Mis honores, nada
sin ti aprovechan; a él, con cuerdas nuevas; 10
con lesbio plectro consagrarlo
les conviene a ti y a tus hermanas.

27

Natis in usum laetitiae scyphis
pugnare Thracum est: tollite barbarum
morem verecundumque Bacchum
sanguineis prohibete rixis.

5 Vino et lucernis Medus acinaces
immane quantum discrepat: inpium
lenite clamorem, sodales,
et cubito remanete presso.

Voltis severi me quoque sumere
10 partem Falerni? Dicat Opuntiae
frater Megyllae, quo beatus
volnere, qua pereat sagitta.

Cessat voluntas? Non alia bibam
mercede. Quae te cumque domat Venus,
15 non erubescendis adurit
ignibus, ingenuoque semper

amore peccas. Quidquid habes, age
depone tutis auribus. A miser,
quanta laborabas Charybdi,
20 digne puer meliore flamma.

Quae saga, quis te solvere Thessalis
magus venenis, quis poterit deus?

27

Con copas para alegre uso nacidas
pugnar, de tracios es; quitad la bárbara
costumbre, y, verecundo, a Baco
prohibidle las riñas sanguinarias.

De vino y lámparas, el medo alfanje 5
cuánto discrepa enormemente. Impío,
leve el clamor haced, colegas,
y permaneced opreso el codo.

¿Queréis que yo también consuma parte
de falerno severo? Con qué herida 10
muera, o qué flecha, feliz, diga,
el hermano de Megila opontia.

¿Cesa la voluntad? No de otra suerte
beberé. Cualquier Venus que te doma,
se incendia no con vergonzosos 15
fuegos, y por siempre con honrado

amor, tú pecas. Cuanto tienes, ea,
en orejas seguras pon. Ah mísero,
en qué Caribdis tú laboras,
de flama mejor, oh niño, digno. 20

¿Qué hechicera, qué mago con tesalios
venenos, qué dios puede libertarte?

Vix inligatum te triformi
  Pegasus expediet Chimaera.

Te soltará Pegaso apenas,
a ti, a quien Quimera ata, triforme.

28

Te maris et terrae numeroque carentis harenae
mensorem cohibent, Archyta,
pulveris exigui prope litus parva Matinum
munera, nec quicquam tibi prodest

5 aerias temptasse domos animoque rotundum
percurrisse polum morituro.
Occidit et Pelopis genitor, conviva deorum,
Tithonusque remotus in auras

et Iovis arcanis Minos admissus, habentque
10 Tartara Panthoiden iterum Orco
demissum, quamvis clipeo Troiana refixo
tempora testatus nihil ultra

nervos atque cutem morti concesserat atrae,
iudice te non sordidus auctor
15 naturae verique. Sed omnis una manet nox
et calcanda semel via leti.

Dant alios Furiae torvo spectacula Marti,
exitio est avidum mare nautis:
mixta senum ac iuvenum densentur funera, nullum
20 saeva caput Proserpina fugit.

Me quoque devexi rapidus comes Orionis
Illyricis Notus obruit undis.

28

Del mar y la tierra y la arena carente de número
medidor, Arquitas, te cohíben,
junto a la costa matina, parvos, de exiguo polvo
los dones, y en nada te aprovecha,

a ti que has de morir, aéreas casas haber tentado; 5
tocado, redondo, el polo en tu ánimo.
También murieron el padre de Pélope, convival de los dioses,
y Titón a las auras movido,

y a arcanos de Jove admitido, Minos, y el Tártaro
tiene al Pantoida, de nuevo al Orco 10
bajado, aunque, atestiguando, con clípeo arrancado en troyanos
tiempos, que nada

más que nervios y piel concediera a la oscura muerte;
quien, tú por juez, no sórdido intérprete
fue de natura y verdad. Mas espera a todos noche única, 15
y se huella una vez la vía letal.

A unos, las Furias dan, al torvo Marte espectáculos;
es ruina a los nautas el mar ávido;
mixtos, de viejos y jóvenes se adensan los duelos; ninguna
testa huye de, cruel, Proserpina. 20

También a mí el Noto, del occiduo Orión socio rápido,
me cubrió con las ondas ilíricas.

At tu, nauta, vagae ne parce malignus harenae
ossibus et capiti inhumato

25 particulam dare; sic, quodcumque minabitur Eurus
fluctibus Hesperiis, Venusinae
plectantur silvae te sospite, multaque merces,
unde potest, tibi defluat aequo

ab Iove Neptunoque sacri custode Tarenti.
30 Neglegis inmeritis nocituram
postmodo te natis fraudem conmittere? Fors et
debita iura vicesque superbae

te maneant ipsum: precibus non linquar inultis,
teque piacula nulla resolvent.
35 Quamquam festinas, non est mora longa: licebit
iniecto ter pulvere curras.

Mas tú, nauta, de vaga arena no evites, maligno,
a huesos y cabeza insepultos,

dar una partícula. Así con cuanto el Euro amenace 25
a hesperias olas, las venusinas
selvas se azoten, tú a salvo, y mucha merced
de do pueda, a ti fluya: del justo

Jove o de Neptuno, custodio del sacro Tarento.
¿Menosprecias cometer tú el fraude 30
que luego ha de dañar a tus hijos sin culpa? Acaso
debidas leyes, turnos soberbios,

a ti mismo te esperen; no, invengadas las preces, seré dejado,
y ninguna ofrenda ha de soltarte.
Aunque festinas, la demora no es larga; será lícito 35
que, echado el polvo tres veces, corras.

29

Icci, beatis nunc Arabum invides
gazis et acrem militiam paras
non ante devictis Sabaeae
regibus horribilique Medo

5 nectis catenas? Quae tibi virginum
sponso necato barbara serviet,
Puer quis ex aula capillis
ad cyathum statuetur unctis

doctus sagittas tendere Sericas
10 arcu paterno? Quis neget arduis
pronos relabi posse rivos
montibus et Tiberim reverti,

cum tu coemptos undique nobilis
libros Panaeti Socraticam et domum
15 mutare loricis Hiberis,
pollicitus meliora, tendis?

29

Iccio, hoy tesoros ricos de los árabes
envidias, y milicia acre preparas,
no antes vencidos, a los reyes
de Sabea, y cadenas atas

al medo horrible. ¿A ti cuál de las vírgenes 5
te servirá, matado el novio, bárbara?
¿Qué niño del palacio, ungido
el pelo, estará junto a tu copa,

docto en tender las séricas saetas
con arco patrio? ¿Quién, que en montes arduos 10
pueden subir arroyos pronos
negará, y que el Tibre regresarse,

cuando los libros de Panecio noble
doquier comprados, y el hogar socrático,
prometido lo mejor, tiendes, 15
tú, a cambiar por íberas lorigas?

30

O Venus regina Cnidi Paphique,
sperne dilectam Cypron et vocantis
ture te multo Glycerae decoram
  transfer in aedem.

5 Fervidus tecum puer et solutis
Gratiae zonis properentque Nymphae
et parum comis sine te Iuventas
  Mercuriusque.

30

Oh Venus la reina de Cnido y Pafo:
desprecia a tu dilecta Cipro, y viaja
al bello hogar de Glícera que llámate
    con mucho incienso.

Contigo, el niño ardiente y, las cinturas   5
sueltas, las Gracias, y las Ninfas vuelen
y así la Juventud, poco amigable
    sin ti, y Mercurio.

31

Quid dedicatum poscit Apollinem
vates? Quid orat de patera novum
fundens liquorem? Non opimae
Sardiniae segetes feracis,

5 non aestuosae grata Calabriae
armenta, non aurum aut ebur Indicum,
non rura, quae Liris quieta
mordet aqua taciturnus amnis.

Premant Calena falce quibus dedit
10 Fortuna vitem, dives ut aureis
mercator exsiccet culillis
vina Syra reparata merce,

dis carus ipsis, quippe ter et quater
anno revisens aequor Atlanticum
15 inpune. Me pascunt olivae,
me cichorea levesque malvae.

Frui paratis et valido mihi,
Latoe, dones et precor integra
cum mente nec turpem senectam
20 degere nec cithara carentem.

31

¿Qué pide el vate al consagrado Apolo?
¿Qué ruega, de la pátera vertiendo
nuevo licor? No de la opima
Sardinia feraces las cosechas;

no de Calabria ardiente las boyadas 5
gratas; el oro, no, o el marfil índico;
no campos que con agua quieta
muerde el Liris, taciturno río.

Con hoz la vid calena opriman esos
a quien la dio Fortuna; rico, en áureas 10
copas, el mercader apure,
vinos por merced siria cambiados,

caro a los dioses mismos, tres y cuatro
veces al año, viendo el Mar Atlántico,
impune. Olivas me alimentan, 15
chicorias y malvas, a mí, leves.

Que a mí válido, desde lo aprestado,
gozar, Latonio, ruego, y con mente íntegra,
una ni torpe senectud
pasar, ni de cítara carente. 20

32

Poscimus, si quid vacui sub umbra
lusimus tecum, quod et hunc in annum
vivat et pluris, age dic Latinum,
    barbite, carmen,

5 Lesbio primum modulate civi,
qui ferox bello tamen inter arma,
sive iactatam religarat udo
    litore navim,

Liberum et Musas Veneremque et illi
10 semper haerentem puerum canebat
et Lycum nigris oculis nigroque
    crine decorum.

O decus Phoebi et dapibus supremi
grata testudo Iovis, o laborum
15 dulce lenimen mihi cumque salve
    rite vocanti.

32

Nos piden, si contigo hemos jugado,
ociosos a la sombra, algo, que este año
y muchos viva, ea, dí el latino
    carmen, oh lira,

por el lesbio civil antes tocada, 5
quien, fiero en guerra, empero, entre las armas,
o ya amarrara la arrojada nave,
    en costa húmeda,

a Líber y a las Musas, y cantaba
a Venus y, adherente a él siempre, al niño, 10
y a Lico, hermoso por los negros ojos
    y la crin negra.

Oh decoro de Febo, y a banquetes
de Jove, grata, lira, y de labores
alivio dulce; cuandoquier te llame 15
    bien, dame ayuda.

33

Albi, ne doleas plus nimio memor
inmitis Glycerae, neu miserabilis
decantes elegos, cur tibi iunior
  laesa praeniteat fide.

5 Insignem tenui fronte Lycorida
Cyri torret amor, Cyrus in asperam
declinat Pholoen; sed prius Apulis
  iungentur capreae lupis,

quam turpi Pholoe peccet adultero.
10 Sic visum Veneri, cui placet inparis
formas atque animos sub iuga aenea
  saevo mittere cum ioco.

Ipsum me melior cum peteret Venus,
grata detinuit compede Myrtale
15 libertina, fretis acrior Hadriae
  curvantis Calabros sinus.

33

Albio, ya no te duelas, memorioso
de, dura, Glícera, ni alargues, míseras,
tus elegías, porque te oscurezca,
dañada la fe, uno más joven.

A, insigne por su tenue frente, Lícoris, 5
arde el amor de Ciro; Ciro a la áspera
Fóloe se inclina; mas primero a lobos
apulios se unirán las cabras,

que Fóloe peque con el torpe adúltero.
Gustó así a Venus, a quien place impares, 10
bajo broncíneo yugo, formas y ánimos
enviar con cruel divertimiento.

Cuando a mí me buscara mejor Venus,
con breve ajorca me frenó Mirtala
la liberta, acre más que aguas del Hadria 15
que curva calabreses golfos.

34

Parcus deorum cultor et infrequens,
insanientis dum sapientiae
consultus erro, nunc retrorsum
vela dare atque iterare cursus

5 cogor relictos. Namque Diespiter
igni corusco nubila dividens
plerumque, per purum tonantis
egit equos volucremque currum,

quo bruta tellus et vaga flumina,
10 quo Styx et invisi horrida Taenari
sedes Atlanteusque finis
concutitur. Valet ima summis

mutare et insignem attenuat deus
obscura promens: hinc apicem rapax
15 Fortuna cum stridore acuto
sustulit, hic posuisse gaudet.

34

Cultor parco e infrecuente de los dioses,
en tanto de sapiencia enloqueciente
yerro hoy, mandado, a dar me fuerzan
velas hacia atrás y a iterar cursos

dejados; y pues él, Padre del Día, 5
nubes hendiendo con corusco fuego
mucho, en lo puro guió tonantes
los caballos, y el volante carro

con que tierra no culta y vagos ríos;
con que la Estigia y del odioso Ténaro 10
hórridas sedes y el fin de Atlas
son golpeados. Vale, en sumo, lo ínfimo

a mudar, y al insigne el dios atenua
que alza al oscuro; un ápice Fortuna
rapaz, con estridor agudo 15
quitó de aquí; aquí ponerlo, goza.

35

O diva, gratum quae regis Antium,
praesens vel imo tollere de gradu
  mortale corpus vel superbos
    vertere funeribus triumphos:

5 te pauper ambit sollicita prece
ruris colonus, te dominam aequoris
  quicumque Bithyna lacessit
    Carpathium pelagus carina;

te Dacus asper, te profugi Scythae
10 urbesque gentesque et Latium ferox
  regumque matres barbarorum et
    purpurei metuunt tyranni,

iniurioso ne pede proruas
stantem columnam neu populus frequens
15 ad arma, cessantis ad arma
    concitet imperiumque frangat.

Te semper anteit saeva Necessitas,
clavos trabalis et cuneos manu
  gestans aena nec severus
20 uncus abest liquidumque plumbum.

Te Spes et albo rara Fides colit
velata panno nec comitem abnegat,

35

Oh la diosa que riges a Ancio grata,
potente o en alzar, del grado ínfimo,
mortal a un cuerpo, o los soberbios
triunfos convertir en funerales,

pobre, te cerca con rezar solícito 5
el campesino; a ti, del mar señora,
cualquier que con bitinia quilla
atormenta el piélago carpatio.

Áspero el daco y los escitas prófugos
y urbes y gentes y, feroz, el Lacio, 10
y las madres de reyes bárbaros
te temen, y el tirano purpúreo,

con injurioso pie, no su columna
derrumbes que se está, ni un pueblo múltiple
concite a ociosos a las armas, 15
a las armas, y su imperio quiébrese.

Necesidad, cruël, siempre antecédete,
clavos de trabe y cuñas en broncínea
mano llevando, y no están lejos
el garfio severo, el plomo líquido. 20

Esperanza y Fe rara, de albo paño
velada, te aman y te afirman socia,

utcumque mutata potentis
veste domos inimica linquis,

25 at volgus infidum et meretrix retro
periura cedit, diffugiunt cadis
cum faece siccatis amici
ferre iugum pariter dolosi:

serves iturum Caesarem in ultimos
30 orbis Britannos et iuvenum recens
examen Eois timendum
partibus Oceanoque rubro.

Heu heu, cicatricum et sceleris pudet
fratrumque. Quid nos dura refugimus
35 aetas? Quid intactum nefasti
liquimus? Unde manum iuventus

metu deorum continuit? Quibus
pepercit aris? O utinam nova
incude diffingas retusum in
40 Massagetas Arabasque ferrum.

siempre que enemiga, mudada
la veste, potentes casas dejas.

Mas vulgo infiel y meretriz perjura 25
hacia atrás ceden; hasta la hez secadas
las tinajas, al par, dolosos,
llevar el yugo huyen los amigos.

Guarda a César que ha de ir hacia los últimos
del orbe, los britanos, y al enjambre 30
nuevo de jóvenes, temible
a orientales partes y al mar Rojo.

Ay, avergüenzan cicatrices, crimen
y hermanos. ¿Huimos ante qué edad dura?
¿Qué, de nefasto, intacto queda? 35
¿De dónde la juventud la mano

quitó por miedo de los dioses? ¿Cuáles
aras ahorró? Ojalá que en nuevo yunque
rehagas, embotado, contra
masagetas y árabes, el hierro. 40

36

Et ture et fidibus iuvat
placare et vituli sanguine debito
custodes Numidae deos,
qui nunc Hesperia sospes ab ultima

5 caris multa sodalibus,
nulli plura tamen dividet oscula
quam dulci Lamiae, memor
actae non alio rege puertiae

mutataeque simul togae.
10 Cressa ne careat pulcra dies nota,
neu promptae modus amphorae
neu morem in Salium sit requies pedum,

neu multi Damalis meri
Bassum Threicia vincat amystide,
15 neu desint epulis rosae
neu vivax apium neu breve lilium.

omnes in Damalin putris
deponent oculos, nec Damalis novo
divelletur adultero
20 lascivis hederis ambitiosior.

36

Con incienso y cuerdas place
  calmar, y debida sangre de un becerro,
a dioses guardias de Númida
  que incólume ahora, desde Hesperia última,

a socios queridos, muchos 5
  besos parte, empero, más que al dulce Lamnias
a ninguno, recordando
  la infancia pasada no bajo rey otro,

y la toga a la vez mudada.
  No le falte el bello día con gis marcado, 10
ni haya modo, pronta, al ánfora,
  ni a los pies, en salia costumbre, descanso,

ni Dámalis, mucha en vino,
  a Baso, con tragos a lo tracio, venza,
ni rosas a los banquetes 15
  falten, ni vivaz apio o breve lilio.

Todos en Dámalis, pútridos,
  deponen los ojos, y del nuevo adúltero
Dámalis no es arrancada,
  ambiciosa más que lascivas hiedras. 20

37

Nunc est bibendum, nunc pede libero
pulsanda tellus, nunc Saliaribus
ornare pulvinar deorum
tempus erat dapibus, sodales.

5 Antehac nefas depromere Caecubum
cellis avitis, dum Capitolio
regina dementis ruinas
funus et imperio parabat

contaminato cum grege turpium
10 morbo virorum, quidlibet inpotens
sperare fortunaque dulci
ebria. Sed minuit furorem

vix una sospes navis ab ignibus
mentemque lymphatam Mareotico
15 redegit in veros timores
Caesar ab Italia volantem

remis adurgens, accipiter velut
mollis columbas aut leporem citus
venator in campis nivalis
20 Haemoniae, daret ut catenis

fatale monstrum: quae generosius
perire quaerens nec muliebriter

37

Ha de beberse, hoy; hoy con pie libre
la tierra ha de pulsarse; hoy es el tiempo
de adornar con saliares viandas
el cojín, amigos, de los dioses.

Hasta allí, infamia fue sacar el cécubo 5
de despensas de abuelos, mientra insanas
ruinas y funeral, a imperio
y Capitolio apresta, con grey

de hombres por morbo contagiado torpes,
reina impotente de esperar qué haya, 10
y ebria de su fortuna dulce.
Pero a aquel furor disminuyó

la nave apenas salva de los fuegos;
y aquella mente enferma de mareótico
redujo César a temores 15
veros, y a quien volaba de Italia

con sus remos urgiendo, así el halcón
a las palomas muelles, y a la liebre,
presto, el que caza en los nevados
campos de Hemonia por a cadenas 20

darla, monstruo fatal que con más temple
morir buscando, ni mujerilmente

expavit ensem nec latentis
classe cita reparavit oras,

25 ausa et iacentem visere regiam
voltu sereno, fortis et asperas
tractare serpentes, ut atrum
corpore conbiberet venenum,

deliberata morte ferocior:
30 saevis Liburnis scilicet invidens
privata deduci superbo
non humilis mulier triumpho.

temió la espada, ni latentes
costas reparó en presta flota.

Osó también ver con sereno rostro 25
yacente su palacio, y tratar, fuerte,
ásperas sierpes, porque el negro
veneno embebiera con su cuerpo;

más, por deliberar su muerte, fiera;
a los crueles liburnos envidiando, 30
privada, sin dudar, no humilde
mujer, por soberbio triunfo alzada.

38

Persicos odi, puer, adparatus,
displicent nexae philyra coronae,
mitte sectari, rosa quo locorum
    sera moretur.

5 Simplici myrto nihil adlabores
sedulus curo: neque te ministrum
dedecet myrtus neque me sub arta
    vite bibentem.

38

Pérsicas odio, niño, ostentaciones;
con tejo atadas, no coronas placen;
de indagar deja en qué lugar, tardía
    rosa demore.

De que no añadas nada al verde mirto,   5
atento, cuido; que no a ti, ministro,
mal sienta el mirto, ni, so vid espesa,
    a mí que bebo.

LIBER SECUNDUS

1

Motum ex Metello consule civicum
bellique causas et vitia et modos
ludumque Fortunae gravisque
principum amicitias et arma

5 nondum expiatis uncta cruoribus,
periculosae plenum opus aleae,
tractas et incedis per ignis
suppositos cineri doloso.

Paulum severae musa tragoediae
10 desit theatris: mox ubi publicas
res ordinaris, grande munus
Cecropio repetes coturno,

insigne maestis praesidium reis
et consulenti, Pollio, curiae,
15 cui laurus aeternos honores
Delmatico peperit triumpho.

am nunc minaci murmure cornuum
perstringis auris, iam litui strepunt,
iam fulgor armorum fugacis
20 terret equos equitumque voltus.

LIBRO SEGUNDO

1

Desde el cónsul Metelo, choque cívico,
causas de guerra y vicios y maneras
y juego de Fortuna y, graves,
amistades de príncipes, y armas

ungidas de cruöres aún no expiados, 5
obra plena de suertes peligrosas,
tratas, y avanzas entre fuegos
puestos bajo ceniza dolosa.

La musa de áspera tragedia un poco
falte a los teatros, donde, pronto, públicas 10
cosas ordenes, y obra grande
repitas con cecropio coturno,

sostén insigne de los tristes reos
y la curia, Polión, que te consulta
a ti, a quien, por el triunfo dálmata, 15
eternos honores parió el lauro.

Ya, ahora, de cuernos con minaz murmullo,
la oreja aturdes; ya clarines truenan;
ya aterra, el fulgor, a fugaces
caballos y rostros de jinetes; 20

Audire magnos iam videor duces
non indecoro pulvere sordidos
    et cuncta terrarum subacta
        praeter atrocem animum Catonis.

25 Iuno et deorum quisquis amicior
Afris inulta cesserat inpotens
    tellure, victorum nepotes
        rettulit inferias Iugurthae.

Quis non Latino sanguine pinguior
30 campus sepulcris inpia proelia
    testatur auditumque Medis
        Hesperiae sonitum ruinae?

Qui gurges aut quae flumina lugubris
ignara belli? Quod mare Dauniae
35   non decoloravere caedes?
        Quae caret ora cruore nostro?

Sed ne relictis, Musa, procax iocis
Ceae retractes munera neniae;
    mecum Dionaeo sub antro
40   quaere modos leviore plectro.

ya me parece oír a magnos jefes
sórdidos no de polvo indecoroso,
y sumiso, en las tierras, todo,
salvo, de Catón, atroz el ánimo.

Juno y cualquier dios de afros más amigo, 25
tierra, impotentes, no vengada dejan,
y a nietos de sus vencedores
a Yugurta —exequias— le devuelven.

¿Qué agro más pingüe por latina sangre,
no, con sepulcros, atestigua impíos 30
combates, y oído por medos,
el sonar de la, de Hesperia, ruina?

¿Qué abismo o qué corrientes, ignorantes
de la lúgubre guerra; las matanzas
daunias, qué mar no colorearon; 35
a qué costa falta nuestro crúor?

Mas dejadas las bromas, procaz Musa,
del treno Ceo dones no reemprendas;
conmigo en el antro Dioneo,
busca, con más leve plectro, ritmos. 40

2

Nullus argento color est avaris
abdito terris, inimice lamnae
Crispe Sallusti, nisi temperato
    splendeat usu.

5 Vivet extento Proculeius aevo
notus in fratres animi paterni;
illum aget pinna metuente solvi
    Fama superstes.

Latius regnes avidum domando
10 spiritum quam si Libyam remotis
Gadibus iungas et uterque Poenus
    serviat uni.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops
nec sitim pellit, nisi causa morbi
15 fugerit venis et aquosus albo
    corpore languor.

Redditum Cyri solio Prahaten
dissidens plebi numero beatorum
eximit Virtus populumque falsis
20   dedocet uti

vocibus, regnum et diadema tutum
deferens uni propriamque laurum,

2

Ningún color tiene la plata, oculta
de avaras tierras, oh enemigo de ella,
Crispo Salustio, si por un templado
uso no esplende.

Vive, en probado tiempo, Proculeyo 5
sabido a hermanos por, paterno, el ánimo;
con ala que cesar tema, ha de guiarlo
fama supérstite.

Más lato reinarás, domando el ávido
impulso, que si Libia a la remota 10
Gades juntaras, y ambos penos a uno
solo sirvieran.

Blanda a sí, crece, cruel, la hidropesía;
la sed no expulsa, si el nacer del morbo
no huye las venas, ni el langor acuoso, 15
el albo cuerpo.

Devuelto al solio de Ciro, a Fraates,
disidente a la plebe virtud, quita
de felices al número, y al pueblo
mal sienta usar 20

falsas voces, diadema y reino ciertos
y lauro propio difiriendo a uno

quisquis ingentis oculo inretorto
spectat acervos.

cualquiera, que con ojo recto, ingentes
acervos mira.

3

Aequam memento rebus in arduis
servare mentem, non secus in bonis
ab insolenti temperatam
laetitia, moriture Delli,

5 seu maestus omni tempore vixeris,
seu te in remoto gramine per dies
festos reclinatum bearis
interiore nota Falerni.

Quo pinus ingens albaque populus
10 umbram hospitalem consociare amant
ramis? Quid obliquo laborat
lympha fugax trepidare rivo?

Huc vina et unguenta et nimium brevis
flores amoenae ferre iube rosae,
15 dum res et aetas et sororum
fila trium patiuntur atra.

Cedes coemptis saltibus et domo
villaque flavos quam Tiberis lavit,
cedes et exstructis in altum
20 divitiis potietur heres.

Divesne prisco natus ab Inacho
nil interest an pauper et infima

3

Guardar, en cosas arduas, mente justa,
recuerda; en buenas, no distintamente
templada, lejos de insolente,
Delio que a morir vas, alegría,

o triste en todo tiempo hayas vivido, 5
o tú en remotas gramas los festivos
días gozaras, reclinado,
con antigua nota de falerno.

¿Por qué el ingente pino y, blanco, el álamo
asociar aman sombra hospitalaria 10
a sus ramas? ¿Por qué labora
por correr, la linfa, en prono arroyo?

Vinos y ungüentos y en exceso breves
flores de amena rosa, hoy llevar manda,
mientras cosas y edad lo sufren 15
e hilos negros de las tres hermanas.

Comprados pastos cederás, y casa,
y la villa que el flavo Tibre lava
cederás, y a lo alto elevadas
riquezas asirá el heredero. 20

Si naciste, del viejo Inaco, rico,
nada difiere de si pobre y de ínfima

de gente sub divo moreris,
victima nil miserantis Orci.

25 Omnes eodem cogimur, omnium
versatur urna serius ocius
sors exitura et nos in aeternum
exilium inpositura cumbae.

gente, moraras bajo el dios,
de Orco en nada compasivo, víctima.

Todos, forzados a lo igual; de todos 25
se mueve en una urna; tarde o pronto
saldrá, la suerte; para exilio
eterno, en la barca ha de ponernos.

4

Ne sit ancillae tibi amor pudori,
Xanthia Phoceu: prius insolentem
serva Briseis niveo colore
  movit Achillem,

5 movit Aiacem Telamone natum
forma captivae dominum Tecmessae,
arsit Atrides medio in triumpho
  virgine rapta,

barbarae postquam cecidere turmae
10 Thessalo victore et ademptus Hector
tradidit fessis leviora tolli
  Pergama Grais.

Nescias an te generum beati
Phyllidis flavae decorent parentes;
15 regium certe genus et penatis
  maeret iniquos.

Crede non illam tibi de scelesta
plebe dilectam neque sic fidelem,
sic lucro aversam potuisse nasci
20   matre pudenda.

Bracchia et voltum teretesque suras
integer laudo; fuge suspicari,

4

No vergüenza te sea el amor de criada,
Jantia Foceo; al insolente Aquiles,
antes movió, con su color de nieve,
  sierva, Briseida;

a Áyax movió, de Telamón nacido, 5
la forma de Tecmesa su cautiva;
por la virgen raptada, a medio triunfo
  ardió el Atrida;

tras que las tropas bárbaras cayeron
ante el tesalio vencedor, quitado, 10
más leve a alzarse, a los cansados griegos
  dio Héctor a Pérgamo.

No sepas tú si te ennoblezcan, yerno,
los ricos padres de la flava Filis;
de.cierto, regio género y penates 15
  lamenta inicuos.

A la por ti dilecta, de la mísera
plebe no creas; ni tan fiel, ni al lucro
tan adversaria, de pudenda madre
  nacer pudiera. 20

Brazos y rostro y torneadas piernas
le alabo, íntegro; huye el tener celos

cuius octavum trepidavit aetas
  claudere lustrum.

de aquel de quien la edad corrió a cerrarle
el lustro octavo.

5

Nondum subacta ferre iugum valet
cervice, nondum munia conparis
aequare nec tauri ruentis
in venerem tolerare pondus.

5 Circa virentis est animus tuae
campos iuvencae, nunc fluviis gravem
solantis aestum, nunc in udo
ludere cum vitulis salicto

praegestientis. Tolle cupidinem
10 inmitis uvae: iam tibi lividos
distinguet autumnus racemos
purpureo varius colore.

Iam te sequetur: currit enim ferox
aetas et illi quos tibi dempserit
15 adponet annos; iam proterva
fronte petet Lalage maritum,

dilecta, quantum non Pholoe fugax,
non Chloris albo sic umero nitens
ut pura nocturno renidet
20 luna mari Cnidiusve Gyges,

quem si puellarum insereres choro,
mire sagacis falleret hospites

5

Aún no vale llevarla, uncida al yugo
la cerviz; no, aún, de un socio los trabajos
a igualar, ni a aguantar la carga
del toro que se echa sobre Venus.

En torno a verdes campos tiene el ánimo 5
tu ternera; a calmar, hoy, en los ríos
grave, el verano, que hoy a en húmedo
sauzal retozar con los novillos

con gozo espera. La ambición suprime
de la uva verde; ya, para ti, lívidos 10
racimos distingue el otoño
variado, con el color purpúreo.

Ya ha de seguirte, pues, feroz, la edad,
corre, y a ella los años que te quite
le añadirá; ya, con proterva 15
frente, buscará marido Lálage,

dilecta cuanto no la fugaz Fóloe,
no Cloris, por el albo hombro tan lúcida,
como, pura, fulge en nocturno
mar la luna, o como el cnidio Giges 20

que, si en danza de niñas lo insertaras,
milagro, huyera a los sagaces huéspedes

discrimen obscurum solutis
crinibus ambiguoque voltu.

la escasa diferencia en, sueltas,
las crines, y en el ambiguo rostro.

6

Septimi, Gadis aditure mecum et
Cantabrum indoctum iuga ferre nostra et
barbaras Syrtis, ubi Maura semper
    aestuat unda:

5 Tibur Argeo positum colono
sit meae sedes utinam senectae,
sit modus lasso maris et viarum
    militiaeque.

Unde si Parcae prohibent iniquae,
10 dulce pellitis ovibus Galaesi
flumen et regnata petam Laconi
    rura Phalantho.

Ille terrarum mihi praeter omnis
angulus ridet, ubi non Hymetto
15 mella decedunt viridique certat
    baca Venafro,

ver ubi longum tepidasque praebet
Iuppiter brumas et amicus Aulon
fertili Baccho minimum Falernis
20   invidet uvis.

Ille te mecum locus et beatae
postulant arces: ibi tu calentem

6

Septimio, a Gades vamos a ir, y a Cántabro,
indocto en soportar los yugos nuestros,
y a Sirtes bárbaras do hierve siempre,
mora, la onda.

Tíbur, fundado por colono argivo, 5
sea, ojalá, de mi vejez la sede;
al cansado de mar, viajes, milicia,
término sea.

Si inicuas Parcas me prohíben de esto
dulce a ovejas lanudas, de Galeso 10
buscaré el río, o los campos do, laconio,
reinó Falanto.

Por sobre todos, ese, de las tierras,
rincón me ríe, donde no al Himeto
ceden las mieles, y con Venafro el verde 15
lucha la oliva

do primavera larga, inviernos tibios
ofrece Júpiter, y el Aulo, amigo
del fértil Baco, en nada las falernas
uvas envidia. 20

Ese lugar, conmigo, y sus felices
torres te piden; rociarás con lágrimas,

debita sparges lacrima favillam
  vatis amici.

debida, allí, tú la ceniza cálida
del vate amigo.

7

O saepe mecum tempus in ultimum
deducte Bruto militiae duce,
quis te redonavit Quiritem
dis patriis Italoque caelo,

5 Pompei, meorum prime sodalium,
cum quo morantem saepe diem mero
fregi coronatus nitentis
malobathro Syrio capillos?

Tecum Philippos et celerem fugam
10 sensi relicta non bene parmula,
cum fracta virtus et minaces
turpe solum tetigere mento:

Sed me per hostis Mercurius celer
denso paventem sustulit aere,
15 te rursus in bellum resorbens
unda fretis tulit aestuosis.

Ergo obligatam redde Iovi dapem
longaque fessum militia latus
depone sub lauru mea nec
20 parce cadis tibi destinatis.

Oblivioso levia Massico
ciboria exple, funde capacibus

7

Oh, a menudo conmigo al tiempo último
llevado, jefe de la guerra Bruto:
¿quién otra vez te hizo quirite
por los dioses patrios y el cielo ítalo,

Pompeyo, el primer de mis amigos? 5
¿con quien, con vino, el lento día a menudo
rompí, coronado el cabello
reluciente por el sirio afeite?

Sentí, contigo, a Filipos; la célere
fuga, no bien dejada mi adarguilla; 10
quebrado el valor, los minaces
con la barba el torpe suelo hirieron.

Pero a mí, entre hostes, célere Mercurio
me sacó, pávido en el aire denso;
la onda, absorbiéndote de nuevo, 15
te llevó a la guerra en mares férvidos.

Luego, obligada vianda sirve a Jove,
y cansado en milicia larga, el flanco
depón so mi lauro, y no ahorres,
a ti destinadas, las tinajas. 20

De másico que da el olvido, leves
las copas colma; vierte, de capaces

unguenta de conchis. Quis udo
deproperare apio coronas

25 curatve myrto? Quem Venus arbitrum
dicet bibendi? Non ego sanius
bacchabor Edonis: recepto
dulce mihi furere est amico.

conchas, ungüentos. ¿Quién, con húmedo
apio, de dar prisa a las coronas

cuida, o con mirto? ¿A quién del beber árbitro 25
Venus dirá? Yo no, que los edonios
más sano, beberé; enfuriarme
me es dulce, recobrado el amigo.

8

Vlla si iuris tibi peierati
poena, Barine, nocuisset umquam,
dente si nigro fieres vel uno
turpior ungui,

5 crederem: sed tu simul obligasti
perfidum votis caput, enitescis
pulchrior multo iuvenumque prodis
publica cura.

Expedit matris cineres opertos
10 fallere et toto taciturna noctis
signa cum caelo gelidaque divos
morte carentis.

Ridet hoc, inquam, Venus ipsa, rident
simplices Nymphae ferus et Cupido
15 semper ardentis acuens sagittas
cote cruenta.

Adde quod pubes tibi crescit omnis,
servitus crescit nova nec priores
inpiae tectum dominae relinquunt
20 saepe minati.

Te suis matres metuunt iuvencis,
te senes parci miseraeque nuper

8

Si, del derecho que violaste, alguna
pena, Barino, te dañara un día;
si más, por, negro, un diente, o una uña,
  feo te hicieses,

yo te creyera; mas cuando tú obligas 5
tu testa pérfida con votos, luces
mucho más bello, y andas, de los jóvenes
  pública cuita.

Te es útil las cenizas de tu madre
mal jurar, y, con todo el cielo, tácitos 10
los signos de la noche, y, sin helada
  muerte, a los dioses.

Ríe Venus misma de esto, digo; ríen
las simples ninfas y Cupido fiero,
siempre aguzando sus ardientes flechas 15
  en cruenta piedra.

Que verdor todo, añade, por ti crece;
nueva esclavitud crece, y no, los de antes
de impía dueña, a menudo, amenazados,
  dejan el techo. 20

Por sus novillos témente las madres;
parcos viejos, a ti, y ha poco vírgenes,

virgines nuptae, tua ne retardet
 aura maritos.

tristes casadas: no retarde tu aura
 a sus maridos.

9

Non semper imbres nubibus hispidos
manant in agros aut mare Caspium
vexant inaequales procellae
usque nec Armeniis in oris,

5 amice Valgi, stat glacies iners
mensis per omnis aut Aquilonibus
querqueta Gargani laborant
et foliis viduantur orni:

tu semper urges flebilibus modis
10 Mysten ademptum nec tibi Vespero
surgente decedunt amores
nec rapidum fugiente solem.

At non ter aevo functus amabilem
ploravit omnis Antilochum senex
15 annos nec inpubem parentes
Troilon aut Phrygiae sorores

flevere semper. Desine mollium
tandem querellarum et potius nova
cantemus Augusti tropaea
20 Caesaris et rigidum Niphaten,

Medumque flumen gentibus additum
victis minores volvere vertices

9

No de las nubes manan siempre lluvias
a los híspidos agros, o al mar Caspio
vejan desiguales procelas
de continuo, ni en armenias costas

se está, oh amigo Valgio, el hielo inerte 5
todos los meses, o en los aquilones
laboran encinares gárganos
y enviudan los olmos de sus hojas.

Urges tú siempre, con tus ritmos flébiles,
arrebatado, a Miste, y no, surgiendo 10
Véspero, de ti los amores
se apartan, ni cuando huye al sol rápido.

Mas no el viejo, que cumplió tres veces
la edad, todos lloró, al amable Antíloco,
los años, ni al impúber Troilo 15
sus padres y, frigias, sus hermanas

lloraron siempre. Cesa, al fin, de muelles
lamentaciones, y más bien cantemos
de César Augusto los nuevos
trofeos, y al rígido Nifates 20

y al río Medo, que a vencidos pueblos
sumado, vuelve vórtices menores,

intraque praescriptum Gelonos
exiguis equitare campis.

y, en lo prescrito, a los gelonos
que cabalgan en exiguos campos.

10

Rectius vives, Licini, neque altum
semper urgendo neque, dum procellas
cautus horrescis, nimium premendo
litus iniquum.

5 Auream quisquis mediocritatem
diligit, tutus caret obsoleti
sordibus tecti, caret invidenda
sobrius aula.

Saepius ventis agitatur ingens
10 pinus et celsae graviore casu
decidunt turres feriuntque summos
fulgura montis.

Sperat infestis, metuit secundis
alteram sortem bene praeparatum
15 pectus: informis hiemes reducit
Iuppiter, idem

submovet; non, si male nunc, et olim
sic erit: quondam cithara tacentem
suscitat Musam neque semper arcum
20 tendit Apollo.

Rebus angustis animosus atque
fortis adpare, sapienter idem

10

Más recto vivirás, Licinio, urgiendo
no siempre al mar, y, mientras las procelas,
cauto, te erizan, no en exceso asiendo
  la costa inicua.

Quienquier que ama la áurea medianía, 5
salvo, carece de las sordideces
de un viejo techo; sobrio, de envidiable
  corte, carece.

Más es por vientos agitado el grande
pino, y por tumbo las excelsas torres 10
más grave caen, y los rayos hieren
  los sumos montes.

Bien preparado, el pecho espera otra
suerte, en lo infesto; en lo feliz la teme;
repone, horrendos, los inviernos, Júpiter; 15
  los quita él mismo.

No si mal hoy, también así mañana
será; a veces Apolo, con la cítara,
suscita a la callada musa; el arco
  no siempre tiende. 20

En las angostas cosas, animoso
y fuerte muéstrate; sabio, lo mismo

contrahes vento nimium secundo
turgida vela.

recoge, por feliz viento en exceso
 las velas túrgidas.

11

Quid bellicosus Cantaber et Scythes,
Hirpine Quincti, cogitet Hadria
divisus obiecto, remittas
quaerere nec trepides in usum

5 poscentis aevi pauca. Fugit retro
levis iuventas et decor, arida
pellente lascivos amores
canitie facilemque somnum;

non semper idem floribus est honor
10 vernis neque uno luna rubens nitet
voltu: quid aeternis minorem
consiliis animum fatigas?

Cur non sub alta vel platano vel hac
pinu iacentes sic temere et rosa
15 canos odorati capillos,
dum licet, Assyriaque nardo

potamus uncti? Dissipat Euhius
curas edacis. Quis puer ocius
restinguet ardentis Falerni
20 pocula praetereunte lympha?

Quis devium scortum eliciet domo
Lyden? Eburna dic age cum lyra

11

Qué, belicosos, cántabro y escitas,
oh Hirpino Quintio, piensen, divididos
por el Hadria interpuesto, olvida
buscar, y no tiembles por el uso

de edad que poco pide. Hacia atrás huyen 5
decoro y leve juventud, la árida
canicie, que regocijantes
amores expulsa y sueño fácil.

No siempre el mismo honor tienen las flores
vernales, ni, rojeante, un solo rostro 10
muestra la luna. ¿A qué, con planes
eternos fatigas, menor, tu ánimo?

¿Por qué no, bajo el plátano alto, o este
pino, al azar, yacentes, y, de rosa,
cano, aromado así el cabello, 15
mientras justo es, y ungidos de asirio

nardo, bebemos? Las voraces cuitas
Evio disipa. ¿Pronto más, qué niño
enfriará, del falerno ardiente
las copas, corriente junto, el agua? 20

¿Quién sacará de casa a, errada puta,
Lide? Con lira ebúrnea, dile, ea,

maturet, in comptum Lacaenae
    more comam religata nodum.

prisa se dé, la crin ornada,
al uso de la espartana, en nudo.

12

Nolis longa ferae bella Numantiae
nec durum Hannibalem nec Siculum mare
Poeno purpureum sanguine mollibus
    aptari citharae modis

5 nec saevos Lapithas et nimium mero
Hylaeum domitosque Herculea manu
Telluris iuvenes, unde periculum
    fulgens contremuit domus

Saturni veteris, tuque pedestribus
10 dices historiis proelia Caesaris,
Maecenas, melius ductaque per vias
    regum colla minacium.

Me dulcis dominae Musa Licymniae
cantus, me voluit dicere lucidum
15 fulgentis oculos et bene mutuis
    fidum pectus amoribus;

quam nec ferre pedem dedecuit choris
nec certare ioco nec dare bracchia
ludentem nitidis virginibus sacro
20   Dianae celebris die.

Num tu quae tenuit dives Achaemenes
aut pinguis Phrygiae Mygdonias opes

12

No quieras que las luengas guerras de, cruel, Numancia
ni que el feroz Aníbal ni que el sículo mar,
purpúreo de la sangre pena, a los muelles ritmos
  de la cítara se adapten,

ni que lapitas fieros ni, excesivo en el vino, 5
Hileo, ni, domados por la hercúlea mano,
los hijos de la tierra, desde donde al peligro
  temió la fulgente casa

del anciano Saturno; y tú dirás mejor,
en pedestres historias, los combates de César, 10
Mecenas, y, llevados por las vías, los cuellos
  de reyes amenazantes.

La musa, que yo dulces a tu amante Licimnia
cantos; quiso que, lúcido, yo dijera sus ojos
fulgentes; que dijera su pecho, enteramente 15
  fiel a los mutuos amores;

a quien no sentó mal llevar el pie en las danzas
ni competir en broma, y a las nítidas vírgenes
dar, jugando, los brazos, durante de la célebre
  Diana el consagrado día. 20

¿Tú, acaso lo que tuvo Aquemenes el rico,
o de la pingüe Frigia las migdonias riquezas,

permutare velis crine Licymniae
  plenas aut Arabum domos,

25 cum flagrantia detorquet ad oscula
cervicem aut facili saevitia negat
quae poscente magis gaudeat eripi,
  interdum rapere occupet?

o, plenas, de los árabes las casas cambiar quieres
por, de Licimnia, el cabello?

En tanto que ella tuerce hacia flagrantes besos 25
la cerviz, o que niega con su fácil sevicia;
lo que más goza hurtado que cuando se lo piden,
se ocupa en robarlo a veces.

13

Ille et nefasto te posuit die,
quicumque primum, et sacrilega manu
produxit, arbos, in nepotum
perniciem opprobriumque pagi;

5 illum et parentis crediderim sui
fregisse cervicem et penetralia
sparsisse nocturno cruore
hospitis; ille venena Colcha

et quidquid usquam concipitur nefas
10 tractavit, agro qui statuit meo
te, triste lignum, te caducum
in domini caput inmerentis.

Quid quisque vitet, numquam homini satis
cautum est in horas. Navita Bosphorum
15 Poenus perhorrescit neque ultra
caeca timet aliunde fata,

miles sagittas et celerem fugam
Parthi, catenas Parthus et Italum
robur: sed inprovisa leti
20 vis rapuit rapietque gentis.

Quam paene furvae regna Proserpinae
et iudicantem vidimus Aeacum

13

Aquél, quienquiera que en nefasto día
te puso, árbol, primero, y con sacrílega
mano te crió, para desgracia
de los nietos, y del pago oprobio,

creyera yo que de su padre, aquél 5
quebró la nuca, y que los penetrales
esparció con nocturno crúor
del huésped; aquél, venenos cólquicos

y cuanta infamia doquier se concibe,
trató; quien te afirmó en el agro mío, 10
triste leño, a ti, a ti caíble
de inocente dueño en la cabeza.

Lo que cada uno evite, por el hombre
nunca es asaz previsto; teme al Bósforo
el nauta peno, y de otra parte 15
más allá, no teme ciegos hados;

flechas el mílite y la fuga célere
del parto; el parto, las cadenas e ítalo
poder; mas, de muerte, improvisa
fuerza robó y robará a las gentes. 20

De Proserpina pálida, los reinos
qué cerca, y vimos al juzgante Eaco,

sedesque discriptas piorum et
Aeoliis fidibus querentem

25 Sappho puellis de popularibus,
et te sonantem plenius aureo,
Alcaee, plectro dura navis,
dura fugae mala, dura belli.

Utrumque sacro digna silentio
30 mirantur umbrae dicere, sed magis
pugnas et exactos tyrannos
densum umeris bibit aure volgus.

Quid mirum, ubi illis carminibus stupens
demittit atras belua centiceps
35 auris et intorti capillis
Eumenidum recreantur angues?

Quin et Prometheus et Pelopis parens
dulci laborem decipitur sono
nec curat Orion leones
40 aut timidos agitare lyncas.

y, aparte, sedes de los píos,
y quejándose en eolias cuerdas

con niñas de su pueblo, a Safo, y de áureo 25
plectro, a ti, Alceo, en pleno más, cantando,
duros males del barco; duros,
del exilio; duros, de la guerra.

Lo digno que ambos dicen, en silencio
sacro admiran las sombras; pero el vulgo, 30
pugnas más, y expulsos tiranos,
denso de hombros, con la oreja bebe.

Qué admirar, pues pasmada ante esos cármenes
la bestia de cien pies baja las negras
orejas, y torcidas sierpes 35
reanímanse en pelos de las Furias.

Mas: Prometeo y el padre de Pélope
con, dulce, el son, engañan sus labores,
y Orión no cuida de dar caza
a tímidos linces y a leones. 40

14

Eheu fugaces, Postume, Postume,
labuntur anni nec pietas moram
rugis et instanti senectae
adferet indomitaeque morti,

5 non si trecenis quotquot eunt dies,
amice, places inlacrimabilem
Plutona tauris, qui ter amplum
Geryonen Tityonque tristi

conpescit unda, scilicet omnibus,
10 quicumque terrae munere vescimur,
enaviganda, sive reges
sive inopes erimus coloni.

Frustra cruento Marte carebimus
fractisque rauci fluctibus Hadriae,
15 frustra per autumnos nocentem
corporibus metuemus Austrum:

visendus ater flumine languido
Cocytos errans et Danai genus
infame damnatusque longi
20 Sisyphus Aeolides laboris,

Linquenda tellus et domus et placens
uxor, neque harum quas colis arborum

14

Ay ay, fugaces, Póstumo, Póstumo,
los años van, y no traerá demora
la piedad a rugas, a instante
senectud y a no domada muerte:

no, amigo, aunque aplacaras con trescientos 5
toros, cuantos días pasan, al sin lágrimas
Plutón, quien a Gerión, tres veces
extenso, y a Ticio, con la triste

onda comprime, que, en verdad, por todos
los que del don comemos de la tierra, 10
navegada será, ora reyes,
ora inopes fuéremos colonos.

En vano al cruento Marte no tendremos
ni las quebradas olas del ronco Hadria;
en vano al Austro que los cuerpos 15
daña en los otoños temeremos.

Visto el negro será, de flujo lánguido,
Cócito errante, y el linaje infame
de Dánao, y Sísifo Eólida
a luengo trabajo condenado; 20

serán dejadas tierra y casa y cónyuge
placiente, y de estos árboles que cuidas,

te praeter invisas cupressos
ulla brevem dominum sequetur.

25 Absumet heres Caecuba dignior
servata centum clavibus et mero
tinguet pavimentum superbo,
pontificum potiore cenis.

excepto, odiosos, los cipreses,
ni uno, breve dueño, ha de seguirte.

Más digno el heredero fin dará a los cécubos 25
guardados por cien llaves, y tu piso
teñirá con vino soberbio
mejor que el de cenas de pontífices.

15

Iam pauca aratro iugera regiae
moles relinquent, undique latius
extenta visentur Lucrino
stagna lacu platanusque caelebs

5 evincet ulmos; tum violaria et
myrtus et omnis copia narium
spargent olivetis odorem
fertilibus domino priori,

tum spissa ramis laurea fervidos
10 excludet ictus. Non ita Romuli
praescriptum et intonsi Catonis
auspiciis veterumque norma:

privatus illis census erat brevis,
commune magnum; nulla decempedis
15 metata privatis opacam
porticus excipiebat arcton

nec fortuitum spernere caespitem
leges sinebant, oppida publico
sumptu iubentes et deorum
20 templa novo decorare saxo.

15

Pocas yugadas dejan ya al arado
las regias moles, y doquier estanques
más, a lo ancho, extensos que el lago
Lucrino se ven, y, aislado, el plátano

vencerá al olmo; allí violas y mirto 5
y toda copia para las narices,
su olor en olivares, fértiles
para el dueño precedente, esparcen;

espeso el lauro allí de ramas, férvidos
golpes huirá; así no por los auspicios 10
de Rómulo y Catón intonso
prescrito, y la norma de los viejos.

Para ellos, breve era el privado censo,
magno, el común; en pérticas medido,
para privados ningún pórtico 15
al opaco norte recibía;

las leyes despreciar, fortuito, el césped
no permitían, con el gasto público
mandando ornar fuertes y templos
de los dioses, con nueva piedra. 20

16

Otium divos rogat in patenti
prensus Aegaeo, simul atra nubes
condidit lunam neque certa fulgent
    sidera nautis,

5 otium bello furiosa Thrace,
otium Medi pharetra decori,
Grosphe, non gemmis neque purpura ve-
    nale nec auro.

Non enim gazae neque consularis
10 submovet lictor miseros tumultus
mentis et curas laqueata circum
    tecta volantis.

Vivitur parvo bene, cui paternum
splendet in mensa tenui salinum
15 nec levis somnos timor aut cupido
    sordidus aufert.

Quid brevi fortes iaculamur aevo
multa? Quid terras alio calentis
sole mutamus? Patriae quis exul
20   se quoque fugit?

Scandit aeratas vitiosa navis
Cura nec turmas equitum relinquit,

16

Ocio a los dioses ruega el sorprendido
en ancho Egeo; a un tiempo, negra nube
cubre la luna, y no a los nautas fulgen
ciertos los astros.

Ocio, en la guerra, la furiosa Tracia; 5
ocio, los medos bellos por la aljaba,
Grosfo, por gemas no venal, ni púrpura,
ni por el oro.

Pues los tesoros no, ni el consular
lictor, remueven los tumultos míseros 10
de la mente, y volando en torno a lúcidos
techos, las cuitas.

Se vive bien con poco; a quien paterno
salero espléndele en la tenue mesa,
los leves sueños no el temor ni sórdida 15
la ambición, quítanle.

¿Por qué, fuertes, en breve edad flechamos
mucho? ¿Por qué cambiamos tierras cálidas
por otro sol? De la patria exiliado,
¿quién también se huye? 20

Sube a embronzadas naves la viciosa
Cuita, y no a tropas de jinetes deja,

ocior cervis et agente nimbos
    ocior Euro.

25 Laetus in praesens animus quod ultra est
oderit curare et amara lento
temperet risu: nihil est ab omni
    parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem,
30 longa Tithonum minuit senectus:
et mihi forsan, tibi quod negarit,
    porriget hora.

Te greges centum Siculaeque circum
mugiunt vaccae, tibi tollit hinnitum
35 apta quadrigis equa, te bis Afro
    murice tinctae

vestiunt lanae: mihi parva rura et
spiritum Graiae tenuem Camenae
Parca non mendax dedit et malignum
40   spernere volgus.

veloz más que los ciervos y que el Euro
    que empuja nimbos.

Lo que está más allá cuidar, el ánimo 25
alegre en lo presente, odie, y con lenta
risa, lo amargo temple; enteramente,
    nada hay dichoso.

Llevóse muerte pronta al claro Aquiles;
luenga vejez disminuyó a Titono; 30
lo que a ti te negara, a mí la hora
    lo dará acaso.

En torno a ti, cien greyes, y sicanas
las vacas mugen; lleva a ti el relincho
yegua a cuadrigas apta; en afro múrice 35
    dos veces tintas

lanas te visten; parvos, a mí, campos
y el soplo tenue de la griega musa,
no mendaz Parca diome, y que al maligno
    vulgo desprecie. 40

17

Cur me querelis exanimas tuis?
Nec dis amicum est nec mihi te prius
obire, Maecenas, mearum
grande decus columenque rerum.

5 A, te meae si partem animae rapit
maturior vis, quid moror altera,
nec carus aeque nec superstes
integer? Ille dies utramque

ducet ruinam. Non ego perfidum
10 dixi sacramentum: ibimus, ibimus,
utcumque praecedes, supremum
carpere iter comites parati.

Me nec Chimaerae spiritus igneae
nec si resurgat centimanus Gyas
15 divellet umquam: sic potenti
Iustitiae placitumque Parcis.

Seu Libra seu me Scorpios adspicit
formidolosus pars violentior
natalis horae seu tyrannus
20 Hesperiae Capricornus undae,

utrumque nostrum incredibili modo
consentit astrum: te Iovis inpio

17

¿Por qué el alma me quitas con tus quejas?
Ni amigo a dioses es, ni a mí, que tú antes
mueras, Mecenas, de mis cosas
gran decoro y principal techumbre.

Ah, si, parte de mi alma, te me roba 5
fuerza más presta, ¿a qué demoro la otra,
no al igual caro ni supérstite
íntegro? A la ruina, una y otra,

guiará aquel día. No un juramento pérfido
dije yo; nos iremos, nos iremos, 10
precederás a socios listos
a tomar el supremo camino.

Ni el soplo, a mí, de la Quimera ígnea,
ni si surgiera Gías el centímano,
me arrancarán nunca: a la fuerte 15
Justicia así plugo, y a las Parcas.

O ya Libra o ya Escorpio a mí me mire
temible, de la hora natal, parte
más violenta, o ya Capricornio
el tirano de la onda hesperia, 20

nuestros dos astros, de increíble modo,
concuerdan. La tutela, a ti, de Jove,

tutela Saturno refulgens
eripuit volucrisque Fati

25 tardavit alas, cum populus frequens
laetum theatris ter crepuit sonum:
me truncus inlapsus cerebro
sustulerat, nisi Faunus ictum

dextra levasset, Mercurialium
30 custos virorum. Reddere victimas
aedemque votivam memento:
nos humilem feriemus agnam.

refulgente, a Saturno impío
te arrebató, y del hado volante

frenó las alas, cuando, en masa, el pueblo 25
dio alegre son tres veces en los teatros.
Caído un tronco en mi cerebro,
me acabara, si no Fauno el golpe

alzara con la diestra, él, de los hombres
de Mercurio, custodio. De dar víctimas 30
y votiva morada, acuérdate;
yo he de herir una cordera humilde.

18

Non ebur neque aureum
    mea renidet in domo lacunar,
non trabes Hymettiae
    premunt columnas ultima recisas
5 Africa neque Attali
    ignotus heres regiam occupavi
nec Laconicas mihi
    trahunt honestae purpuras clientae.
At fides et ingeni
10   benigna vena est pauperemque dives
me petit: nihil supra
    deos lacesso nec potentem amicum
largiora flagito,
    satis beatus unicis Sabinis.
15 Truditur dies die
    novaeque pergunt interire lunae:
tu secanda marmora
    locas sub ipsum funus et sepulcri
inmemor struis domos
20   marisque Bais obstrepentis urges
submovere litora,
    parum locuples continente ripa:
quid quod usque proximos
    revellis agri terminos et ultra
25 limites clientium
    salis avarus? Pellitur paternos

18

No marfil, ni refulge
   artesonado de oro en mi morada,
ni himetias trabes prensan
   las columnas cortadas en lo último
de África, ni de Atalo 5
   la mansión ocupé, heredero ignoto,
ni lacónicas púrpuras,
   las honestas clientelas me acarrean.
Mas hay fe, y del ingenio
   benigna vena, y a mí, pobre, el rico 10
me busca; nada, encima,
   pido a los dioses, ni al potente amigo
más larguezas demando,
   asaz feliz con mi único Sabino.
El día empuja al día 15
   y nuevas lunas su morir prosiguen.
Tratas cortables mármoles
   tú en tu funeral mismo, y olvidado
del sepulcro, alzas casas,
   y urges hacer crecer, del mar que suena 20
unto a Bayas, las costas,
   por la riba vecina, poco próspero.
¿Qué? ¿Por qué, siempre próximos,
   robas los términos del campo, y sobre
de los clientes los límites 25
   saltas avaro? Echados, en el seno

in sinu ferens deos
   et uxor et vir sordidosque natos.
Nulla certior tamen
30 rapacis Orci fine destinata
aula divitem manet
   erum. Quid ultra tendis? Aequa tellus
pauperi recluditur
   regumque pueris, nec satelles Orci
35 callidum Prometheä
   revexit auro captus. Hic superbum
Tantalum atque Tantali
   genus coërcet, hic levare functum
pauperem laboribus
40 vocatus atque non vocatus audit.

patrios dioses llevando,
  son esposa y marido e hijos sórdidos.
Ningún más cierto, empero,
  que el del Orco rapaz, puesto por límite, 30
palacio espera al rico
  dueño: ¿A qué tiendes más allá? La tierra
se abre igualmente al pobre
  y a hijos de reyes, y el guardián del Orco
no, asido por el oro, 35
  devolvió al hábil Prometeo. A Tántalo
soberbio, aquí, y de Tántalo
  fuerza al linaje; aquí a aliviar al pobre
por labores cumplido,
  él asiente, llamado o no llamado. 40

19

Bacchum in remotis carmina rupibus
vidi docentem, credite posteri,
  Nymphasque discentis et auris
    capripedum Satyrorum acutas.

5 Euhoe, recenti mens trepidat metu
plenoque Bacchi pectore turbidum
  laetatur, euhoe, parce Liber,
    parce gravi metuende thyrso.

Fas pervicacis est mihi Thyiadas
10 vinique fontem lactis et uberes
  cantare rivos atque truncis
    lapsa cavis iterare mella,

fas et beatae coniugis additum
stellis honorem tectaque Penthei
15 disiecta non leni ruina
    Thracis et exitium Lycurgi.

Tu flectis amnis, tu mare barbarum,
tu separatis uvidus in iugis
  nodo coerces viperino
20 Bistonidum sine fraude crinis.

Tu, cum parentis regna per arduum
cohors Gigantum scanderet inpia,

19

A Baco vi, en remotas peñas, cármenes
enseñando, oh futuros, y a las ninfas,
creed, aprendiendo, y las agudas
orejas de sátiros caprípedos.

Evoé, de miedo, aún la mente tiembla; 5
y túrbido, de Baco pleno, el pecho,
se alegra. Evoé, guarda, Líber;
oh temible, guarda el grave tirso.

Cantar me es justo a pertinaces Tíadas
y a la fuente del vino, y los arroyos 10
ricos en leche, y resbalada
la miel, celebrar, de huecos troncos.

Justo, el honor, sumado a las estrellas,
de la esposa, y los techos de Penteo
trizados por no lene ruina, 15
y el desastre de Licurgo tracio.

Tú doblegas los ríos; tú, el mar bárbaro;
tú, a medias ebrio en apartadas cimas,
fuerzas, en viperino nudo
sin fraude, la crin de las Bistónidas; 20

Tú, cuando la cohorte de Gigantes
trepaba, impía, a los paternos reinos,

Rhoetum retorsisti leonis
unguibus horribilique mala;

25 quamquam choreis aptior et iocis
ludoque dictus non sat idoneus
pugnae ferebaris; sed idem
pacis eras mediusque belli.

Te vidit insons Cerberus aureo
30 cornu decorum leniter atterens
caudam et recedentis trilingui
ore pedes tetigitque crura.

echaste a Reto, con las uñas
del león y horrible, la mandíbula.

Aunque más apto a danzas y agudezas 25
y juego, dicho, asaz no idóneo a pugna
eras llamado; más, lo mismo,
de paz que de guerra estás en medio.

Ornado de áureo cuerno tú, Cerbero
manso, te vio, y moviendo levemente 30
la cola, con trilingüe boca
te lamió, te le ibas, pies y piernas.

20

Non usitata nec tenui ferar
pinna biformis per liquidum aethera
vates neque in terris morabor
longius invidiaque maior

5 urbis relinquam. Non ego, pauperum
sanguis parentum, non ego, quem vocas,
dilecte Maecenas, obibo
nec Stygia cohibebor unda.

Iam iam residunt cruribus asperae
10 pelles et album mutor in alitem
superne nascunturque leves
per digitos umerosque plumae.

Iam Daedaleo notior Icaro
visam gementis litora Bosphori
15 Syrtisque Gaetulas canorus
ales Hyperboreosque campos;

me Colchus et qui dissimulat metum
Marsae cohortis Dacus et ultimi
noscent Geloni, me peritus
20 discet Hiber Rhodanique potor.

Absint inani funere neniae
luctusque turpes et querimoniae;

20

Llevado por no usual ni tenue el ala
seré en el éter límpido, y, biforme
vate, no tardaré en las tierras
por más tiempo, y mayor que la envidia,

las urbes dejaré; no, yo de padres 5
pobres la sangre; yo, a quien llamas, no
moriré, oh dilecto Mecenas,
ni atado seré por la onda estigia.

Ya ya, residen, en mis piernas, ásperas
pieles, y soy mudado en albo alado 10
supernamente, y nacen leves
plumas por mis dedos y mis hombros.

Ya noto más que Ícaro el de Dédalo,
veré las costas del gimiente Bósforo,
las Sirtes gétulas, canoro 15
alado, y los campos hiperbóreos.

El colco a mí, y quien disimula el miedo
de la marsa cohorte, el daco, y, últimos
los gelonos sabránme, el íbero
me aprenderá y el que bebe al Ródano. 20

Disten, del funeral inane, trenos
y torpes lutos y también quejumbres;

conpesce clamorem ac sepulcri
mitte supervacuos honores.

calma el clamor, y, del sepulcro,
omite superfluos los honores.

LIBER TERTIUS

1

Odi profanum volgus et arceo;
favete linguis: carmina non prius
    audita Musarum sacerdos
        virginibus puerisque canto.

5 Regum timendorum in proprios greges,
reges in ipsos imperium est Iovis,
    clari Giganteo triumpho,
        cuncta supercilio moventis.

Est ut viro vir latius ordinet
10 arbusta sulcis, hic generosior
    descendat in Campum petitor,
        moribus hic meliorque fama

contendat, illi turba clientium
sit maior: aequa lege Necessitas
15   sortitur insignis et imos,
        omne capax movet urna nomen.

Destrictus ensis cui super inpia
cervice pendet, non Siculae dapes
    dulcem elaborabunt saporem,
20   non avium citharaeque cantus

LIBRO TERCERO

1

Odio al profano vulgo y lo rechazo;
tened las lenguas; no oídos antes cármenes,
yo, sacerdote de las musas,
canto para vírgenes y niños.

Reyes temibles, a sus propias greyes; 5
manda a los mismos reyes Jove, claro
por triunfar sobre los gigantes,
él, que mueve todo con el ceño.

Hay que un hombre, más que otro, latamente
plantas ordene en surcos; que, más noble, 10
baje éste al Campo, candidato,
y en fama y costumbres mejor, que éste

contienda; tenga, aquél, turba de clientes
mayor; con ley igual, Necesidad
a insignes e ínfimos sortea; 15
capaz, su urna todo nombre mueve.

A quien desnuda espada sobre impía
cerviz le pende, no las viandas sículas
dulce sabor le compondrán;
no el sueño cantos de aves y cítaras 20

somnum reducent: somnus agrestium
lenis virorum non humilis domos
fastidit umbrosamque ripam,
non Zephyris agitata Tempe.

25 Desiderantem quod satis est neque
tumultuosum sollicitat mare
nec saevus Arcturi cadentis
impetus aut orientis Haedi,

non verberatae grandine vineae
30 fundusque mendax, arbore nunc aquas
culpante, nunc torrentia agros
sidera, nunc hiemes iniquas.

Contracta pisces aequora sentiunt
iactis in altum molibus: huc frequens
35 caementa demittit redemptor
cum famulis dominusque terrae

fastidiosus; sed Timor et Minae
scandunt eodem quo dominus, neque
decedit aerata triremi et
40 post equitem sedet atra Cura.

Quodsi dolentem nec Phrygius lapis
nec purpurarum sidere clarior
delenit usus nec Falerna
vitis Achaemeniumque costum,

le harán tornar; el lene sueño, no
de agrestes hombres las humildes casas
desdeña, ni la riba umbrosa;
no a Tempe agitada por los céfiros.

Al que desea lo que le es bastante, 25
el tumultuoso mar no lo perturba,
ni del poniente Arturo el ímpetu
cruël, o el del naciente Cabrito.

No, azotadas las viñas del granizo;
no el fundo falso por el árbol, que ora 30
a aguas culpa; ora, a astros que queman
los agros; ora, a inviernos inicuos.

Sienten peces los mares contraídos
por moles que al fondo echan; allí piedras
envía el arrendador cercado 35
de criados, y, de la tierra, dueño

desdeñoso; mas Miedo y Amenazas
suben allí, do el dueño, y no abandona
el trirreme embronzado, y siéntase
detrás dei jinete, negra, Cuita. 40

Porque si ni al doliente el frigio mármol
ni, más claro que el astro, de las púrpuras
el uso alivia, ni, falerna,
la vid, ni el perfume de Aquemenia,

45 cur invidendis postibus et novo
sublime ritu moliar atrium?
  Cur valle permutem Sabina
    divitias operosiores?

¿por qué con jambas envidiables y, alto, 45
con modo nuevo construiré un palacio?
¿Cambiaré, a qué, el sabino valle
por riquezas más dificultosas?

2

Angustam amice pauperiem pati
robustus acri militia puer
condiscat et Parthos ferocis
vexet eques metuendus hasta

5 vitamque sub divo et trepidis agat
in rebus. Illum ex moenibus hosticis
matrona bellantis tyranni
prospiciens et adulta virgo

suspiret, eheu, ne rudis agminum
10 sponsus lacessat regius asperum
tactu leonem, quem cruenta
per medias rapit ira caedes.

Dulce et decorum est pro patria mori:
mors et fugacem persequitur virum
15 nec parcit inbellis iuventae
poplitibus timidoque tergo.

Virtus repulsae nescia sordidae
intaminatis fulget honoribus
nec sumit aut ponit securis
20 arbitrio popularis aurae:

virtus recludens inmeritis mori
caelum negata temptat iter via

2

A sufrir la pobreza angosta, amigo,
aprenda, en milicia acre, el fuerte joven,
y veje a los feroces partos,
jinete temible por el asta,

y pase bajo el dios la vida en trépidas 5
cosas; desde murallas enemigas
la esposa de guerreante rey,
y, mirándolo, la adulta virgen,

suspiren; ay, no el nuevo en los ejércitos
regio esposo, a león áspero al tacto 10
provoque, al cual la cruenta ira
arrastra a mitad de las matanzas.

Dulce y bello morir es por la patria;
sigue también la muerte al hombre en fuga,
y de la juventud imbele, 15
corvas no, ni guarda espalda tímida.

La virtud, sórdida repulsa ignora;
fulge de honores incontaminados,
y segures no asume o deja
de aura popular por el arbitrio. 20

La virtud que abre el cielo a quien merece
no morir, tienta, en vía negada, el viaje,

coetusque volgaris et udam
spernit humum fugiente pinna.

25 Est et fideli tuta silentio
merces: vetabo, qui Cereris sacrum
volgarit arcanae, sub isdem
sit trabibus fragilemque mecum

solvat phaselon: saepe Diespiter
30 neglectus incesto addidit integrum;
raro antecedentem scelestum
deseruit pede Poena claudo.

y reuniones vulgares y húmedo
suelo, con huyente ala desprecia.

Es también, al silencio fiel, seguro 25
pago; al que el rito esparza de la arcana
Ceres, estar bajo las mismas
trabes vedaré, o soltar conmigo

barquilla frágil; a menudo, Júpiter,
descuidado, al culpable añadió el íntegro; 30
poco, al felón que la antecede
dejó atrás la Pena con pie cojo.

3

Iustum et tenacem propositi virum
non civium ardor prava iubentium,
    non voltus instantis tyranni
        mente quatit solida neque Auster,

5 dux inquieti turbidus Hadriae,
nec fulminantis magna manus Iovis:
    si fractus inlabatur orbis,
        inpavidum ferient ruinae.

Hac arte Pollux et vagus Hercules
10 enisus arcis attigit igneas,
    quos inter Augustus recumbens
        purpureo bibet ore nectar,

hac te merentem, Bacche pater, tuae
vexere tigres indocili iugum
15 collo trahentes, hac Quirinus
        Martis equis Acheronta fugit,

gratum elocuta consiliantibus
Iunone divis: "Ilion, Ilion
    fatalis incestusque iudex
20 et mulier peregrina vertit

in pulverem, ex quo destituit deos
mercede pacta Laomedon, mihi

3

Al hombre justo y tenaz en propósito,
de los civiles que lo pravo mandan,
no el ardor, no el rostro del déspota
que insta, túndenlo en su mente sólida,

ni Austro, del Hadria inquieto jefe túrbido, 5
ni gran mano de Jove fulminante;
si roto el orbe resbalara,
lo herirán impávido las ruinas.

Pólux y Hércules vago, con esta arte,
esforzados tocaron torres ígneas; 10
Augusto, entre éstos recostándose,
bebe con purpúrea boca el néctar.

Con ésta, lo mereces, padre Baco,
te llevaron tus tigres, con indócil
cuello halando el yugo; con ésta, 15
Quirino huyó, en caballos de Marte,

del Aqueronte; a dioses en concilio
habló Juno lo grato: "A Ilión, a Ilión,
el fatal e incestuoso juez
y, viajera, la mujer, volvieron 20

en polvo, desde que birló a los dioses,
pactado, el pago, Laomedón, por mí

castaeque damnatum Minervae
cum populo et duce fraudulento.

25 Iam nec Lacaenae splendet adulterae
famosus hospes nec Priami domus
periura pugnaces Achivos
Hectoreis opibus refringit,

nostrisque ductum seditionibus
30 bellum resedit: protinus et gravis
iras et invisum nepotem,
Troica quem peperit sacerdos,

Marti redonabo; illum ego lucidas
inire sedes, discere nectaris
35 sucos et adscribi quietis
ordinibus patiar deorum.

Dum longus inter saeviat Ilion
Romamque pontus, qualibet exsules
in parte regnanto beati;
40 dum Priami Paridisque busto

insultet armentum et catulos ferae
celent inultae, stet Capitolium
fulgens triumphatisque possit
Roma ferox dare iura Medis.

45 Horrenda late nomen in ultimas
extendat oras, qua medius liquor

penada, y por Minerva casta,
con su pueblo y jefe fraudulento.

Ni esplende ya de la espartana adúltera, 25
famoso, el huésped, ni perjura casa
la de Príamo, con hectóreas
fuerzas triza a pugnaces aqueos,

y alargada por nuestras sediciones,
la guerra se calmó. Al punto, las graves 30
iras y al nieto odioso, a quien
troyana parió sacerdotisa,

le devolveré a Marte; que él en, lúcidas,
las sedes, entre; que de néctar pruebe
jugos, yo sufriré, y se adscriba 35
a los quietos rangos de los dioses,

mientras el ponto se encruelezca, largo,
entre Roma e Ilión, los exiliados
en cualquier parte reinen prósperos;
mientra en la tumba de Príamo y Paris 40

salte el ganado y sus cachorros celen
fieras impunes; se alce el Capitolio
fulgiendo, y a vencidos medos,
feroz, Roma dar derechos pueda.

Su nombre, horrenda, en grande hasta los últimos 45
bordes extienda, donde, en medio, el líquido

secernit Europen ab Afro,
qua tumidus rigat arva Nilus.

Aurum inrepertum et sic melius situm,
50 cum terra celat, spernere fortior
quam cogere humanos in usus
omne sacrum rapiente dextra,

quicumque mundo terminus obstitit,
hunc tanget armis, visere gestiens,
55 qua parte debacchentur ignes,
qua nebulae pluviique rores.

Sed bellicosis fata Quiritibus
hac lege dico, ne nimium pii
rebusque fidentes avitae
60 tecta velint reparare Troiae.

Troiae renascens alite lugubri
fortuna tristi clade iterabitur
ducente victrices catervas
coniuge me Iovis et sorore.

65 Ter si resurgat murus aeneus
auctore Phoebo, ter pereat meis
excisus Argivis, ter uxor
capta virum puerosque ploret."

Non hoc iocosae conveniet lyrae:
70 quo, Musa, tendis? Desine pervicax

de Europa aparte lo africano,
donde siembras riega el Nilo túmido;

más fuerte en despreciar, no hallado, el oro
y así mejor, cuando la tierra ocúltalo, 50
que en juntarle, hacia humanos usos,
con diestra rapaz, lo sacro todo.

Cualquier que al mundo término se oponga,
éste toque con armas, ver ansiando
la parte en que se enfurien fuegos, 55
en que nieblas y rocíos de lluvia.

Mas hados digo, a los quirites bélicos,
con esta ley: no píos en exceso
ni en sus cosas confiando, quieran
rehacer techos de su Troya atávica. 60

Con lúgubre ave renaciendo, en triste
fin la suerte de Troya volverá
llevando tropas vencedoras
yo, de Jove cónyuge y hermana.

Si, autor Febo, tres veces resurgiera, 65
broncíneo el muro, tres, por mis argivos
hendido, muera; tres, la esposa
cautiva a varón y a niños llore."

No esto conviene a la jocosa lira;
¿Musa, a dó tiendes? Obcecada, deja 70

referre sermones deorum et
magna modis tenuare parvis.

de narrar pláticas de dioses
y atenuar lo magno en parvos ritmos.

4

Descende caelo et dic age tibia
regina longum Calliope melos,
  seu voce nunc mavis acuta,
    seu fidibus citharave Phoebi.

5 Auditis? An me ludit amabilis
insania? Audire et videor pios
  errare per lucos, amoenae
    quos et aquae subeunt et aurae.

Me fabulosae Volture in Apulo
10 nutricis extra limina Pulliae
  ludo fatigatumque somno
    fronde nova puerum palumbes

texere, mirum quod foret omnibus,
quicumque celsae nidum Aceruntiae
15 saltusque Bantinos et arvum
  pingue tenent humilis Forenti,

ut tuto ab atris corpore viperis
dormirem et ursis, ut premerer sacra
  lauroque conlataque myrto,
20 non sine dis animosus infans.

Vester, Camenae, vester in arduos
tollor Sabinos, seu mihi frigidum

4

Baja del cielo, ea, y dí en la flauta,
reina Caliope, larga melodía,
o con voz aguda hoy prefieras,
o con cuerdas, de Febo, y cítara.

¿Oís? ¿Me burla acaso amable insania? 5
Oír y errar parezco por los píos
lucos en donde se aventuran,
amenas, las aguas y las auras.

En Buitre apulo, fuera de los límenes
de, nutriz, Pulia, míticas palomas, 10
fatigado de juego y sueño,
a mí, niño, con follaje nuevo

cubriéronme; eso fue admirable a todos
quienes el nido de Aquerontia excelsa,
los bosques bantinos y, pingüe, 15
tienen, de Forento humilde, el campo,

que salvo el cuerpo de negruzcas víboras
durmiera, y de osos; que el laurel sagrado
y, unido, el mirto, me oprimieran,
no sin dioses animoso infante. 20

Vuestro, Camenas; vuestro, soy alzado
a altos Sabinos y a Preneste frígida

Praeneste seu Tibur supinum
seu liquidae placuere Baiae.

25 Vestris amicum fontibus et choris
non me Philippis versa acies retro,
devota non extinxit arbor
nec Sicula Palinurus unda.

Utcumque mecum vos eritis, libens
30 insanientem navita Bosphorum
temptabo et urentis harenas
litoris Assyrii viator,

visam Britannos hospitibus feros
et laetum equino sanguine Concanum,
35 visam pharetratos Gelonos
et Scythicum inviolatus amnem.

Vos Caesarem altum, militia simul
fessas cohortes abdidit oppidis,
finire quaerentem labores
40 Pierio recreatis antro;

vos lene consilium et datis et dato
gaudetis, almae. Scimus, ut inpios
Titanas immanemque turbam
fulmine sustulerit caduco,

45 qui terram inertem, qui mare temperat
ventosum et urbis regnaque tristia,

o Tíbur, en declive puesto,
o, líquida, Bayas me placieran.

De vuestras fuentes y danzas amigo, 25
no, en Filipos, la fila atrás echada;
no me extinguió, maldito, el árbol,
ni, en la onda sicana, Palinuro.

Mientras conmigo estéis vosotras, nauta
gustoso, tentaré al enloqueciente 30
Bósforo, y viajero, de asiria
costa, aridecentes, las arenas.

Veré a britanos fieros con los huéspedes,
y alegre por la equina sangre, a Cóncano;
veré a gelonos con aljaba, 35
y al escita río, yo inviolado.

Al alto César cuando, de milicia
cansadas, guardó en fuertes sus cohortes;
queriendo acabar sus labores,
en pierio antro recreáis vosotras. 40

Vosotras dais consejo lene, y, dado,
gozáis, almas. Sabemos que a titanes
impíos y a su ingente tropa,
con cadente rayo, resistiera

el que la tierra inerte y el ventoso 45
mar templa, y urbes y reinados tristes

divosque mortalisque turmas
imperio regit unus aequo.

Magnum illa terrorem intulerat Iovi
50 fidens iuventus horrida bracchiis
fratresque tendentes opaco
Pelion inposuisse Olympo.

Sed quid Typhoeus et validus Mimas
aut quid minaci Porphyrion statu,
55 quid Rhoetus evolsisque truncis
Enceladus iaculator audax

contra sonantem Palladis aegida
possent ruentes? Hinc avidus stetit
Volcanus, hinc matrona Iuno et
60 numquam umeris positurus arcum,

qui rore puro Castaliae lavit
crinis solutos, qui Lyciae tenet
dumeta natalemque silvam,
Delius et Patareus Apollo.

65 Vis consili expers mole ruit sua,
vim temperatam di quoque provehunt
in maius, idem odere viris
omne nefas animo moventis.

Testis mearum centimanus Gyas
70 sententiarum, notus et integrae

y a dioses y a mortales turbas
con imperio justo, único rige.

Magno terror metiera en Jove aquella
hórrida juventud, fiando en sus brazos, 50
y esos hermanos que al Olimpo
imponer el Pelión pretendían.

¿Mas qué, Tifeo y, válido, Mimante,
o qué, Porfirio, de minaz postura;
qué, Reto, y, con sacados troncos, 55
Encélado flechador audaz,

contra, sonante, la égida de Palas
podrán, lanzándose? Ávido, Vulcano
se irguió aquí; de aquí Juno, esposa, y
no depondrá el arco de sus hombros, 60

quien con rocío castalio puro lava
sus sueltas crines; quien de Licia tiene
las jaras y, natal, la selva:
el delio y patareo Apolo.

Cae por su mole fuerza sin consejo, 65
y los dioses templada fuerza llevan
a más; los mismos odian fuerzas
que en el alma mueven toda infamia.

De mis sentencias los testigos, Gías
centímano, y famoso de la íntegra 70

temptator Orion Dianae
virginea domitus sagitta.

Iniecta monstris Terra dolet suis
maeretque partus fulmine luridum
75 missos ad Orcum; nec peredit
inpositam celer ignis Aetnen

incontinentis nec Tityi iecur
reliquit ales, nequitiae additus
custos; amatorem trecentae
80 Pirithoum cohibent catenae.

Diana solicitante, Orión
domado por flecha de la virgen.

Tierra, en sus monstruos arrojada, duélese;
llora sus partos, por el rayo enviados
al pálido Orco, y no consume 75
el célere fuego, al Etna impuesto,

y no, de Ticio incontinente, el hígado,
a la maldad sumada, deja el ave
custodia; al amador Pirítoo
trescientas cadenas lo cohíben. 80

5

Caelo tonantem credidimus Iovem
regnare: praesens divus habebitur
Augustus adiectis Britannis
imperio gravibusque Persis.

5 Milesne Crassi coniuge barbara
turpis maritus vixit et hostium
—pro curia inversique mores!—
consenuit socerorum in armis,

sub rege Medo Marsus et Apulus,
10 anciliorum et nominis et togae
oblitus aeternaeque Vestae,
incolumi Iove et urbe Roma?

Hoc caverat mens provida Reguli
dissentientis condicionibus
15 foedis et exemplo trahentis
perniciem veniens in aevum,

si non periret inmiserabilis
captiva pubes: "signa ego Punicis
adfixa delubris et arma
20 militibus sine caede" dixit

"derepta vidi, vidi ego civium
retorta tergo bracchia libero

5

Creímos que en el cielo reina Jove
tonante, y es presente dios tenido
por britanos, Augusto, y graves
persas añadidos al imperio.

¿De Craso el mílite, por mujer bárbara 5
vivió marido torpe, y de hostes suegros
—oh curia, y, vueltas, las costumbres—
en los campos, se hizo, en grupo, viejo?

¿Bajo rey medo el marso y el apulo
de escudos sacros y de nombre y toga 10
olvidados, y de eterna Vesta
incólumes Jove y la urbe Roma?

Esto la mente próvida de Régulo
cuidara, de las sucias condiciones
disintiendo, y trayendo el daño 15
a la edad que viene, de ese ejemplo,

si no, cautivo, el no compadecible
verdor muriera. "Enseñas vi yo en púnicos
templos fijas, y, a nuestros mílites,
armas arrancadas sin matanza; 20

de ciudadanos, dijo, yo los brazos
torcidos vi a su espalda libre, y puertas

portasque non clausas et arva
Marte coli populata nostro.

25 Auro repensus scilicet acrior
miles redibit: flagitio additis
damnum. neque amissos colores
lana refert medicata fuco

nec vera virtus, cum semel excidit,
30 curat reponi deterioribus;
si pugnat extricata densis
cerva plagis, erit ille fortis,

qui perfidis se credidit hostibus,
et Marte Poenos proteret altero,
35 qui lora restrictis lacertis
sensit iners timuitque mortem.

Hic unde vitam sumeret inscius,
pacem duello miscuit: o pudor!
o magna Carthago probrosis
40 altior Italiae ruinis!"

Fertur pudicae coniugis osculum
parvosque natos ut capitis minor
ab se removisse et virilem
torvus humi posuisse voltum,

45 donec labantis consilio patres
firmaret auctor numquam alias dato

no cerradas, y cultivados
ser campos que arrasó nuestro Marte.

Cierto, por oro rescatado, el mílite 25
regresará más acre. Añadís pérdidas
al crimen; ni el color perdido
recupera la entintada lana,

ni, una vez que cayó, la virtud vera
cura de ser repuesta a deteriores; 30
si pugna, de las densas mallas
salida la cierva, será fuerte

aquel que se confió a pérfidos hostes
y en otro Marte estrujará a los penos;
el que inerte, atados los brazos, 35
el lazo sintió y temió a la muerte.

Ignaro éste de dó la vida asiera,
oh vergüenza, mezcló la paz al duelo.
Oh magna Cartago, más alta
que, oprobiosas ruinas, las de Italia." 40

Se dice que como hombre sin derechos,
de casta esposa el beso y parvos hijos
de sí apartó, y el viril rostro,
él, torvo, depuso sobre el suelo,

hasta que con consejo, otra vez nunca 45
dado, a dudantes padres afirmara

interque maerentis amicos
egregius properaret exul.

Atqui sciebat, quae sibi barbarus
50 tortor pararet: non aliter tamen
dimovit obstantis propinquos
et populum reditus morantem,

quam si clientum longa negotia
diiudicata lite relinqueret
55 tendens Venafranos in agros
aut Lacedaemonium Tarentum.

y entre pesarosos amigos
fuera aprisa, egregio, el exiliado.

Y sabía lo que el verdugo bárbaro
le preparaba; no otramente, empero, 50
apartó a, obstantes, los parientes,
y al pueblo aplazante del retorno,

que si negocios largos de sus clientes
él dejara, juzgado ya el litigio,
tendiendo a los venafros agros 55
o a Tarento la lacedemonia.

6

Delicta maiorum inmeritus lues,
Romane, donec templa refeceris
aedisque labentis deorum et
foeda nigro simulacra fumo.

5 Dis te minorem quod geris, imperas.
hinc omne principium, huc refer exitum:
di multa neglecti dederunt
Hesperiae mala luctuosae.

Iam bis Monaeses et Pacori manus
10 inauspicatos contudit impetus
nostros et adiecisse praedam
torquibus exiguis renidet;

paene occupatam seditionibus
delevit urbem Dacus et Aethiops,
15 hic classe formidatus, ille
missilibus melior sagittis.

Fecunda culpae saecula nuptias
primum inquinavere et genus et domos:
hoc fonte derivata clades
20 in patriam populumque fluxit.

Motus doceri gaudet Ionicos
matura virgo et fingitur artibus

6

Sin culpa, lavarás, romano, crímenes
de tus mayores, hasta que de dioses
rehagas templos que caen y casas
e imágenes sucias de humo negro.

Porque menor que dioses te haces, mandas; 5
todo inicio, de aquí; aquí toma término;
los dioses, olvidados, dieron
muchos males a, luctuosa, Hesperia.

Dos veces ya, Moneso y de Pacoro
la hueste, a nuestros no auspiciados ímpetus 10
batieron, y de aunar refulgen,
a exiguos collares, esta presa.

Casi, ocupada por las sediciones,
la Urbe dacio y etíope arruinaron;
temido, éste, por la flota; ése, 15
mejor por, misiles, las saetas.

Siglos, en culpas, fértiles, primero
a nupcias, raza y casas deshonraron;
a la patria fluyó, y al pueblo,
el mal derivado de esta fuente. 20

Goza que bailes jónicos le enseñen,
madura virgen, y en sus artes fórmase;

iam nunc et incestos amores
de tenero meditatur ungui.

25 Mox iuniores quaerit adulteros
inter mariti vina neque eligit
cui donet inpermissa raptim
gaudia luminibus remotis,

sed iussa coram non sine conscio
30 surgit marito, seu vocat institor
seu navis Hispanae magister,
dedecorum pretiosus emptor.

Non his iuventus orta parentibus
infecit aequor sanguine Punico
35 Pyrrhumque et ingentem cecidit
Antiochum Hannibalemque dirum,

sed rusticorum mascula militum
proles, Sabellis docta ligonibus
versare glaebas et severae
40 matris ad arbitrium recisos

portare fustis, sol ubi montium
mutaret umbras et iuga demeret
bubus fatigatis, amicum
tempus agens abeunte curru.

45 Damnosa quid non inminuit dies?
Aetas parentum peior avis tulit

ya desde ahora, tierna su uña,
medita en amores incestuosos.

Pronto busca a más jóvenes adúlteros, 25
del marido entre vinos, y a quién done,
a hurto, no permitidos goces
elige, las luces removidas.

Mas, mandada ante todos, no sin cómplice
marido, se alza, o el traficante llámela 30
o el capitán de nave hispana,
generoso comprador de infamias.

No juventud nacida de estos padres
el mar inficionó con sangre púnica,
ni abatió a Pirro y al ingente 35
Antíoco e, inhumano, a Aníbal,

mas de rústicos mílites la prole
viril, docta en voltear, con azadones
sabelos, glebas, y al arbitrio
de severa madre, llevar leños 40

cortados, do las sombras de los montes
el sol mudara, y a cansados bueyes
quitara yugos, el amigo
tiempo, en carro que se va, pasando.

¿Qué no disminuyó, dañoso, el día? 45
La edad paterna, peor que la de abuelos,

nos nequiores, mox daturos
progeniem vitiosiorem.

nos hizo pésimos; daremos,
pronto, una progenie más viciosa.

7

Quid fles, Asterie, quem tibi candidi
primo restituent vere Favonii
Thyna merce beatum,
constantis iuvenem fide

5 Gygen? Ille Notis actus ad Oricum
post insana Caprae sidera frigidas
noctis non sine multis
insomnis lacrimis agit.

Atqui sollicitae nuntius hospitae,
10 suspirare Chloen et miseram tuis
dicens ignibus uri,
temptat mille vafer modis.

Ut Proetum mulier perfida credulum
falsis inpulerit criminibus nimis
15 casto Bellerophontae
maturare necem refert,

narrat paene datum Pelea Tartaro,
Magnessam Hippolyten dum fugit abstinens,
et peccare docentis
20 fallax historias movet,

frustra: nam scopulis surdior Icari
voces audit adhuc integer. At tibi

7

¿Por qué, Asterie, lloras al que, al vernal brote,
van a restituirte los favonios cándidos,
rico del tino tráfico;
al joven de fe constante

Giges? Por los notos movido él a Órico, 5
tras el astro insano de la Cabra, frígidas
las noches no sin muchas
lágrimas, insomne pasa.

Mas el mensajero de su inquieta huéspeda,
que Cloe suspira le dice, y que mísera 10
por tus fuegos se quema,
y, astuto, en mil modos tiéntalo.

Cómo mujer pérfida al crédulo Preto,
en falso acusándolo, impulsó a que diera
muerte al casto en exceso 15
Belerofonte, le cuenta.

Le narra a Peleo, casi dado al tártaro
cuando huye, abstinente, a, magnesa, Hipólita,
y, falaz, las historias
que a pecar enseñan, mueve. 20

En vano: más sordo que escollos icarios,
aún oye estas voces íntegro. Mas guarda,

ne vicinus Enipeus
plus iusto placeat cave,

25 quamvis non alius flectere equum sciens
aeque conspicitur gramine Martio
nec quisquam citus aeque
Tusco denatat alveo.

Prima nocte domum claude neque in vias
30 sub cantu querulae despice tibiae
et te saepe vocanti
duram difficilis mane.

no el vecino Enipeo
más de lo justo te plazca;

aunque no otro igual sabiendo un caballo 25
domar, visto sea en la marcia grama,
ni, igual, alguno rápido
en el álveo tusco nade.

De noche, tu casa cierra. Y a las calles,
so el canto de flauta quejosa, no mires, 30
y ténte, al que a menudo
dura te llama, difícil.

8

Martiis caelebs quid agam kalendis,
quid velint flores et acerra turis
plena miraris positusque carbo in
caespite vivo,

5 docte sermones utriusque linguae:
voveram dulcis epulas et album
Libero caprum prope funeratus
arboris ictu.

Hic dies anno redeunte festus
10 corticem adstrictum pice dimovebit
amphorae fumum bibere institutae
consule Tullo.

Sume, Maecenas, cyathos amici
sospitis centum et vigiles lucernas
15 perfer in lucem: procul omnis esto
clamor et ira.

Mitte civilis super urbe curas:
occidit Daci Cotisonis agmen,
Medus infestus sibi luctuosis
20 dissidet armis,

servit Hispanae vetus hostis orae
Cantaber sera domitus catena,

8

Qué en las calendas marcias yo haga, célibe;
qué quieran flores y de incienso plenos
vasos, admiras, y el carbón depuesto
    en césped vivo,

oh docto en voces de una y otra lengua: 5
le prometiera dulces viandas y albo
cabrón a Líber, por un golpe de árbol
    yo casi muerto.

Volviendo el año, este festivo día
el corcho quitaré, con pez constricto, 10
del ánfora so el cónsul Tulo puesta
    a beber humo.

Toma, Mecenas, por tu amigo indemne,
cien copas, y, velantes, las lucernas
ten hasta el día; lejos esté todo 15
    clamor e ira.

De la Urbe deja las civiles cuitas;
murió del dacio Cotisón la tropa,
el medo, infesto para sí, en luctuosas
    armas diside; 20

sirve, hoste viejo de la costa hispana,
domado por cadena tarda, el cántabro;

iam Scythae laxo meditantur arcu
    cedere campis.

25 Neglegens, ne qua populus laboret,
parce privatus nimium cavere et
dona praesentis cape laetus horae:
    linque severa.

ya, flojo el arco, los escitas piensan
   ceder en campos.

Descuidando el no en algo sufra el pueblo, 25
en exceso prever, privado, ahorra;
de esta hora, alegre ase los dones; deja
   lo que es severo.

9

HORATIUS
Donec gratus eram tibi
nec quisquam potior bracchia candidae
cervici iuvenis dabat,
Persarum vigui rege beatior.

LYDIA
5 Donec non alia magis
arsisti neque erat Lydia post Chloen,
multi Lydia nominis
Romana vigui clarior Ilia.

HORATIUS
Me nunc Thressa Chloe regit,
10 dulcis docta modos et citharae sciens,
pro qua non metuam mori,
si parcent animae fata superstiti.

LYDIA
Me torret face mutua
Thurini Calais filius Ornyti,
15 pro quo bis patiar mori,
si parcent puero fata superstiti.

HORATIUS
Quid si prisca redit Venus

9

HORACIO
En tanto yo te era grato
   y joven ninguno mejor a tu cándida
cerviz los brazos le daba,
   existí más rico que el rey de los persas.

LIDIA
En tanto no más por otra 5
   ardiste, y no estaba Lidia atrás de Cloe,
Lidia de mucho renombre
   existí, más clara que la romana Ilia.

HORACIO
Hoy me rige, tracia, Cloe,
   docta en dulces ritmos y sabia de cítara, 10
por quien morir no temiera
   si ahorraran los hados su ánima supérstite.

LIDIA
Con mutua antorcha me quema
   de Órnito el turino, el vástago, Calais,
por quien dos veces muriera 15
   si ahorraran los hados al mozo supérstite.

HORACIO
¿Qué, si torna antigua Venus

diductosque iugo cogit aeneo?
si flava excutitur Chloe
20 reiectaeque patet ianua Lydiae?

LYDIA
Quamquam sidere pulcrior
ille est, tu levior cortice et inprobo
iracundior Hadria,
tecum vivere amem, tecum obeam lubens.

y en yugo broncíneo junta a los ya aparte?
¿Si es echada, flava, Cloe,
y a la rechazada Lidia abre sus puertas? 20

LIDIA
Aunque más bello que un astro
él es, tú más leve que el corcho, y que el Hadria
ímprobo, más iracundo,
amaré vivir contigo, contigo moriré a gusto.

10

Extremum Tanain si biberes, Lyce,
saevo nupta viro, me tamen asperas
porrectum ante foris obicere incolis
    plorares Aquilonibus.

5 Audis, quo strepitu ianua, quo nemus
inter pulcra satum tecta remugiat
ventis et positas ut glaciet nives
    puro numine Iuppiter?

Ingratam Veneri pone superbiam,
10 ne currente retro funis eat rota:
non te Penelopen difficilem procis
    Tyrrhenus genuit parens.

O quamvis neque te munera nec preces
nec tinctus viola pallor amantium
15 nec vir Pieria paelice saucius
    curvat, supplicibus tuis

parcas, nec rigida mollior aesculo
nec Mauris animum mitior anguibus:
non hoc semper erit liminis aut aquae
20   caelestis patiens latus.

10

Si el extremo Tanais bebieras, oh Lice,
a hombre cruel casada, lloraras, empero,
a tus puertas ásperas tendido, exponerme
 a habitantes aquilones.

¿Oyes con qué estrépito, puertas; con qué, el bosque 5
entre bellos techos sembrado, en los vientos
remuge, y las puestas nieves cómo hiela
 con su numen puro Júpiter?

Depón la soberbia, a Venus, ingrata;
corriendo la rueda, no atrás vaya el cable; 10
no, a los pretendientes difícil Penélope,
 te engendró tirreno padre.

Oh, aunque ni los dones a ti, ni las preces,
ni el palor de amantes en viola teñido
ni el hombre por pieria concubina herido 15
 te dobla, a tus suplicantes

ahorra, ni muelle más que encina rígida
ni más suave el ánimo que las sierpes moras,
no siempre paciente de tu umbral y el agua
 celeste, será este flanco. 20

11

Mercuri—nam te docilis magistro
movit Amphion lapides canendo—
tuque testudo resonare septem
    callida nervis,

5 nec loquax olim neque grata, nunc et
divitum mensis et amica templis:
dic modos, Lyde quibus obstinatas
    adplicet auris,

quae velut latis equa trima campis
10 ludit exsultim metuitque tangi
nuptiarum expers et adhuc protervo
    cruda marito.

Tu potes tigris comitesque silvas
ducere et rivos celeres morari;
15 cessit immanis tibi blandienti
    ianitor aulae;

Cerberus, quamvis furiale centum
muniant angues caput eius atque
spiritus taeter saniesque manet
20   ore trilingui;

quin et Ixion Tityosque voltu
risit invito; stetit urna paulum

11

Mercurio, pues que, tú maestro, dócil
movió las piedras Anfión cantando,
y tú, la lira, en resonar con siete
  nervios, perita,

en otro tiempo, ni locuaz ni grata; 5
a ricas mesas, hoy, y amiga a templos,
dí ritmos a que orejas obstinadas
  aplique Lide,

que, cual trienia yegua, en latos campos
a saltos juega y ser tocada teme, 10
de nupcias ruda y, hasta aquí, a protervo
  marido, cruda.

Tigres y selvas compañeras, puedes
tú guiar, y demorar céleres ríos;
a ti adulante, te cedió de infanda 15
  corte, el portero

Cerbero, aunque serpientes cien guarnezcan
la cabeza de Furia suya, y soplo
infecto, y pus naciente de su boca
  trilingüe mane. 20

Aun más: Ixión y Ticio con renuente
rostro rieron; se estuvo, un poco, la urna

sicca, dum grato Danai puellas
carmine mulces.

25 Audiat Lyde scelus atque notas
virginum poenas et inane lymphae
dolium fundo pereuntis imo
seraque fata,

quae manent culpas etiam sub Orco:
30 inpiae—nam quid potuere maius?—
inpiae sponsos potuere duro
perdere ferro.

Una de multis face nuptiali
digna periurum fuit in parentem
35 splendide mendax et in omne virgo
nobilis aevom,

"surge" quae dixit iuveni marito,
"surge, ne longus tibi somnus unde
non times detur; socerum et scelestas
40 falle sorores,

quae velut nactae vitulos leaenae
singulos eheu lacerant: ego illis
mollior nec te feriam neque intra
claustra tenebo.

45 Me pater saevis oneret catenis,
quod viro clemens misero peperci,

seca, mientras con carmen grato endulzas
a las Danaides.

El crimen oiga Lide, y de las vírgenes 25
las notas penas, y el tonel vacío
del agua que se va por el fondo ínfimo,
y tardos hados,

que aún aguardan las culpas bajo el Orco.
¿Pues qué mayor pudieron las impías? 30
Perder a esposos las impías pudieron
con duro hierro.

Una entre todas, de, nupcial, la antorcha,
digna, mendaz hacia el perjuro padre
de modo espléndido, y en todo tiempo 35
fue noble virgen.

"Surge", ésta dijo al joven su marido;
"surge, no se te dé por quien no temes
el largo sueño; al suegro y las hermanas
malas, engaña, 40

"que, cual leonas que terneros hallan,
a cada uno, ay, laceran; yo, más muelle
que ellas, ni te heriré ni tendré dentro
de estos encierros.

"Me cargue el padre de cadenas crueles, 45
porque guardé, clemente, al hombre mísero,

me vel extremos Numidarum in agros
    classe releget:

i pedes quo te rapiunt et aurae,
50 dum favet nox et Venus, i secundo
omine et nostri memorem sepulcro
    scalpe querelam."

o me relegue, en flota, a los extremos
    agros de númidas.

"Vé a do los pies te rapten y las auras;
vé, el augurio es feliz, y noche y Venus   50
quieren, y en mi sepulcro, recordándome,
    graba una queja."

12

Miserarum est neque amori dare ludum neque dulci
mala vino lavere, aut exanimari metuentis
    patruae verbera linguae.

Tibi qualum Cythereae puer ales, tibi telas
5 operosaeque Minervae studium aufert, Neobule,
    Liparaei nitor Hebri,

simul unctos Tiberinis umeros lavit in undis,
eques ipso melior Bellerophonte, neque pugno
    neque segni pede victus,

10 catus idem per apertum fugientis agitato
grege cervos iaculari et celer arto latitantem
    fruticeto excipere aprum.

12

Ni al amor dar juego es de las míseras, ni con dulce
vino lavar las penas, o desalmarse, de la lengua
    del tío, azotes temiendo.

A ti el cesto el niño alado de Citerea; a ti las telas
y la afición de Minerva industriosa, y de Hebro el lipareo 5
    el fulgor te quita, oh Neóbule,

cuando los ungidos hombros lava en las ondas del Tibre,
mejor jinete que Belerofonte mismo,
    no vencido por tardo en el puño ni el pie.

Hábil él mismo en flechar a los ciervos huyentes, 10
siendo en lo abierto cazada esta grey, y en tomar,
    célere, al puerco que en hondo mato se esconde.

13

O fons Bandusiae, splendidior vitro,
dulci digne mero non sine floribus,
 cras donaberis haedo,
  cui frons turgida cornibus

5 primis et venerem et proelia destinat
frustra, nam gelidos inficiet tibi
 rubro sanguine rivos
  lascivi suboles gregis.

Te flagrantis atrox hora Caniculae
10 nescit tangere, tu frigus amabile
 fessis vomere tauris
  praebes et pecori vago.

Fies nobilium tu quoque fontium
me dicente cavis inpositam ilicem
15 saxis, unde loquaces
  lymphae desiliunt tuae.

13

Oh fuente de Bandusia, que el vidrio, más espléndida,
digna del dulce vino no sin flores; mañana
te harán don de un cabrito,
túrgida, al cual, por primeros

cuernos, su frente a Venus y a combates destina 5
en vano, pues los ríos gélidos, con su roja
sangre habrá de teñirte,
brote de grey licenciosa.

La hora atroz de la canícula flagrante,
tocarte ignora; amable frío otorgas a los toros 10
cansados del arado
tú, y al errante rebaño.

También, tú de las nobles fuentes habrás de hacerte,
diciendo yo la encina puesta sobre las huecas
rocas de donde, a saltos, 15
bajan tus linfas locuaces.

14

Herculis ritu modo dictus, o plebs,
morte venalem petiisse laurum
Caesar Hispana repetit penatis
    victor ab ora.

5 Unico gaudens mulier marito
prodeat iustis operata sacris
et soror clari ducis et decorae
    supplice vitta

virginum matres iuvenumque nuper
10 sospitum; vos, o pueri et puellae
iam virum expertae, male nominatis
    parcite verbis.

Hic dies vere mihi festus atras
exiget curas: ego nec tumultum
15 nec mori per vim metuam tenente
    Caesare terras.

I pete unguentum, puer, et coronas
et cadum Marsi memorem duelli,
Spartacum si qua potuit vagantem
20   fallere testa.

Dic et argutae properet Neaerae
murreum nodo cohibere crinem:

14

Quien, oh plebe, poco ha, dicen, como Hércules
buscó, vendible por la muerte, un lauro,
vencedor torna a sus Penates, César,
 de hispana orilla.

La mujer que en marido único goce, 5
a justos dioses ofrendando, avance,
y la hermana del claro, y, con rogante
 cinta adornadas,

de vírgenes las madres y de jóvenes
salvos ha poco. Oh mozos y muchachas 10
expertas de hombres ya, ahorraos a las voces
 de mal agüero.

Este día, en verdad festivo, negras
cuitas me quitará; yo ni el tumulto
temeré, ni el morir forzado, habiendo 15
 César las tierras.

Vé, niño; ungüentos y coronas pide,
y un vaso que recuerde el marso duelo,
si al errante Espartaco engañar pudo
 cabeza alguna. 20

Dí a Neera sonora se apresure
en un nudo a cohibir su crin, de mirra;

si per invisum mora ianitorem
  fiet, abito.

25 Lenit albescens animos capillus
litium et rixae cupidos protervae:
non ego hoc ferrem calidus iuventa
  consule Planco.

te irás, si por odioso, su portero,
    te hace demora.

Calma el cabello, al albear, los ánimos 25
de lides y proterva riña ansiosos;
yo, ardiendo en juventud, no sufriera esto
    con Planco cónsul.

15

Vxor pauperis Ibyci,
    tandem nequitiae fige modum tuae
famosisque laboribus;
    maturo propior desine funeri

5 inter ludere virgines
    et stellis nebulam spargere candidis.
Non, siquid Pholoen satis,
    et te, Chlori, decet: filia rectius

expugnat iuvenum domos,
10 pulso Thyias uti concita tympano.
Illam cogit amor Nothi
    lascivae similem ludere capreae:

te lanae prope nobilem
    tonsae Luceriam, non citharae decent
15 nec flos purpureus rosae
    nec poti vetulam faece tenus cadi.

15

Oh esposa del pobre Íbico:
 fija término, al fin, a tus malicias
y famosas labores;
 más próxima a madura muerte, deja

de jugar entre vírgenes 5
 y esparcir niebla en las estrellas cándidas.
No, si asaz algo a Fóloe,
 también, te sienta, oh Cloris; tu hija expugna,

mejor, casas de jóvenes,
 cual Tiada herida por pulsado tímpano; 10
la incita amor de Noto
 a jugar, símil a lasciva cabra.

Te sientan las cortadas
 junto a Luceria noble, lanas; cítaras
no, o flor de rosa púrpura, 15
 ni, viejilla, hasta la hez beber la copa.

16

Inclusam Danaen turris aenea
robustaeque fores et vigilum canum
tristes excubiae munierant satis
nocturnis ab adulteris,

5 si non Acrisium virginis abditae
custodem pavidum Iuppiter et Venus
risissent: fore enim tutum iter et patens
converso in pretium deo.

Aurum per medios ire satellites
10 et perrumpere amat saxa potentius
ictu fulmineo; concidit auguris
Argivi domus ob lucrum

demersa exitio; diffidit urbium
portas vir Macedo et subruit aemulos
15 reges muneribus; munera navium
saevos inlaqueant duces.

Crescentem sequitur cura pecuniam
maiorumque fames: iure perhorrui
late conspicuum tollere verticem,
20 Maecenas, equitum decus.

Quanto quisque sibi plura negaverit,
ab dis plura feret: nil cupientium

16

A Dánae, encerrada, broncínea torre
y robustas jambas y can vigilante
y tristes guardianes, asaz guarnecieran
   de los nocturnos adúlteros,

si no del custodio de la oculta virgen 5
pávido, de Acrisio, Júpiter y Venus
rieran; pues habría vía salva y patente
   al dios convertido en precio.

El oro, a mitad ir de los guardianes
y quebrantar ama rocas, más potente 10
que el golpe fulmíneo; del augur argivo
   cayó, por lucro, la casa

sumersa en la ruina; destruyó las puertas
de urbes, el maceto, y abrumó a los reyes
émulos, con dones; los dones sobornan 15
   a crueles jefes de naves.

La cuita y el hambre de lo mayor, siguen,
creciente, al dinero; temí, con derecho,
latamente alzar el conspicuo vértice,
   Mecenas, decoro de équites. 20

Cuanto más se niegue cada uno a sí mismo,
traerá de los dioses más; de los no avaros

nudus castra peto et transfuga divitum
  partis linquere gestio,

25 contemptae dominus splendidior rei,
quam si quidquid arat inpiger Apulus
occultare meis dicerer horreis,
  magnas inter opes inops.

Purae rivos aquae silvaque iugerum
30 paucorum et segetis certa fides meae
fulgentem imperio fertilis Africae
  fallit sorte beatior.

Quamquam nec Calabrae mella ferunt apes
nec Laestrygonia Bacchus in amphora
35 languescit mihi nec pinguia Gallicis
  crescunt vellera pascuis,

inportuna tamen pauperies abest
nec, si plura velim, tu dare deneges.
contracto melius parva cupidine
40   vectigalia porrigam,

quam si Mygdoniis regnum Alyattei
campis continuem. Multa petentibus
desunt multa: bene est cui deus obtulit
  parca quod satis est manu.

nudo, reales pido; y el partido, tránsfuga,
de los ricos, dejar gozo,

de cosa abajada señor, más espléndido 25
que si se dijera que todo lo que ara
el no pigre apulo, lo oculto en mis hórreos,
pobre entre magnas riquezas.

De agua clara, arroyo, y selva de pocas
yugadas, y cierta fe en mi mies, escapan, 30
al de imperio de África fértil, refulgente,
más, en suerte, afortunado.

Aunque ni calábricas abejas dan mieles
ni envejece en ánfora lestrigonia Baco,
ni, para mí, crecen pingües los vellones 35
en las gálicas praderas,

importuna, empero, dista la pobreza
y, si más quisiera, tú dar no negaras,
mejor, contraída la ambición, mis parvos
ingresos extenderé, 40

que si con migdonios campos, continuara
yo el reino de Aliates. A quien mucho pide,
mucho falta; es bueno lo que el dios, con parca
mano, a alguien dio: lo que basta.

17

Aeli vetusto nobilis ab Lamo,
quando et priores hinc Lamias ferunt
denominatos et nepotum
per memores genus omne fastus

5 auctore ab illo ducit originem,
qui Formiarum moenia dicitur
princeps et innantem Maricae
litoribus tenuisse Lirim

late tyrannus: cras foliis nemus
10 multis et alga litus inutili
demissa tempestas ab Euro
sternet, aquae nisi fallit augur

annosa cornix: dum potes, aridum
conpone lignum: cras Genium mero
15 curabis et porco bimenstri
cum famulis operum solutis.

17

Elio, por el vetusto Lamo, noble,
pues de aquí, dicen, los primeros Lamias
nombrados son, y todo el género
de nietos, en fastos memoriosos;

que del autor aquél su origen guía, 5
se dice, el que de Formias las murallas
tuvo, el primero, y de Marica
en las costas, rebosante, a Liris,

amplio tirano; el bosque, de hojas; de alga
la costa, inútil, cubrirá mañana 10
la tempestad por Euro enviada,
si no engaña la que augura el agua

corneja añosa: mientras puedes, árido
pon el leño; honrarás, mañana, al Genio
con vino y bimensual un puerco, 15
con fámulos libres de sus obras.

18

Faune, Nympharum fugientum amator,
per meos finis et aprica rura
lenis incedas abeasque parvis
    aequus alumnis,

5 si tener pleno cadit haedus anno
larga nec desunt Veneris sodali
vina creterrae, vetus ara multo
    fumat odore.

Ludit herboso pecus omne campo,
10 cum tibi nonae redeunt Decembres;
festus in pratis vacat otioso
    cum bove pagus;

inter audacis lupus errat agnos,
spargit agrestis tibi silva frondes,
15 gaudet invisam pepulisse fossor
    ter pede terram.

18

Fauno, de ninfas huyentes amante:
en mis confines y soleados campos
leve avanza, y retírate, propicio
    a alumnos parvos,

si, pleno el año, cae, tierno, un cabrito, 5
y largos vinos no a la socia crátera
de Venus, faltan; vieja, tu ara humea
    con mucho aroma.

Juega el rebaño todo en campo herboso
cuando a ti vuelven decembrinas nonas; 10
festivo en prados, con el buey ocioso
    descansa el pago.

Entre audaces corderos yerra el lobo;
por ti la selva esparce agrestes frondas;
goza el que cava en patear tres veces 15
    la tierra odiada.

19

Quantum distet ab Inacho
  Codrus pro patria non timidus mori,
narras et genus Aeaci
  et pugnata sacro bella sub Ilio:

5 quo Chium pretio cadum
  mercemur, quis aquam temperet ignibus,
quo praebente domum et quota
  Paelignis caream frigoribus, taces.

Da lunae propere novae,
10 da noctis mediae, da, puer, auguris
Murenae: tribus aut novem
  miscentur cyathis pocula commodis.

Qui Musas amat imparis,
  ternos ter cyathos attonitus petet
15 vates; tris prohibet supra
  rixarum metuens tangere Gratia

nudis iuncta sororibus:
  insanire iuvat: cur Berecyntiae
cessant flamina tibiae?
20 Cur pendet tacita fistula cum lyra?

Parcentis ego dexteras
  odi: sparge rosas; audiat invidus

19

Cuánto esté lejos de Inaco
   Codro, en el morir por la patria, no tímido,
narras, y de Eaco el género,
   y bajo Ilión sacra las guerras pugnadas,

a qué precio el vaso quío 5
   compremos, el agua quién temple en los fuegos,
dando quién la casa y cuánto
   de pelignos fríos yo carezca, callas.

Da de luna nueva, apúrate;
   da de media noche; del augur Murena 10
da, niño; se mezclen copas
   con tres o con nueve cómodos ciätos.

Quien ama a, impares, las musas,
   tres veces tres vasos atónito, el vate
pide; tomar más de tres, 15
   temiendo las riñas, prohíbe la Gracia

junta a sus nudas hermanas.
   Enloquecer, gusta; ¿por qué, de la flauta
berecintia, cesa el soplo?
   ¿Por qué está la fístula, con la lira, tácita? 20

Yo las ahorradoras diestras
   odio: esparce rosas; oigan, envidioso,

dementem strepitum Lycus
    et vicina seni non habilis Lyco.

25 Spissa te nitidum coma,
    puro te similem, Telephe, Vespero
tempestiva petit Rhode:
    me lentus Glycerae torret amor meae.

Lico, y la vecina no apta
    para el viejo Lico, demente el estrépito.

Nítido la crin espesa, 25
    Rode madurada te busca a ti, Télefo,
al puro Véspero, símil.
    Me tuesta a mí el lento amor de mi Glícera.

20

Non vides, quanto moveas periclo,
Pyrrhe, Gaetulae catulos leaenae?
Dura post paulo fugies inaudax
  proelia raptor,

5 cum per obstantis iuvenum catervas
ibit insignem repetens Nearchum,
grande certamen, tibi praeda cedat,
  maior an illa.

Interim, dum tu celeris sagittas
10 promis, haec dentis acuit timendos,
arbiter pugnae posuisse nudo
  sub pede palmam

fertur et leni recreare vento
sparsum odoratis umerum capillis,
15 qualis aut Nireus fuit aut aquosa
  raptus ab Ida.

20

¿No ves con qué tan gran peligro muevas,
Pirro, a los críos de leona gétula?
No audaz raptor, huirás, después de poco,
   duros combates,

cuando entre obstantes turbas de los jóvenes 5
irá a Nearco insigne, reclamando
grande contienda; ceda, mayor presa,
   a ti o a ella.

En tanto, mientras tú céleres flechas
sacas, temibles dientes ésta aguza; 10
que de la pugna el juez puso la palma
   so el pie desnudo,

se cuenta, y restauró con viento lene
rociado el hombro de aromadas crines,
cual o Nireo fue, o fue el raptado 15
   del Ida acuoso.

21

O nata mecum consule Manlio,
seu tu querellas sive geris iocos
seu rixam et insanos amores
seu facilem, pia testa, somnum,

5 quocumque lectum nomine Massicum
servas, moveri digna bono die
descende Corvino iubente
promere languidiora vina.

Non ille, quamquam Socraticis madet
10 sermonibus, te neglegit horridus:
narratur et prisci Catonis
saepe mero caluisse virtus.

Tu lene tormentum ingenio admoves
plerumque duro, tu sapientium
15 curas et arcanum iocoso
consilium retegis Lyaeo,

tu spem reducis mentibus anxiis
virisque et addis cornua pauperi
post te neque iratos trementi
20 regum apices neque militum arma.

Te Liber et si laeta aderit Venus
segnesque nodum solvere Gratiae

21

Oh, nacida conmigo —Manlio cónsul—:
o tú lamentos o gracejos críes
o riña e insanos amores
o, piadosa jarra, fácil sueño,

con cualquier nombre que el masico lene, 5
digna en buen día de ser movida, guardas,
baja, mandándolo Corvino,
a que saques vinos, los más lánguidos.

No aquél, aunque en socráticos sermones
se moja, habrá, hórrido, de descuidarte; 10
del antiguo Catón, se narra,
la virtud se calentó con vino.

Lene tormento acercas tú al ingenio
duro a menudo; tú de los sapientes
las cuitas y el consejo arcano 15
descubres con jocoso Lieo.

Tú a ansiosas mentes la esperanza vuelves,
y añades cuernos y fuerzas al pobre
que, tras ti, ni airadas coronas
de reyes, ni armas teme de mílites. 20

Líber a ti, y, si alegre llegan, Venus
y Gracias tardas en soltarse el nudo,

vivaeque producent lucernae,
dum rediens fugat astra Phoebus.

te alargarán, y vivas lámparas,
hasta que astros fugue, al tornar, Febo.

22

Montium custos nemorumque, virgo,
quae laborantis utero puellas
ter vocata audis adimisque leto,
    diva triformis,

5 imminens villae tua pinus esto,
quam per exactos ego laetus annos
verris obliquom meditantis ictum
    sanguine donem.

22

Guardia de montes y de bosques, virgen
que a mozas laborantes con el útero
oyes tres veces, y alzas de la muerte,
    diosa triforme,

sea tuyo el pino que a mi villa amaga, 5
al cual yo, alegre, en los cumplidos años
con la sangre honraré del puerco que urde
    su golpe oblicuo.

23

Caelo supinas si tuleris manus
nascente Luna, rustica Phidyle,
si ture placaris et horna
fruge Lares avidaque porca,

5 nec pestilentem sentiet Africum
fecunda vitis nec sterilem seges
robiginem aut dulces alumni
pomifero grave tempus anno.

Nam quae nivali pascitur Algido
10 devota quercus inter et ilices
aut crescit Albanis in herbis
victima, pontificum securis

cervice tinguet; te nihil attinet
temptare multa caede bidentium
15 parvos coronantem marino
rore deos fragilique myrto.

Inmunis aram si tetigit manus,
non sumptuosa blandior hostia,
mollivit aversos Penatis
20 farre pio et saliente mica.

23

Si alzas al cielo las abiertas manos,
rústica Fídile, al nacer la luna;
si de incienso y trigo del año
y puerca ávida, a los Lares calmas,

ni sentirán, pestilencial, al Áfrico 5
la vid fecunda, ni al añublo estéril
las mieses, o dulces alumnos,
grave, al tiempo en el pomífero año.

Pues la que en el nevoso Álgido pace
entre encinas y robles, o en albanas 10
hierbas crece, votada víctima,
de los pontífices las segures

teñirá con la nuca; nada impórtate
tentar, de ovejas con matanza mucha,
a tus parvos dioses, coronándolos 15
con el frágil mirto y el romero.

Si una inocente mano tocó el ara,
no, con suntuosa víctima, más grata
suavizó a, adversos, los Penates,
que con sal brincante y farro pío. 20

24

Intactis opulentior
   thesauris Arabum et divitis Indiae
caementis licet occupes
   terrenum omne tuis et mare publicum:

5 si figit adamantinos
   summis verticibus dira Necessitas
clavos, non animum metu,
   non mortis laqueis expedies caput.

Campestres melius Scythae,
10 quorum plaustra vagas rite trahunt domos,
vivunt et rigidi Getae,
   inmetata quibus iugera liberas

fruges et Cererem ferunt
   nec cultura placet longior annua
15 defunctumque laboribus
   aequali recreat sorte vicarius.

Illic matre carentibus
   privignis mulier temperat innocens
nec dotata regit virum
20 coniunx nec nitido fidit adultero;

dos est magna parentium
   virtus et metuens alterius viri

24

Más opulento que intactos
  tesoros de árabes y de India rica:
aun cuando con tus cimientos
  todo terreno ocupes y el mar público,

si clavos adamantinos 5
  Necesidad, cruel, fija en sumos vértices,
no soltarás del miedo tu ánimo;
  no, tu testa, de lazos de la muerte.

Mejor campestres escitas,
  cuyos carros bien halan vagas casas, 10
viven, y rígidos getas
  a quien yugadas no medidas, libres

los trigos y a Ceres, llevan,
  no más largo que anual place el cultivo,
y al quitado de labores, 15
  el vicario, con suerte igual, restaura.

Allí, a carentes de madre
  hijastros, inocente mujer templa,
ni al varón, dotada cónyuge,
  rige, ni a claro adúltero se fía. 20

Dote es magna de los padres
  la virtud, y, temiendo a otro hombre, en firme

certo foedere castitas,
  et peccare nefas, aut pretium est mori.

25 O quisquis volet inpias
  caedis et rabiem tollere civicam,
si quaeret "Pater urbium"
  subscribi statuis, indomitam audeat

refrenare licentiam,
30 clarus postgenitis, quatenus, heu nefas,
virtutem incolumem odimus,
  sublatam ex oculis quaerimus invidi.

Quid tristes querimoniae,
  si non supplicio culpa reciditur,
35 quid leges sine moribus
  vanae proficiunt, si neque fervidis

pars inclusa caloribus
  mundi nec Boreae finitimum latus
durataeque solo nives
40 mercatorem abigunt, horrida callidi

vincunt aequora navitae,
  magnum pauperies opprobrium iubet
quidvis et facere et pati
  virtutisque viam deserit arduae?

45 Vel nos in Capitolium,
  quo clamor vocat et turba faventium,

contrato, la castidad,
y pecar, crimen, o es, morir, el precio.

Oh, quienquier que impías quiera 25
matanzas suprimir y rabia cívica,
si pretenda "Padre de Urbes"
ser inscrito en estatuas, a la indómita

licencia refrenar ose,
preclaro a los menores; pues, ay crimen, 30
la virtud indemne odiamos,
a ojos la robada, la inquirimos, ínvidos.

¿A qué, si por el suplicio
no es cortada la culpa, tristes quejas?
¿Qué aprovechan leyes vanas 35
sin costumbres; si no la parte inclusa

en los férvidos calores
del mundo, ni aquel lado al Bóreas próximo,
ni en el suelo duras nieves
echan al mercader, y a hórridos mares 40

vencen los hábiles nautas,
si la pobreza manda al magno oprobio
y hacerlo y sufrirlo todo,
y de la ardua virtud deja la vía?

O nosotros al Capitolio 45
do clamor llama y turba de aplaudientes,

vel nos in mare proximum
    gemmas et lapides aurum et inutile,

summi materiem mali,
50   mittamus, scelerum si bene paenitet.
eradenda cupidinis
    pravi sunt elementa et tenerae nimis

mentes asperioribus
    formandae studiis. nescit equo rudis
55 haerere ingenuus puer
    venarique timet, ludere doctior,

seu Graeco iubeas trocho
    seu malis vetita legibus alea,
cum periura patris fides
60   consortem socium fallat et hospites

indignoque pecuniam
    heredi properet. Scilicet inprobae
crescunt divitiae, tamen
    curtae nescio quid semper abest rei.

o nosotros al mar próximo
   gemas y perlas y el inútil oro,

materia del sumo mal,
   damos, si nos dolemos bien de crímenes, 50
deben de la ambición prava
   los principios borrarse, y en más ásperos

estudios las mentes tiernas
   formarse; ignora, nuevo, el niño noble
adherírsele al caballo; 55
   cazar teme, a jugar más enseñado,

o con griega rueda, mandes,
   o escojas dados por la ley prohibidos,
mientras, perjura, del padre
   la fe a consorte socio engaña y huésped es, 60

y para heredero indigno
   urge el dinero. Las riquezas ímprobas
sin duda crecen; empero,
   no sé qué, del bien trunco, falta siempre.

25

Quo me, Bacche, rapis tui
plenum? Quae nemora aut quos agor in specus
velox mente nova? Quibus
antris egregii Caesaris audiar

5 aeternum meditans decus
stellis inserere et consilio Iovis?
Dicam insigne, recens, adhuc
indictum ore alio. non secus in iugis

exsomnis stupet Euhias
10 Hebrum prospiciens et nive candidam
Thracen ac pede barbaro
lustratam Rhodopen, ut mihi devio

ripas et vacuum nemus
mirari libet. O Naiadum potens
15 Baccharumque valentium
proceras manibus vertere fraxinos,

nil parvum aut humili modo,
nil mortale loquar. dulce periculum est,
o Lenaee, sequi deum
20 cingentem viridi tempora pampino.

25

Baco, ¿a dó me raptas, pleno
  de ti? ¿Llevado a qué bosques soy, o qué grutas,
por mente nueva, veloz?
  ¿En qué antros seré oído meditando el eterno

decoro de, egregio, César 5
  insertar en los astros y el concilio de Jove?
Reciente, diré lo insigne
  que aún no dijo otra boca; no otramente en las cimas

se pasma la Evia sin sueño
  el Hebro contemplando y, por la nieve, cándida 10
a Tracia, y por el pie bárbaro
  recorrida, a Rodope, como a mí, descarriado,

las ribas y el vacuo bosque
  admirar me complace. Oh señor de las Náyades
y las Bacantes que valen 15
  para voltear, los fresnos próceres, con las manos.

Nada parvo o en modo humilde,
  hablaré, mortal, nada; es un dulce peligro
seguir al dios, oh Leneo,
  al que ciñe sus sienes con el pámpano verde. 20

26

Vixi puellis nuper idoneus
et militavi non sine gloria:
    nunc arma defunctumque bello
        barbiton hic paries habebit,

5 laevom marinae qui Veneris latus
custodit: hic, hic ponite lucida
    funalia et vectis et arcus
        oppositis foribus minacis.

O quae beatam diva tenes Cyprum et
10 Memphin carentem Sithonia nive,
    regina, sublimi flagello
        tange Chloen semel arrogantem.

26

A las niñas idóneo yo hace poco
viví, y he militado no sin gloria;
tendrá las armas y la lira
cumplida en la guerra, esta pared

que de Venus marina el flanco izquierdo 5
custodia. Aquí, poned aquí las lúcidas
antorchas, y palancas y arcos
minaces a puertas que se oponen.

Oh diosa que a la rica Cipro tienes
y a Menfis, falta de sitonia nieve, 10
reina: con alzado flagelo,
toca una vez a, arrogante, Cloe.

27

Inpios parrae recinentis omen
ducat et praegnans canis aut ab agro
rava decurrens lupa Lanuvino
    fetaque volpes;

5 rumpat et serpens iter institutum,
si per obliquom similis sagittae
terruit mannos. ego cui timebo
    providus auspex,

antequam stantis repetat paludes
10 imbrium divina avis imminentium,
oscinem corvum prece suscitabo
    solis ab ortu.

Sis licet felix, ubicumque mavis,
et memor nostri, Galatea, vivas
15 teque nec laevos vetet ire picus
    nec vaga cornix.

Sed vides, quanto trepidet tumultu
pronus Orion? ego quid sit ater
Hadriae novi sinus et quid albus
20   peccet Iapyx.

Hostium uxores puerique caecos
sentiant motus orientis Austri et

27

De cantante zumaya augurio, y perra
preñada, y de agro lanuvino roja
loba corriendo, y zorra que ha parido,
 a impíos guíe.

Rompa la sierpe, comenzado, el viaje 5
si aterró al sesgo, a la saeta símil,
a los caballos. Próvido yo arúspice,
 a ese a quien tema,

antes que a estantes ciénagas retorne,
la ave adivina de inminentes lluvias, 10
le excitaré con ruego al cuervo présago,
 desde el oriente.

Justo es que, donde escojas, feliz seas,
y, Galatea, vivas recordándonos;
e ir no te veden el siniestro marcio 15
 ni la corneja.

Mas con tumulto cuánto Orión trepide
prono, tú ves; yo qué el negruzco sea
golfo del Hadria, conocí, y qué el albo
 Jápige peque. 20

Niños y esposas de los hostes, sientan
ciegos impulsos de, naciente, el Austro,

aequoris nigri fremitum et trementis
    verbere ripas.

25 Sic et Europe niveum doloso
credidit tauro latus et scatentem
beluis pontum mediasque fraudes
    palluit audax.

Nuper in pratis studiosa florum et
30 debitae Nymphis opifex coronae
nocte sublustri nihil astra praeter
    vidit et undas.

Quae simul centum tetigit potentem
oppidis Creten, "pater, o relictum
35 filiae nomen pietasque" dixit
    "victa furore!

Unde quo veni? Levis una mors est
virginum culpae. Vigilansne ploro
turpe conmissum an vitiis carentem
40   ludit imago

vana, quae porta fugiens eburna
somnium ducit? Meliusne fluctus
ire per longos fuit an recentis
    carpere flores?

45 Si quis infamem mihi nunc iuvencum
dedat iratae, lacerare ferro et

y del mar negro el grito, y, de su azote,
ribas trementes.

Europa, así, confió al doloso toro 25
el níveo flanco, y ante el ponto hirviente
de bestias, y, aunque audaz, a medios fraudes
palideció.

Poco ha de flores cuidadosa en prados;
de corona debida, autora, a ninfas, 30
nada en la noche lívida vio, excepto
astros y ondas.

La cual, en cuanto a Creta tocó, fuerte
por cien ciudades, "Padre, dijo; oh nombre
que la hija dejó, y piedad vencida 35
por su locura.

"¿De dónde a dónde vine? ¿Es, una muerte,
leve a culpa de vírgenes? ¿En vela,
torpe hecho lloro, o a mí de vicios falta
me burla imagen 40

vana, que huyendo por la puerta ebúrnea
de los sueños me guía? ¿O mejor era
ir por las olas largas, o recientes
cortar las flores?

"Si alguien me diera ahora al toro infame, 45
en lacerarle me esforzara airada,

frangere enitar modo multum amati
    cornua monstri.

Inpudens liqui patrios Penates:
50 inpudens Orcum moror. O deorum
si quis haec audis, utinam inter errem
    nuda leones;

antequam turpis macies decentis
occupet malas teneraeque sucus
55 defluat praedae, speciosa quaero
    pascere tigris.

"Vilis Europe," pater urget absens,
quid mori cessas? Potes hac ab orno
pendulum zona bene te secuta
60   laedere collum.

Sive te rupes et acuta leto
saxa delectant, age te procellae
crede veloci; nisi erile mavis
    carpere pensum

65 regius sanguis dominaeque tradi
barbarae paelex." Aderat querenti
perfidum ridens Venus et remisso
    filius arcu.

Mox ubi lusit satis, "abstineto"
70 dixit "irarum calidaeque rixae,

con hierro, y en quebrar, del ya no amado
  monstruo, los cuernos.

"Impudente, dejé patrios Penates;
impudente, demoro al Orco. Oh, si uno 50
de dioses oyes esto: ojalá yerre
  nuda entre leones.

"Antes que ocupe mis mejillas lindas
torpe flacura, y de la tierna presa
el jugo fluya, quiero relumbrante 55
  pacer a tigres."

"Europa vil", urge el ausente padre;
"¿qué, dejas el morir? De este olmo puedes,
con el cinto que bien te siguió, el cuello
  dañar, pendiente. 60

"Si te deleitan, por la muerte agudas
peñas y rocas, ea, a veloz procela
date, si no prefieres de una dueña
  hilar el copo,

regia sangre, y ser dada, concubina, 65
a reina bárbara." Ante la quejosa,
pérfida Venus riendo estaba, y, suelto
  el arco, su hijo.

Pronto, cuando jugó bastante, "Abstente",
dijo, "de iras y de riña cálida, 70

cum tibi invisus laceranda reddet
cornua taurus.

Uxor invicti Iovis esse nescis.
mitte singultus; bene ferre magnam
75 disce fortunam: tua sectus orbis
nomina ducet."

cuando, a rasgados ser, sus cuernos vuélvate
   el toro odioso.

"Esposa ser de Jove invicto, ignoras.
Sollozos deja; a bien llevar tu magna
fortuna, aprende; alargará tus nombres, 75
   partido, el orbe."

28

Festo quid potius die
  Neptuni faciam? Prome reconditum,
Lyde, strenua Caecubum
  munitaeque adhibe vim sapientiae.

5 Inclinare meridiem
  sentis et, veluti stet volucris dies,
parcis deripere horreo
  cessantem Bibuli consulis amphoram.

Nos cantabimus invicem
10   Neptunum et viridis Nereidum comas:
tu curva recines lyra
  Latonam et celeris spicula Cynthiae:

summo carmine, quae Cnidon
  fulgentisque tenet Cycladas et Paphon
15 iunctis visit oloribus,
  dicetur merita Nox quoque nenia.

28

¿Qué haré mejor en el día
festivo de Neptuno? El recóndito cécubo
saca, infatigable Lide,
y con la guarnecida sapiencia, usa la fuerza.

Que el mediodía declina 5
sientes, y como el día volátil se mantiene,
ahorras robar al hórreo
el ánfora en descanso de cuando el cónsul Bíbulo.

Alternando cantaremos,
yo, a Neptuno y las verdes crines de las Nereidas; 10
cantarás tú en curva lira
a Latona y las flechas de la célere Cintia;

del canto al fin, a quien tiene
a Cnido y a las Cícladas fulgentes, y que a Pafos
visita, uncidos los cisnes; 15
también se dirá, en treno merecido, la Noche.

29

Tyrrhena regum progenies, tibi
non ante verso lene merum cado
    cum flore, Maecenas, rosarum et
        pressa tuis balanus capillis

5 iamdudum apud me est: eripe te morae,
ne semper udum Tibur et Aefulae
    declive contempleris arvom et
        Telegoni iuga parricidae.

Fastidiosam desere copiam et
10 molem propinquam nubibus arduis:
    omitte mirari beatae
        fumum et opes strepitumque Romae.

Plerumque gratae divitibus vices
mundaeque parvo sub lare pauperum
15 cenae sine aulaeis et ostro
        sollicitam explicuere frontem.

Iam clarus occultum Andromedae pater
ostendit ignem, iam Procyon furit
    et stella vesani Leonis
20 sole dies referente siccos;

iam pastor umbras cum grege languido
rivomque fessus quaerit et horridi

29

Por ti, de reyes tirrena progenie,
no antes vuelto, un tonel de lene vino
con flor, Mecenas, de las rosas,
y, por tus cabellos, mirobálano

ya ha mucho están conmigo; no te tardes, 5
no siempre el Tíbur húmedo y de Éfula
el campo en declive y las cimas
y de Telegón parricida observes.

Abandona la copia fastidiosa
y la mole a las altas nubes próxima; 10
omite admirar de la rica
Roma, el humo y riquezas y estrépito.

A menudo, a los ricos, gratos cambios
y, limpias bajo parvo Lar de pobres,
sin palios ni púrpura las cenas 15
la agitada frente distendiéronles.

Ya de Andrómeda el claro padre, muestra
su oculto fuego; ya Proción se enfuria,
y la estrella de León vesánico
cuando el sol los días secos trae. 20

Ya, cansado el pastor con su grey lánguida
sombras y arroyo busca y, de Silvano

dumeta Silvani caretque
ripa vagis taciturna ventis:

25 tu civitatem quis deceat status
curas et urbi sollicitus times,
quid Seres et regnata Cyro
Bactra parent Tanaisque discors.

Prudens futuri temporis exitum
30 caliginosa nocte premit deus
ridetque, si mortalis ultra
fas trepidat. Quod adest memento

componere aequus: cetera fluminis
ritu feruntur, nunc medio alveo
35 cum pace delabentis Etruscum
in mare, nunc lapides adesos

stirpisque raptas et pecus et domos
volventis una, non sine montium
clamore vicinaeque silvae,
40 cum fera diluvies quietos

inritat amnis. Ille potens sui
laetusque deget, cui licet in diem
dixisse "Vixi: cras vel atra
nube polum pater occupato

45 vel sole puro; non tamen inritum
quodcumque retro est efficiet neque

hórrido, matos, y carece
de vientos errantes, riba tácita.

Tú cuál estado a la ciudad convenga 25
cuidas, e inquieto por la Urbe, temes
qué apresten Seres y, reinada
por Ciro, Bactra, y, discorde, Tanais.

Prudente, del futuro tiempo el éxito
el dios oprime con sombría noche, 30
y ríe, si más que lo lícito
tiembla el mortal; lo que está, recuerda

componer justo; lo demás se lleva
tal como el río que ora a medio llano
con paz resbala hacia el etrusco 35
mar; a la vez, ora, revolviendo

piedras gastadas y arrastrados troncos
y ganados y casas, no sin grita
de montes y vecina selva,
cuando, fiero, irrita arroyos quietos 40

el diluvio. De sí dueño, y alegre,
pasa aquel a quien dado es, cada día,
decir: "Viví; mañana el Padre,
o con negra nube ocupe el cielo

o con sol puro, no, con todo, vano 45
cuanto hay atrás hará, ni cambiará,

diffinget infectumque reddet
quod fugiens semel hora vexit."

Fortuna saevo laeta negotio et
50 ludum insolentem ludere pertinax
transmutat incertos honores,
nunc mihi nunc alii benigna.

Laudo manentem: si celeris quatit
pinnas, resigno quae dedit et mea
55 virtute me involvo probamque
pauperiem sine dote quaero.

Non est meum, si mugiat Africis
malus procellis, ad miseras preces
decurrere et votis pacisci,
60 ne Cypriae Tyriaeque merces

addant avaro divitias mari:
tunc me biremis praesidio scaphae
tutum per Aegaeos tumultus
aura feret geminusque Pollux.

ni volverá en no terminado
lo que llevó una vez la hora huyente."

En cruel negocio la Fortuna alegre
y obstinada en jugar juego no usado, 50
honores inciertos trasmuta,
ora a mí, ora benigna a otro.

Laudo a la estante; si las plumas céleres
agita, le reasigno lo que dio,
y en mi virtud me envuelvo, y busco 55
la pobreza proba sin su dote.

No es mío, si en procelas africanas
el mástil muge, descender a míseras
preces, y estipular, con votos,
que ciprias y tirias mercancías 60

no añadan, al avaro mar, riquezas;
allí, en sostén de barca de dos remos,
salvo entre tumultos egeos,
aura llevará, y, gemelo, Pólux.

30

Exegi monumentum aere perennius
regalique situ pyramidum altius,
quod non imber edax, non aquilo impotens
possit diruere aut innumerabilis
5 annorum series et fuga temporum.
Non omnis moriar multaque pars mei
vitabit Libitinam: usque ego postera
crescam laude recens, dum Capitolium
scandet cum tacita virgine pontifex:
10 dicar, qua violens obstrepit Aufidus
et qua pauper aquae Daunus agrestium
regnavit populorum, ex humili potens
princeps Aeolium carmen ad Italos
deduxisse modos. Sume superbiam
15 quaesitam meritis et mihi Delphica
lauro cinge volens, Melpomene, comam.

30

Terminé un monumento más perenne que el bronce
y alto más que el real sitio de las pirámides,
que no lluvia voraz, no aquilón, impotente,
pueden dejar en ruinas, o la no numerable
sucesión de los años o fuga de los tiempos. 5
No moriré yo todo, y, de mí, evitará
gran parte a Libitina. Yo por futura laude
creceré siempre nuevo. Mientras al Capitolio
con la tácita virgen el pontífice ascienda,
me dirán donde el Áufido violento da su estrépito, 10
y donde, pobre de agua, Dauno sobre los pueblos
agrestes ha reinado; desde humilde, potente,
yo, el primero, el eolio carmen a ítalos ritmos
en haber conducido. Asume la soberbia
adquirida por méritos, y con délfico lauro, 15
queriéndolo, Melpómene, la cabellera cíñeme.

LIBER QUARTUS

1

Intermissa, Venus, diu
 rursus bella moves? Parce precor, precor.
Non sum qualis eram bonae
 sub regno Cinarae. Desine, dulcium

5 mater saeva Cupidinum,
 circa lustra decem flectere mollibus
iam durum imperiis; abi,
 quo blandae iuvenum te revocant preces.

Tempestivius in domum
10 Pauli purpureis ales oloribus
comissabere Maximi,
 si torrere iecur quaeris idoneum.

Namque et nobilis et decens
 et pro sollicitis non tacitus reis
15 et centum puer artium
 late signa feret militiae tuae,

et quandoque potentior
 largi muneribus riserit aemuli,
Albanos prope te lacus
20 ponet marmoream sub trabe citrea.

LIBRO CUARTO

1

¿Largamente interrumpidas
   guerras, Venus, remueves? Guárdame, ruego, ruego.
No soy tal cual era bajo
   el reino de la buena Cínara; deja, madre

cruel de los dulces cupidos, 5
   de doblarme a tus muelles imperios, duro, ya,
cerca de diez lustros. Vete
   a donde te revocan blandas preces de jóvenes.

Más oportuna, a la casa
   irás de Paulo Máximo, a banquetear, alada 10
por tus armoniosos cisnes,
   si pretendes quemar un hígado apropiado,

pues tan noble como hermoso,
   y no tácito en pro de los inquietos reos,
y anchamente, de cien artes 15
   mozo, de tu milicia llevará las enseñas,

y, alguna vez, más potente
   que los regalos de émulo largo, habrá de reírse
junto a los albanos lagos,
   marmórea te pondrá, bajo trabe cítrica. 20

Illic plurima naribus
　　duces tura lyraque et Berecyntia
delectabere tibia
　　mixtis carminibus non sine fistula;

25 illic bis pueri die
　　numen cum teneris virginibus tuum
laudantes pede candido
　　in morem Salium ter quatient humum.

Me nec femina nec puer
30 　　iam nec spes animi credula mutui
nec certare iuvat mero
　　nec vincire novis tempora floribus.

Sed cur heu, Ligurine, cur
　　manat rara meas lacrima per genas?
35 Cur facunda parum decoro
　　inter verba cadit lingua silentio?

Nocturnis ego somniis
　　iam captum teneo, iam volucrem sequor
te per gramina Martii
40 　　campi, te per aquas, dure, volubilis.

Mucho incienso a las narices
guiarás, y de la lira y de la berecintia
flauta, allí, deleitarás
con cármenes, no sin la fístula mezclados.

Allí, dos veces al día, 25
los mozos que con, tiernas, las vírgenes, tu numen
laudan, tunden con pie cándido,
al uso de los salios, tres veces el terreno.

Ya a mí ni mujer ni mozo
ni del ánimo mutuo crédula la esperanza, 30
ni competir en el vino
me agrada, ni con nuevas flores ceñir las sienes.

¿Pero por qué, ay, Ligurino;
por qué una rara lágrima por mis párpados mana?
¿Por qué en poco decoroso 35
silencio, entre sus voces cae la facunda lengua?

En nocturnos sueños, yo,
ya cautivo te tengo; ya, volante, te sigo,
a ti en las gramas del Campo
de Marte, a ti, oh duro, por las aguas volubles. 40

2

Pindarum quisquis studet aemulari,
Iulle, ceratis ope Daedalea
nititur pinnis, vitreo daturus
    nomina ponto.

5 Monte decurrens velut amnis, imbres
quem super notas aluere ripas,
fervet inmensusque ruit profundo
    Pindarus ore,

laurea donandus Apollinari,
10 seu per audacis nova dithyrambos
verba devolvit numerisque fertur
    lege solutis,

seu deos regesque canit, deorum
sanguinem, per quos cecidere iusta
15 morte Centauri, cecidit tremendae
    flamma Chimaerae,

sive quos Elea domum reducit
palma caelestis pugilemve equomve
dicit et centum potiore signis
20   munere donat,

flebili sponsae iuvenemve raptum
plorat et viris animumque moresque

2

Quienquier se afana en emular a Píndaro,
Julo, se apoya en enceradas plumas,
obra dedálica, va a dar sus nombres
al vítreo ponto.

Como río que del monte baja, al cual 5
lluvias nutrieron sobre notas ribas,
hierve e inmenso de profunda fuente
Píndaro corre

a que le donen el laurel de Apolo,
o en ditirambos desenvuelva audaces 10
nuevas palabras, y cuente en números
de la ley sueltos,

o a dioses cante o reyes, de los dioses
sangre, por quien cayeron los centauros
con justa muerte, y de Quimera horrenda 15
cayó la flama,

o a quienes devolvió a su casa elea
palma, celestes púgil o caballo,
diga, y regala con mejor obsequio
que cien estatuas; 20

o, a esposa flébil arrancado, al joven
llora, y sus fuerzas y ánimo y costumbres

aureos educit in astra nigroque
    invidet Orco.

25 Multa Dircaeum levat aura cycnum,
tendit, Antoni, quotiens in altos
nubium tractus: ego apis Matinae
    more modoque,

grata carpentis thyma per laborem
30 plurimum, circa nemus uvidique
Tiburis ripas operosa parvos
    carmina fingo.

Concines maiore poeta plectro
Caesarem, quandoque trahet ferocis
35 per sacrum clivum merita decorus
    fronde Sygambros,

quo nihil maius meliusve terris
fata donavere bonique divi
nec dabunt, quamvis redeant in aurum
40   tempora priscum;

concines laetosque dies et urbis
publicum ludum super inpetrato
fortis Augusti reditu forumque
    litibus orbum.

45 Tum meae, si quid loquar audiendum,
vocis accedet bona pars et “O sol

sube a los astros áureas, y lo cela
al Orco negro.

Aura al dirceo cisne mucha eleva 25
cuantas, oh Antonio, veces tiende a zonas
altas de nubes; de matina abeja
yo al uso y modo,

que con grande labor tomillos gratos
recoge, en torno al bosque y a las ribas 30
de, húmedo Tíbur, trabajosos formo
cármenes, parvo.

Con mayor plectro cantarás, poeta,
a César, cuando, de hoja merecida
ornado, fieros, por la sacra cuesta, 35
traiga a sicambros.

Nada mayor o mejor que él, los hados
y dioses buenos a las tierras dieron
ni donarán, aunque los tiempos vuelvan
al oro antiguo; 40

cantarás días ledos, y de la Urbe
el juego público por la impetrada
vuelta del fuerte Augusto, y, de litigios
huérfano, el foro.

Si allí algo audible hablo, buena parte 45
de mi voz sumaráse, y "Oh sol bello;

pulcer, o laudande" canam recepto
  Caesare felix.

Teque, dum procedis, "io Triumphe!"
50 non semel dicemus, "io Triumphe!"
civitas omnis dabimusque divis
  tura benignis.

Te decem tauri totidemque vaccae,
me tener solvet vitulus, relicta
55 matre qui largis iuvenescit herbis
  in mea vota,

fronte curvatos imitatus ignis
tertium lunae referentis ortum,
qua notam duxit, niveus videri,
60 cetera fulvos.

laudable, oh", cantaré, por, recobrado,
   César, feliz.

Mientras avanza, "Oh triunfo", te diremos
no una vez sola, "oh triunfo", la ciudad   50
entera, y donaremos, a benignos
   dioses, inciensos.

A ti, diez toros y otras tantas vacas;
me absolverá un becerro que, dejada
la madre, en largas hierbas se hizo joven   55
   para mis votos,

en la frente, imitando de la luna
los curvos fuegos que al tercio orto apuntan,
do una mancha llevó, por verse níveo;
   lo demás, rojo.   60

3

Quem tu, Melpomene, semel
nascentem placido lumine videris,
illum non labor Isthmius
clarabit pugilem, non equos inpiger

5 curru ducet Achaico
victorem, neque res bellica Deliis
ornatum foliis ducem,
quod regum tumidas contuderit minas,

ostendet Capitolio:
10 sed quae Tibur aquae fertile praefluunt
et spissae nemorum comae
fingent Aeolio carmine nobilem.

Romae, principis urbium,
dignatur suboles inter amabilis
15 vatum ponere me choros,
et iam dente minus mordeor invido.

O testudinis aureae
dulcem quae strepitum, Pieri, temperas,
o mutis quoque piscibus
20 donatura cycni, si libeat, sonum,

totum muneris hoc tui est,
quod monstror digito praetereuntium

3

Al que tú una vez, Melpómene,
has, con ojo plácido, cuando nació, visto,
no, púgil, la labor Ístmica
lo hará claro; no, caballo no pigre

ha de guiarlo, en carro acaico 5
vencedor, ni el bélico asunto, con delias
hojas adornado jefe,
porque regios tundiera hinchados amagos

lo mostrará al Capitolio.
Mas aguas que fluyen ante Tíbur fértil, 10
y espesas crines de bosques,
te harán, por el carmen eólico, noble.

La raza de Roma, reina
de las urbes, dígnase ponerme entre, amables,
los coros de los poetas, 15
ya menos mordido por diente envidioso.

Oh tú que de la áurea lira
el dulce temperas estrépito, Pieria.
Oh tú, que aun a mudos peces
darás, si placiérate, del cisne el sonido; 20

todo esto es de tu regalo:
que aquellos que pasan, con el dedo muéstranme

Romanae fidicen lyrae;
quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.

pulsando en romana lira:
    lo que aliento y plazco, es, si plazco, tuyo.

4

Qualem ministrum fulminis alitem,
cui rex deorum regnum in avis vagas
permisit expertus fidelem
Iuppiter in Ganymede flavo,

5 olim iuventas et patrius vigor
nido laborum propulit inscium
vernique iam nimbis remotis
insolitos docuere nisus

venti paventem, mox in ovilia
10 demisit hostem vividus impetus,
nunc in reluctantis dracones
egit amor dapis atque pugnae,

qualemve laetis caprea pascuis
intenta fulvae matris ab ubere
15 iam lacte depulsum leonem
dente novo peritura vidit:

videre Raetis bella sub Alpibus
Drusum gerentem Vindelici; quibus
mos unde deductus per omne
20 tempus Amazonia securi

dextras obarmet, quaerere distuli,
nec scire fas est omnia; sed diu

4

Cual del rayo a la alada ministra, a quien el rey
de los dioses, el reino sobre las aves vagas
permitió, Jove, fiel habiéndola
probado en el flavo Ganimedes,

su juventud, un día, y el paterno vigor 5
la expulsaron del nido, de labores ignara,
y, removidos ya los nimbos,
vernales vientos fuerzas insólitas,

pávida, le enseñaron, pronto hacia los oviles
la envió, enemiga, el ímpetu vívido; la guió, ahora 10
hacia serpientes reluctantes
el amor de pugna y de alimento;

o como, ya apartado de la leche de la ubre
de la rojiza madre, vio al león, diligente
en alegres pastos la cabra 15
que en su diente nuevo va a morir,

bajo los retos Alpes, a Druso que las guerras
les imponía, vieron los vindélicos; a éstos,
de dónde derivado, el uso,
con hacha amazonia en todo tiempo 20

haya armado las diestras, indagar les pospuse.
Y no es lícito todo saber; mas, larga y lata-

lateque victrices catervae
consiliis iuvenis revictae

25 sensere, quid mens rite, quid indoles
nutrita faustis sub penetralibus
posset, quid Augusti paternus
in pueros animus Nerones.

Fortes creantur fortibus et bonis;
30 est in iuvencis, est in equis patrum
virtus neque inbellem feroces
progenerant aquilae columbam.

Doctrina sed vim promovet insitam
rectique cultus pectora roborant;
35 utcumque defecere mores,
indecorant bene nata culpae.

Quid debeas, o Roma, Neronibus,
testis Metaurum flumen et Hasdrubal
devictus et pulcher fugatis
40 ille dies Latio tenebris

qui primus alma risit adorea,
dirus per urbis Afer ut Italas
ceu flamma per taedas vel Eurus
per Siculas equitavit undas.

45 Post hoc secundis usque laboribus
Romana pubes crevit et inpio

mente, las hordas victoriosas,
vencidas de un joven por consejos,

sintieron lo que una mente, lo que una índole 25
rectamente nutridas en faustos penetrales,
pueden; lo que, paterno, el ánimo
de Augusto, hacia los Nerones mozos.

Los fuertes son nacidos de los fuertes y buenos;
de sus padres, en toros, está; está, en caballos, 30
la virtud, y las fieras águilas
no engendran a la paloma imbele.

Mas a la ínsita fuerza promueve la doctrina,
y los rectos cultivos fortalecen los pechos,
y si faltaron las costumbres, 35
lo que bien nació, las culpas manchan.

De aquello que les debas, oh Roma, a los Nerones,
testigos la Metaura corriente y el vencido
Asdrúbal, y aquel bello día,
fugadas del Lacio las tinieblas, 40

que, el primero, sonrió por almo premio en mieses,
tras que cabalgó el duro africano en las ítalas
urbes, y, en abetos, la flama,
y, en las ondas sículas, el Euro.

Después de esto, por siempre favorables labores, 45
creció la juventud romana, y devastados

vastata Poenorum tumultu
fana deos habuere rectos,

dixitque tandem perfidus Hannibal:
50 "Cervi, luporum praeda rapacium,
sectamur ultro quos opimus
fallere et effugere est triumphus.

Gens, quae cremato fortis ab Ilio
iactata Tuscis aequoribus sacra
55 natosque maturosque patres
pertulit Ausonias ad urbis,

duris ut ilex tonsa bipennibus
nigrae feraci frondis in Algido,
per damna, per caedis ab ipso
60 ducit opes animumque ferro.

Non hydra secto corpore firmior
vinci dolentem crevit in Herculem
monstrumve submisere Colchi
maius Echioniaeve Thebae.

65 Merses profundo, pulcrior evenit;
luctere, multa proruet integrum
cum laude victorem geretque
proelia coniugibus loquenda.

Carthagini iam non ego nuntios
70 mittam superbos: occidit, occidit

de impío tumulto de los penos,
los templos tuvieron rectos dioses,

y dijo finalmente aquel pérfido, Aníbal:
"Ciervos, nosotros, presa de los lobos rapaces, 50
perseguimos con gusto a quienes
engañar y huir es triunfo opimo.

"La fuerte gente que, desde Ilión incendiada,
arrojada a los tuscos llanos del mar, lo sacro
y a hijos y a maduros padres 55
ha llevado a las ausonias urbes,

como, por duras hachas dobles, podada encina,
sobre el Álgido, en negra fronda, feraz, extrajo,
entre daños, entre matanzas,
del mismo hierro, ánimo y riquezas. 60

"No más firme creció, cortado el cuerpo, la Hidra
contra el que se dolía de ser vencido, Hércules,
o mayor monstruo produjeron
los de Colcos o la Equionia Tebas.

La hundirás en el fondo; resurgirá más bella; 65
has de luchar: con mucha laude al vencedor íntegro
ha de abrumar, y ha de mover
combates de que han de hablar las cónyuges.

"A Cartago, soberbios mensajeros ya no
enviaré yo; murió toda esperanza, 70

spes omnis et fortuna nostri
nominis Hasdrubale interempto."

Nil Claudiae non perficient manus,
quas et benigno numine Iuppiter
75 defendit et curae sagaces
expediunt per acuta belli.

y, fortuna de nuestro nombre,
Asdrúbal habiendo sido muerto."

Nada las claudias manos no acabarán del todo,
las cuales, con benigno numen, defiende Júpiter,
y, entre lo agudo de la guerra, 75
sagaces cuidados las desatan.

5

Divis orte bonis, optume Romulae
custos gentis, abes iam nimium diu:
maturum reditum pollicitus patrum
    sancto concilio, redi.

5 Lucem redde tuae, dux bone, patriae.
instar veris enim voltus ubi tuus
adfulsit populo, gratior it dies
    et soles melius nitent.

Ut mater iuvenem, quem Notus invido
10 flatu Carpathii trans maris aequora
cunctantem spatio longius annuo
    dulci distinet a domo,

votis ominibusque et precibus vocat
curvo nec faciem litore dimovet,
15 sic desideriis icta fidelibus
    quaerit patria Caesarem.

Tutus bos etenim rura perambulat,
nutrit rura Ceres almaque Faustitas,
pacatum volitant per mare navitae,
20   culpari metuit fides,

nullis polluitur casta domus stupris,
mos et lex maculosum edomuit nefas,

5

De dioses buenos, nato; óptimo de Romúlea
gente, guardián: ya distas largamente en exceso;
habiendo prometido pronta vuelta al concilio
santo de los Padres, vuelve.

La luz devuelve, jefe bueno, a la patria tuya; 5
pues desde que tu rostro como de primavera
para el pueblo ha fulgido, pasa más grato el día
y brillan mejor los soles.

Como la madre al joven que con soplo envidioso
el Noto, a él que se tarda allende las llanuras 10
del mar Carpatio, más que el espacio de un año
de la dulce casa aparta,

con sus votos y augurios y con sus preces llama,
y su faz no remueve de la curvada costa,
atormentada así por sus fieles deseos 15
a César la patria busca.

Pues que, seguro, el buey por los campos ambula,
nutren los campos Ceres y la alma Faustidad,
volitan, por el mar aplacado, los nautas,
la Fe teme ser culpada. 20

Con ningunos estupros la casta casa ensúciase;
costumbre y ley domaron la maculosa infamia,

laudantur simili prole puerperae,
    culpam poena premit comes.

25 Quis Parthum paveat, quis gelidum Scythen,
quis Germania quos horrida parturit
fetus incolumi Caesare? Quis ferae
    bellum curet Hiberiae?

Condit quisque diem collibus in suis
30 et vitem viduas ducit ad arbores;
hinc ad vina redit laetus et alteris
    te mensis adhibet deum.

Te multa prece, te prosequitur mero
defuso pateris, et Laribus tuum
35 miscet numen, uti Graecia Castoris
    et magni memor Herculis.

"Longas o utinam, dux bone, ferias
praestes Hesperiae" dicimus integro
sicci mane die, dicimus uvidi,
40 cum sol Oceano subest.

por prole similar laudadas son las puérperas,
    la pena oprime a la culpa.

¿Quién pavor tendrá al parto; quién, al gélido escita; 25
quién, a las razas que, hórrida, ha parido Germania,
incólume César? ¿Quién por la guerra de Iberia
    fiera, habrá de preocuparse?

Pasa, cada uno, el día en los collados suyos,
y conduce la vid a los árboles viudos; 30
de aquí, vuelve a los vinos, alegre, y, en las mesas
    segundas, te invoca, dios.

A ti, con mucho ruego; te venera con vino
vertido de las páteras, y, con sus Lares, mezcla
el numen tuyo, como Grecia, recordadora 35
    de Cástor y Hércules magno.

"Ojalá que tú largas ferias, oh jefe bueno,
prestes a Hesperia", secos, te decimos al alba,
íntegro el día; húmedos, te lo decimos cuando
    está el sol bajo el Océano. 40

6

Dive, quem proles Niobaea magnae
vindicem linguae Tityosque raptor
sensit et Troiae prope victor altae
Pthius Achilles,

5 ceteris maior, tibi miles inpar,
filius quamvis Thetidis marinae
Dardanas turris quateret tremenda
cuspide pugnax—

ille, mordaci velut icta ferro
10 pinus aut inpulsa cupressus Euro,
procidit late posuitque collum in
pulvere Teucro;

ille non inclusus equo Minervae
sacra mentito male feriatos
15 Troas et laetam Priami choreis
falleret aulam,

sed palam captis gravis, heu nefas, heu
nescios fari pueros Achivis
ureret flammis, etiam latentem
20 matris in alvo,

ni tuis flexus Venerisque gratae
vocibus divom pater adnuisset

6

Dios, al cual, vengador de magna lengua,
sintieron Nióbea prole, y, raptor, Ticio,
y casi vencedor de la alta Troya,
 el ptío Aquiles

mayor que el resto, a ti no par soldado 5
aunque, de Tetis la marina él hijo
pugnaz, tundiera con tremenda punta
 las torres dárdanas.

Él, cual batido por mordaz el hierro,
pino, o ciprés pulsado por el Euro, 10
cayó anchamente, y en troyano polvo
 depuso el cuello.

Él no, encerrado en el caballo falso,
rito a Minerva, a mal festivos teucros
mintiera, ni de Príamo a la corte 15
 alegre en danzas;

mas en lo abierto, infamia, ay, a cautivos
grave, a niños ignaros de habla, en llamas
ardiera aqueas, aun al en materno
 vientre, latente, 20

si a voces tuyas y de Venus grata,
no, de los dioses asintiera el padre

rebus Aeneae potiore ductos
  alite muros:

25 doctor argutae fidicen Thaliae,
Phoebe, qui Xantho lavis amne crinis,
Dauniae defende decus Camenae,
  levis Agyieu.

Spiritum Phoebus mihi, Phoebus artem
30 carminis nomenque dedit poetae:
virginum primae puerique claris
  patribus orti,

Deliae tutela deae, fugacis
lyncas et cervos cohibentis arcu,
35 Lesbium servate pedem meique
  pollicis ictum,

rite Latonae puerum canentes,
rite crescentem face Noctilucam,
prosperam frugum celeremque pronos
40   volvere mensis.

Nupta iam dices "ego dis amicum,
saeculo festas referente luces,
reddidi carmen docilis modorum
  vatis Horati."

en las de Eneas cosas: muros guiados
    con mejor ave.

Lirista enseñador de, hábil, Talía, 25
Febo, que en Janto río bañas crines,
la honra defiende de la daunia Musa,
    leve Agieo.

A mí, el aliento, Febo; Febo el arte
del carmen dio, y el nombre de poeta; 30
Vírgenes primas y, de padres claros,
    niños nacidos

tutela de la Delia diosa que ágiles
linces cohíbe con el arco, y ciervos:
el lesbio pie guardad y, de mi dedo 35
    pulgar, el golpe,

cantando bien al niño de Latona;
bien, con su luz, a la creciente Luna
próspera en trigos, célere en dar vuelta
    a pronos meses. 40

Dirás, casada ya: "Yo, amigo a dioses,
trayendo el siglo las festivas luces,
devolví el carmen, a los ritmos dócil
    del vate Horacio."

7

Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
    arboribusque comae;
mutat terra vices, et decrescentia ripas
    flumina praetereunt.

5 Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet
    ducere nuda choros.
inmortalia ne speres, monet annus et almum
    quae rapit hora diem.

Frigora mitescunt Zephyris, ver proterit aestas,
10 interitura, simul
pomifer autumnus fruges effuderit, et mox
    bruma recurrit iners.

Damna tamen celeres reparant caelestia lunae:
    nos ubi decidimus
15 quo pius Aeneas, quo dives Tullus et Ancus,
    pulvis et umbra sumus.

Quis scit an adiciant hodiernae crastina summae
    tempora di superi?
Cuncta manus avidas fugient heredis, amico
20 quae dederis animo.

Cum semel occideris et de te splendida Minos
    fecerit arbitria,

7

Huyeron las nieves; vuelven ya a los campos gramas,
y a los árboles crines;
muda turnos la tierra, y los decrecientes ríos
van junto a sus riberas;

la Gracia, con las ninfas y sus dos hermanas, osa 5
guiar desnuda las danzas.
Lo inmortal no esperes, el año amonesta, y la hora
que arrastra al almo día.

Los fríos se ablandan con céfiros; a primavera echa el estío
que va a morir; a un tiempo, 10
el pomífero otoño mies esparcirá, y pronto
torna el invierno inerte.

Celeste el daño, empero, reparan las lunas céleres.
Nosotros, pues caímos
donde el padre Eneas, donde el rico Tulo y Anco, 15
polvo somos y sombra.

¿Quién sabe si a la hodierna suma añadirán los dioses
los tiempos del mañana?
Cuanto al ánimo amigo hayas dado, huirá a las ávidas
manos del heredero. 20

Una vez que murieras y de ti Minos hiciera
sus arbitrios espléndidos,

non, Torquate, genus, non te facundia, non te
restituet pietas.

25 Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
liberat Hippolytum
nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
vincula Pirithoo.

no te restituirán tu raza, no tu facundia,
no tu piedad, Torcuato.

Pues de las inferiores tinieblas, ni Diana al púdico 25
Hipólito liberta,
ni a romperle los vínculos leteos Teseo vale
al caro Piritoo.

8

Donarem pateras grataque commodus,
Censorine, meis aera sodalibus,
donarem tripodas, praemia fortium
Graiorum, neque tu pessuma munerum
5 ferres, divite me scilicet artium
quas aut Parrhasius protulit aut Scopas,
hic saxo, liquidis ille coloribus
sollers nunc hominem ponere, nunc deum.
Sed non haec mihi vis, nec tibi talium
10 res est aut animus deliciarum egens:
gaudes carminibus; carmina possumus
donare, et pretium dicere muneri.
Non incisa notis marmora publicis,
per quae spiritus et vita redit bonis
15 post mortem ducibus, non celeres fugae
reiectaeque retrorsum Hannibalis minae
non incendia Carthaginis inpiae
eius qui domita nomen ab Africa
lucratus rediit, clarius indicant
20 laudes quam Calabrae Pierides, neque
si chartae sileant quod bene feceris,
mercedem tuleris. Quid foret Iliae
Mavortisque puer, si taciturnitas
obstaret meritis invida Romuli?
25 Ereptum Stygiis fluctibus Aeacum
virtus et favor et lingua potentium

8

Donara páteras, cómodo, y gratos
bronces, a amigos, yo, oh Censorino;
donara trípodes, premios de fuertes
griegos, tú no regalos pésimos
llevaras, rico yo, en verdad, de artes 5
que hizo, o Parrasio, o Escopas; éste,
en piedra; en líquidos, aquél, colores,
hábil, ya a un hombre, ya a un dios poniendo.
Mas no esta fuerza tengo, no faltos
de esas delicias, tu hacienda y tu ánimo. 10
Gozas con cármenes; podemos cármenes
dar, y asignarle precio al regalo.
No, incisos mármoles con notas públicas,
que a buenos jefes vida y espíritu,
ya muertos, tornan; no fugas céleres, 15
ni, atrás echados, retos de Aníbal;
no los incendios de, impía, Cartago,
de ese que de África domada, el nombre
ganado trajo, más claro indican
laudes, que, Piérides, las de Calabria. 20
Si calla el libro lo que bien hagas,
no habrás merced. ¿Qué fuera el niño
de Ilia y Mavorte, si los de Rómulo
méritos, tácita envidia obstara?
De olas estigias robado, a Eaco, 25
virtud, favor y lengua de válidos

vatum divitibus consecrat insulis.
Dignum laude virum Musa vetat mori:
caelo Musa beat. Sic Iovis interest
30 optatis epulis inpiger Hercules,
clarum Tyndaridae sidus ab infimis
quassas eripiunt aequoribus ratis,
ornatus viridi tempora pampino
Liber vota bonos ducit ad exitus.

vates, en ricas islas consagran.
Morir, la Musa veda al laudable:
beato en el cielo. Así está en mesas
de Jove, optadas, el no pigre Hércules. 30
Claro astro, roban Cástor y Pólux
tundidas naves a mares ínfimos;
la frente ornado de verde pámpano,
Líber los votos guía a buenos éxitos.

9

Ne forte credas interitura quae
longe sonantem natus ad Aufidum
non ante volgatas per artis
verba loquor socianda chordis:

5 non, si priores Maeonius tenet
sedes Homerus, Pindaricae latent
Ceaeque et Alcaei minaces
Stesichorique graves Camenae,

nec, si quid olim lusit Anacreon,
10 delevit aetas; spirat adhuc amor
vivuntque conmissi calores
Aeoliae fidibus puellae.

Non sola comptos arsit adulteri
crinis et aurum vestibus inlitum
15 mirata regalisque cultus
et comites Helene Lacaena,

primusve Teucer tela Cydonio
direxit arcu, non semel Ilios
vexata, non pugnavit ingens
20 Idomeneus Sthenelusve solus

dicenda Musis proelia, non ferox
Hector vel acer Deiphobus gravis

9

Que han de morir no creas, yo nacido
cerca del Áufido que lejos suena,
por artes no antes divulgadas,
las voces que, a cuerdas socias, hablo.

Si, meonio, las sedes anteriores 5
tiene Homero, no ocúltanse pindáricas
ni ceas, ni, de Alceo, minaces,
ni, de Estesicoro, graves musas,

ni, si jugó algo, otrora, Anacreonte,
lo acabó el tiempo; amor aún respira, 10
y viven los fuegos confiados
a la lira de la niña eolia.

No sola ardió por las compuestas crines
del amante, y su oro en vestes puesto
admirando, y sus regios gustos 15
y colegas, la espartana Helena,

o Teucro dardos dirigió al cidonio,
de arco, el primero; a Ilión no una vez sólo,
se vejó; no, ingentes, pugnaron
solos, Idomeneo o Esténelo, 20

combates que dirán musas; no el fiero
Héctor, o el acre Déifobo, primeros,

excepit ictus pro pudicis
coniugibus puerisque primus.

25 Vixere fortes ante Agamemnona
multi; sed omnes inlacrimabiles
urgentur ignotique longa
nocte, carent quia vate sacro.

Paulum sepultae distat inertiae
30 celata virtus. non ego te meis
chartis inornatum silebo
totve tuos patiar labores

inpune, Lolli, carpere lividas
obliviones: est animus tibi
35 rerumque prudens et secundis
temporibus dubiisque rectus,

vindex avarae fraudis et abstinens
ducentis ad se cuncta pecuniae,
consulque non unius anni,
40 sed quotiens bonus atque fidus

iudex honestum praetulit utili,
reiecit alto dona nocentium
voltu, per obstantis catervas
explicuit sua victor arma.

45 Non possidentem multa vocaveris
recte beatum; rectius occupat

graves golpes por las esposas
púdicas y los niños, tomaron.

Fuertes, murieron ante Agamemnón, 25
muchos, pero, sin lágrimas e ignotos,
los urge a todos larga noche,
pues carecen del sagrado vate.

De sepultada inercia, poco dista
virtud oculta; no he de silenciarte 30
no ornado en mis libros, o, tantas,
tus labores sufriré que impune-

mente, oh Lolio, las lívidas envidias
agarren; para ti, prudente el ánimo
es de las cosas en los tiempos 35
propicios, y recto en los dudosos,

del fraude avaro, vengador, se abstiene
del dinero que a sí conduce todo,
y cónsul no de sólo un año;
pero cuantas veces bueno y fiable 40

juez, lo honesto a lo útil antepuso;
dones de atroces rechazó con alto
rostro, y, entre obstantes catervas,
vencedor, desenvolvió sus armas.

No con verdad, al que posee mucho, 45
llamas rico; con más verdad ocupa

nomen beati, qui deorum
muneribus sapienter uti

duramque callet pauperiem pati
50 peiusque leto flagitium timet,
non ille pro caris amicis
aut patria timidus perire.

de rico el nombre, quien los dones
de los dioses, sabiamente usar

conoce, y la pobreza sufrir dura,
y, que la muerte peor, la infamia teme, 50
no tímido, él, en por los caros
amigos morir, o por la patria.

10

O crudelis adhuc et Veneris muneribus potens,
insperata tuae cum veniet pluma superbiae
et quae nunc umeris involitant, deciderint comae,
nunc et qui color est puniceae flore prior rosae,
5 mutatus, Ligurine, in faciem verterit hispidam,
dices "heu", quotiens te speculo videris alterum,
"quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit,
vel cur his animis incolumes non redeunt genae?"

10

Oh cruel aún y, por los dones de Venus, fuerte:
cuando, esperadas no, vengan barbas a tu soberbia,
y los cabellos que hoy en tus hombros volitan, caigan,
y el color, que antes esta hoy que flor de rosa purpúrea,
vierta, mudado en rostro híspido, a Ligurino, 5
dirás, ay, siempre que en el espejo te mires otro:
¿Por qué la misma mente que hoy es, no fue, yo niño,
o por qué a este ánimo no mis mejillas tornan incólumes?

11

Est mihi nonum superantis annum
plenus Albani cadus, est in horto,
Phylli, nectendis apium coronis,
    est hederae vis

5 multa, qua crinis religata fulges;
ridet argento domus, ara castis
vincta verbenis avet immolato
    spargier agno;

cuncta festinat manus, huc et illuc
10 cursitant mixtae pueris puellae,
sordidum flammae trepidant rotantes
    vertice fumum.

Ut tamen noris, quibus advoceris
gaudiis, Idus tibi sunt agendae,
15 qui dies mensem Veneris marinae
    findit Aprilem,

iure sollemnis mihi sanctiorque
paene natali proprio, quod ex hac
luce Maecenas meus adfluentis
20   ordinat annos.

Telephum, quem tu petis, occupavit
non tuae sortis iuvenem puella

11

Hay para mí, venciendo el año nono,
pleno, un tonel, de Albano; hay en el huerto,
Filis, para tejer coronas, apio;
   fuerza hay de hiedra

mucha, con que, ligada el pelo, fulges; 5
ríe la casa en plata; el ara, atada
de castas hierbas, de un ritual cordero
   quiere regarse.

Se apresta toda turba; aquí y allí
corren, mezcladas a los mozos, mozas; 10
sórdido, el humo hacen rodar en lo alto,
   tiemblan, las llamas.

Porque sepas, empero, a cuáles gozos
te llaman, tú has de festejar los Idus,
día que hiende, de, marina, Venus, 15
   el mes de abril,

por derecho solemne a mí, y más santo
casi que el natal propio, pues desde esta
luz, el Mecenas mío sus llegantes
   años numera. 20

Al joven Télefo, a quien tú pretendes,
rica y altiva conquistó la niña

dives et lasciva tenetque grata
compede vinctum.

25 Terret ambustus Phaethon avaras
spes et exemplum grave praebet ales
Pegasus terrenum equitem gravatus
Bellerophontem,

semper ut te digna sequare et ultra
30 quam licet sperare nefas putando
disparem vites. Age iam, meorum
finis amorum

—non enim posthac alia calebo
femina—, condisce modos, amanda
35 voce quos reddas: minuentur atrae
carmine curae.

no de tu suerte, y con grillete grato
  lo tiene atado.

Faetón, quemado, avaras esperanzas 25
aterra, y grave ejemplo ofrece, alado,
Pegaso, grave por, mortal jinete,
  Belerofonte,

porque lo digno sigas tú, y allende
lo lícito esperar juzgando infamia, 30
lo dispar huyas. Vamos ya, tú, el último
  de mis amores,

pues de hoy en más, no habrá de arder por otra
mujer; aprende ritmos que devuelvas
con voz amable; amenguará tu carmen 35
  negros cuidados.

12

Iam veris comites, quae mare temperant,
inpellunt animae lintea Thraciae,
iam nec prata rigent nec fluvii strepunt
  hiberna nive turgidi.

5 Nidum ponit Ityn flebiliter gemens
infelix avis et Cecropiae domus
aeternum opprobrium, quod male barbaras
  regum est ulta libidines.

Dicunt in tenero gramine pinguium
10 custodes ovium carmina fistula
delectantque deum, cui pecus et nigri
  colles Arcadiae placent.

Adduxere sitim tempora, Vergili.
sed pressum Calibus ducere Liberum
15 si gestis, iuvenum nobilium cliens,
  nardo vina merebere.

Nardi parvus onyx eliciet cadum,
qui nunc Sulpiciis accubat horreis,
spes donare novas largus amaraque
20   curarum eluere efficax.

Ad quae si properas gaudia, cum tua
velox merce veni: non ego te meis

12

Ya, de primavera socios que el mar templan,
impelen las velas los alientos tracios;
ni se entiesan prados ya, ni ríos truenan,
    por la invernal nieve, túrgidos.

Gimiendo a Itis, pone llorosa su nido, 5
infeliz, el ave, y de la cecropia
casa, eterno oprobio, pues mal se vengó
    de regias pasiones bárbaras.

Dicen, en la tierna grama, los custodios
de pingües ovejas, con la flauta, cármenes, 10
y al dios a quien placen rebaños y negros
    cerros de Arcadia, deleitan.

La sed atrajeron los tiempos, Virgilio;
mas si beber Líber en Cales prensado
quieres, de los nobles jóvenes el cliente, 15
    vinos tomarás, por nardo.

Parvo ónix de nardo sacará al tonel
que en sulpicios hórreos ahora descansa,
largo, en donar nuevas esperanzas; fuerte
    en borrar amargas cuitas. 20

Si te apuras, a estos gozos, veloz ven
con lo que tú aportes; no medito yo

inmunem meditor tingere poculis,
    plena dives ut in domo.

25 Verum pone moras et studium lucri
nigrorumque memor, dum licet, ignium
misce stultitiam consiliis brevem:
    dulce est desipere in loco.

colmarte a ti inmune, con las copas mías,
como rico en casa plena.

Mas depón demoras y afición de lucro, 25
y de negros fuegos memorioso, es lícito,
mezcla, a tus designios, estulticia breve;
dulce es disipar a tiempo.

13

Audivere, Lyce, di mea vota, di
audivere, Lyce: fis anus; et tamen
    vis formosa videri
        ludisque et bibis inpudens

5 et cantu tremulo pota Cupidinem
lentum sollicitas: ille virentis et
    doctae psallere Chiae
        pulcris excubat in genis.

Inportunus enim transvolat aridas
10 quercus et refugit te, quia luridi
    dentes, te quia rugae
        turpant et capitis nives.

Nec Coae referunt iam tibi purpurae
nec cari lapides tempora, quae semel
15 notis condita fastis
        inclusit volucris dies.

Quo fugit venus, heu, quove color? decens
quo motus? Quid habes illius, illius,
    quae spirabat amores,
20 quae me surpuerat mihi,

felix post Cinaram notaque et artium
gratarum facies? Sed Cinarae brevis

13

Lice, oyeron dioses mis votos; los dioses,
Lice, oyeron: vieja te haces, y empero,
quieres hermosa verte;
juegas y bebes impúdica,

y con canto trémulo, bebida, a Cupido 5
lento solicitas; éste, de la joven
y docta en tañer Quía,
duerme en las bellas mejillas.

Importuno, pasa volando sobre áridas
encinas, y huye de ti, porque dientes 10
cetrinos; porque rugas
y nieves de testa aféante.

Ni, coas, las púrpuras te devuelven, ya;
ni, caras, las perlas, los tiempos que, juntos,
puestos en notos fastos, 15
encerró el volante día.

¿A dó, ay, huyó Venus? ¿O el color? ¿El lindo
moverte, a dó? ¿Tienes qué de aquélla, aquella
que respiraba amores,
que me robara a mí mismo, 20

feliz, tras de Cínara, y también notoria
faz por gratas artes? Mas breves, a Cínara,

annos fata dederunt,
servatura diu parem

25 cornicis vetulae temporibus Lycen,
possent ut iuvenes visere fervidi
multo non sine risu
dilapsam in cineres facem.

años dieron los hados
que a guardar van largamente,

par, a Lice, en tiempos, de anciana corneja, 25
porque puedan, férvidos, visitar los jóvenes,
no sin risa abundante,
vuelta en cenizas la antorcha.

14

Quae cura patrum quaeve Quiritium
plenis honorum muneribus tuas,
Auguste, virtutes in aevum
per titulos memoresque fastus

5 aeternet, o qua sol habitabilis
inlustrat oras, maxime principum,
quem legis expertes Latinae
Vindelici didicere nuper,

quid Marte posses. milite nam tuo
10 Drusus Genaunos, inplacidum genus,
Breunosque velocis et arces
Alpibus inpositas tremendis

deiecit acer plus vice simplici,
maior Neronum mox grave proelium
15 conmisit immanisque Raetos
auspiciis pepulit secundis,

spectandus in certamine Martio
devota morti pectora liberae
quantis fatigaret ruinis,
20 indomitas prope qualis undas

exercet Auster Pleiadum choro
scindente nubis, inpiger hostium

14

¿De amor de padres, cuál, o de quirites,
con dones plenos de honores, Augusto,
por títulos o memoriosos
fastos, para la edad, tus virtudes

va a eternizar, donde habitables zonas 5
el sol ilustra, oh máximo de príncipes?
De ti, exentos de ley latina,
ha poco aprendieron los vindélicos

qué en Marte puedes, pues, con tu soldado,
Druso a geraunos, género no plácido, 10
y a brenos veloces, y puestas
torres sobre los tremendos Alpes,

más de una sola vez, acre, ha tumbado.
Nerón mayor, combate grave, pronto,
empeñó, y a inhumanos retos 15
expulsó, benignos los auspicios,

debe admirarse, en la contienda marcia,
a libre muerte los devotos pechos
por cuántas ruinas fatigara,
casi cual sus olas no domadas 20

ejerce el Austro, hendiendo, de las Pléyades
el coro, nubes, escuadrones de hostes

vexare turmas et frementem
mittere equum medios per ignis.

25 Sic tauriformis volvitur Aufidus,
qui regna Dauni praefluit Apuli,
cum saevit horrendamque cultis
diluviem meditatur agris,

ut barbarorum Claudius agmina
30 ferrata vasto diruit impetu
primosque et extremos metendo
stravit humum sine clade victor,

te copias, te consilium et tuos
praebente divos. Nam tibi quo die
35 portus Alexandrea supplex
et vacuam patefecit aulam,

Fortuna lustro prospera tertio
belli secundos reddidit exitus
laudemque et optatum peractis
40 imperiis decus adrogavit.

Te Cantaber non ante domabilis
Medusque et Indus, te profugus Scythes
miratur, o tutela praesens
Italiae dominaeque Romae.

45 Te fontium qui celat origines
Nilusque et Hister, te rapidus Tigris,

no, en vejar, pigre, y, relinchante,
el caballo enviar a medios fuegos.

Así voltea, tauriforme, el Áufido 25
que del apulo Dauno reinos baña,
cuando se enfuria, y en los cultos
agros el diluvio horrendo trama.

Como las tropas Claudio de los bárbaros,
enfierradas arruina con vasto ímpetu, 30
primeros y últimos segando
postró al suelo, vencedor sin pérdida,

tú, ejércitos; consejo tú, y tus dioses
poniendo. Pues el día en que sus puertos
Alejandría suplicante 35
te abrió a ti, y, vacío, su palacio,

al tercio lustro, la Fortuna próspera
de guerra devolvió benignos éxitos,
y laude y optado decoro
otorgó a tus órdenes cumplidas. 40

A ti el cántabro, antes no domable,
y el medo, el indo y el escita prófugo
te admiran, oh eficaz tutela
de Italia y de Roma la señora.

A ti, el que origen de sus fuentes cela 45
Nilo, y el Íster; a ti, el Tigris rápido;

te beluosus qui remotis
obstrepit Oceanus Britannis,

te non paventis funera Galliae
50 duraeque tellus audit Hiberiae,
te caede gaudentes Sygambri
conpositis venerantur armis.

a ti el Océano con bestias
que a remotos britanos da estrépito;

de Galia, a ti, la que no teme muertes
tierra, te oye, y la de Iberia dura; 50
sicambros, de matanza amantes,
depuestas las armas, te veneran.

15

Phoebus volentem proelia me loqui
victas et urbis increpuit lyra,
ne parva Tyrrhenum per aequor
vela darem. Tua, Caesar, aetas

5 fruges et agris rettulit uberes
et signa nostro restituit Iovi
derepta Parthorum superbis
postibus et vacuum duellis

Ianum Quirini clausit et ordinem
10 rectum evaganti frena licentiae
iniecit emovitque culpas
et veteres revocavit artis,

per quas Latinum nomen et Italae
crevere vires famaque et imperi
15 porrecta maiestas ad ortus
solis ab Hesperio cubili.

Custode rerum Caesare non furor
civilis aut vis exiget otium,
non ira, quae procudit ensis
20 et miseras inimicat urbis;

Non qui profundum Danuvium bibunt
edicta rumpent Iulia, non Getae,

15

Febo, queriendo yo decir combates
y urbes vencidas, me increpó en la lira,
porque no parvas velas diera
yo en el mar Tirreno. Tu edad, César,

mieses copiosas refirió a los agros, 5
y a nuestro Jove restituyó enseñas
quitadas a soberbias jambas
de los partos, y, de duelos vacuo,

al Jano de Quirino cerró, y frenos
a la licencia que evitaba el orden 10
recto, metió, y borró las culpas
y volvió a llamar las viejas artes,

con que nombre latino y fuerzas ítalas
crecieron, y la fama y majestad
del imperio, desde el hesperio 15
cubil hasta el orto del sol fueron.

Custodio César de las cosas, no
la civil furia o fuerza echará al ocio;
no la ira que forja espadas
y a míseras urbes enemista. 20

No quienes, hondo, beben el Danubio,
edictos Julios romperán; no getas;

non Seres infidique Persae,
non Tanain prope flumen orti;

25 nosque et profestis lucibus et sacris
inter iocosi munera Liberi
cum prole matronisque nostris
rite deos prius adprecati

virtute functos more patrum duces
30 Lydis remixto carmine tibiis
Troiamque et Anchisen et almae
progeniem Veneris canemus.

no, seres o persas sin fe;
no nacidos junto al río Tanais.

También en luces de labor y sacras, 25
entre regalos del jocoso Líber,
con la prole y esposas nuestras,
rogando bien antes a los dioses,

a jefes hechos en virtud, al uso
paterno, en carmen mixto a lidias flautas, 30
y a Troya y a Anquises, y de, alma,
Venus la progenie cantaremos.

Carmen saeculare

Phoebe silvarumque potens Diana,
lucidum caeli decus, o colendi
semper et culti, date quae precamur
    tempore sacro,

5 quo Sibyllini monuere versus
virgines lectas puerosque castos
dis, quibus septem placuere colles,
    dicere carmen.

Alme Sol, curru nitido diem qui
10 promis et celas aliusque et idem
nasceris, possis nihil urbe Roma
    visere maius.

Rite maturos aperire partus
lenis, Ilithyia, tuere matres,
15 sive tu Lucina probas vocari
    seu Genitalis:

diva, producas subolem patrumque
prosperes decreta super iugandis
feminis prolisque novae feraci
20   lege marita,

Carmen secular

Febo y de las selvas Diana señora,
decoro lúcido del cielo, amables
y siempre amados: dad lo que rogamos
    en tiempo sacro

donde mandaron Sibilinos versos 5
que electas vírgenes y niños castos
digan su canto a dioses a quien placen
    siete colinas.

Sol almo, en carro nítido, que el día
sacas y escondes, y otro y uno mismo 10
naces: mayor que la urbe Roma, nada
    visitar puedas.

En ritualmente abrir fecundos partos,
cuida tú a las madres, lene Ilitía,
o bien Lucina ser llamada apruebes 15
    o Genital.

Diosa, haz crecer la raza, y de los Padres
prosperar los decretos por casables
mujeres, y, feraz en nueva prole,
    la ley de bodas, 20

certus undenos deciens per annos
orbis ut cantus referatque ludos
ter die claro totiensque grata
　　nocte frequentis.

25　Vosque, veraces cecinisse Parcae,
quod semel dictum est stabilisque rerum
terminus servet, bona iam peractis
　　iungite fata.

Fertilis frugum pecorisque Tellus
30　spicea donet Cererem corona;
nutriant fetus et aquae salubres
　　et Iovis aurae.

Condito mitis placidusque telo
supplices audi pueros, Apollo;
35　siderum regina bicornis, audi,
　　Luna, puellas.

Roma si vestrum est opus Iliaeque
litus Etruscum tenuere turmae,
iussa pars mutare lares et urbem
40　　sospite cursu,

cui per ardentem sine fraude Troiam
castus Aeneas patriae superstes
liberum munivit iter, daturus
　　plura relictis:

porque en diez veces once años, traiga
cantos y juegos muchos, cierto, el orbe,
tres veces en día claro y otras tantas
    en noche grata.

Vosotras, Parcas, en cantar veraces 25
lo que dicho una vez guarda el estable
fin de las cosas, hados juntad buenos,
    a ya cumplidos.

Fértil la Tierra en mieses y rebaño,
con corona de espigas done a Ceres; 30
nutran los frutos las salubres aguas
    y auras de Jove.

Oculto el dardo, sosegado y plácido
a suplicantes niños oye, Apolo;
reina bicorne de los astros, oye, 35
    Luna, a las niñas.

Si es obra vuestra Roma, y las iliacas
huestes llegaron a la costa etrusca,
parte a mudar mandada lares y urbe
    en curso próspero, 40

a quien, sin riesgo, por la ardiente Troya,
supérstite a su patria, el casto Eneas
libre camino abrió, que más daría
    que lo dejado:

45 di, probos mores docili iuventae,
di, senectuti placidae quietem,
Romulae genti date remque prolemque
  et decus omne.

Quaeque vos bobus veneratur albis
50 clarus Anchisae Venerisque sanguis,
impetret, bellante prior, iacentem
  lenis in hostem.

Iam mari terraque manus potentis
Medus Albanasque timet securis,
55 iam Scythae responsa petunt, superbi
  nuper et Indi.

Iam Fides et Pax et Honos Pudorque
priscus et neglecta redire Virtus
audet adparetque beata pleno
60   Copia cornu.

Augur et fulgente decorus arcu
Phoebus acceptusque novem Camenis,
qui salutari levat arte fessos
  corporis artus,

65 si Palatinas videt aequos aras,
remque Romanam Latiumque felix
alterum in lustrum meliusque semper
  prorogat aevum,

dioses: a dócil juventud, costumbres 45
probas; a plácida vejez, descanso;
dad a Romúlea gente bienes, prole,
todo decoro,

y lo que os pide con los albos bueyes
la de Anquises y Venus, clara sangre 50
impetre, más que al guerreante, al hoste
yacente, lene:

Ya en mar y tierra las potentes manos
el medo teme, y las albanas hachas;
ya escitas e indos, poco ha, soberbios, 55
órdenes piden.

La Fe, la Paz y el Honor y el Pudor
y la Virtud antigua, en olvido, osan
ya volver, y feliz Copia aparece
en cuerno pleno. 60

Augur y de arco refulgente ornado
Febo, y acepto a las Camenas nueve,
que, arte salubre, alivia los cansados
miembros del cuerpo,

si, justo, ve las palatinas aras, 65
el romano poder y el Lacio, a otro
lustro feliz, prorrogue, y a una siempre
mejor edad.

quaeque Aventinum tenet Algidumque,
70 quindecim Diana preces virorum
curat et votis puerorum amicas
adplicat auris.

Haec Iovem sentire deosque cunctos
spem bonam certamque domum reporto,
75 doctus et Phoebi chorus et Dianae
dicere laudes.

Y la que tiene al Aventino y a Álgido,
Diana, las preces de los quince hombres 70
cuide, y aplique a votos de los niños
  amiga oreja.

De que esto sientan Jove y dioses todos,
buena esperanza, y cierta, traigo a casa,
coro enseñado, yo, a decir las laudes 75
  de Febo y Diana.

Notas al texto latino

EPODOS

1

Versos

4 *tuo*... Sc. *periculo.*

19 *ut adsidens*... *Ut* es comparativo.

21 *ut adsit*... *Ut* es temporal.

30 *Circaea*... I.e., *Circes.*

2

3 *exercet*... I.e., *laborat.*

19 *decerpens*... Es participio a la griega.

27 *obstrepunt*... Sc. *audientibus.*

28 *quod*... Sc. *murmur quod.*

33 *levi*... I.e., *suavi.*

42 *pernicis*... I.e., *agilis.*

43 *sacrum*... I.e., *sacrumque.*

3

3 *edit*... Es arcaísmo.

9 *ut*... Es temporal.

— *praeter omnis*... Va con *mirata est.*

— *candidum*... I.e., *pulchrum.*

20 *iocose*... I.e., *alacer.*

22 *extrema*... Sc. *opposita.*

4

5 *licet...* I.e., *quamvis.*

9 *ut...* I.e., *quomodo.*

11 *triumviralibus...* I.e., *triumvirorum.*

16 *Othone contempto...* Es ablativo absoluto.

5

1 *at...* Tiene valor exclamativo.

4 *unum...* contrasta con *omnium.*

7 *purpurae...* I.e., *togae praetextae.*

15 *viperis...* I.e., *furiali habitu.*

24 *Colchicis...* I.e., *magicis.*

25 *expedita...* I.e., *succinta.*

39 *semel...* Va con *cum.*

60 *laborarint* = *laboraverint.*

77 *maius parabo...* Sc. *poculum.*

81 *uti...* I.e., *ut.* Es comparativo.

83 *ut...* Es comparativo.

86 *Thyesteas...* I.e., *Thyestae.*

100 *alites...* I.e., *aves.*

6

3 *inanis...* I.e., *vacuos.*

7 *agam...* Sc. *feram quaecunque.*

9 *cum...* Es temporal.

16 *ut...* Es comparativo.

7

7 *intactus...* I.e., *integer.*

19 *ut...* Es temporal.

8

1 *longo ... saeculo...* I.e., *longa aetate.*

3 *cum...* Es temporal.

5 *hietque...* I.e., *oscitatque.*

7 *incitat* = *incitant.*

8 *equina...* I.e., *equae.*

9 *femur...* Es singular por plural.

14 *bacis...* I.e., *margaritis.*

20 *adlaborandum...* I.e., *irrumandum.*

9

4 *beate...* I.e., *cui omnia ex voto cadunt.*

6 *illis...* Sc. *sonantibus.*

21 *Triumphe...* Es prosopopeya.

25 *Africanum...* Sc. *reportasti parem ducem.*

27 *punico...* I.e., *puniceo.*

10

3 *ut...* Es modal.

10 *qua...* El antecedente es *nocte.*

13 *cum...* Es temporal.

24 *tempestatibus...* Es dativo.

11

2 *versiculos...* Posiblemente el diminutivo sea irónico.

3-4 *expetit ... urere..* I.e., *quem urat.*

10 *arguit...* Es presente.

13 *calentis...* Va con *arcana.*

16 *libera bilis...* I.e., *libera indignatio.*

12

2 *tabellas...* I.e., *epistulas.*

8 *cum...* Es temporal.

— *pene soluto...* Es ablativo instrumental.

10 *creta...* I.e., *pigmentum.*

12 *cubilia...* I.e., *toros.*

15 *ter...* Sc. *copulare.*

19 *nervus...* I.e., *penis.*

25 *non felix* = I.e., *infelix.* Es lítotes.

26 *capreae...* Sc. *fugiunt.*

13

9 *Cyllenaea...* I.e., *Mercurii.*

16 *caerulea...* I.e., *marina.*

18 *adloquiis...* Rige genitivo.

14

6 *deus...* Sc. *Amor.*

9 *non aliter...* I.e., *sic.*

— *Samio... Bathyllo...* Es ablativo de causa.

11 *testudine...* I.e., *lyra.*

15 *uno...* Sc. *adultero.*

15

1 *caelo ... sereno...* Es ablativo de lugar.

7 *dum pecori lupus...* Sc. *infestus esset.*

11 *mea ... virtute...* I.e., *per me.*

19 *licebit...* I.e., *quamvis.*

16

8 *parentibus...* I.e., *maioribus.*

9 *devoti sanguinis...* Es genitivo descriptivo.

16 *carere...* I.e., *ad carendum.*

42 *et...* Es epexegética.

51 *vespertinus...* Suple al adverbio de tiempo.

61 *cornua...* I.e., *antennas.*

65 *quorum...* Va con *fuga.*

17

6 *vocibus ... sacris...* Sc. *magicorum.*

8 *Nereium...* I.e., *Nerei.*

16 *laboriosi...* Es genitivo.

20 *multum...* Es adverbio.

23 *odoribus...* I.e., *unguentis magicis.*

28 *Sabella...* I.e., *sabinorum.*

42 *infamis...* I.e., *infamatae,* Sc. *Stesichoro.*

47 *prudens...* I.e., *sapiens.*

50 *venter...* I.e., *partus.*

61 *velocius...* Sc. *solito.*

ODAS

LIBRO PRIMERO

1

Versos

7-9 *hunc ... illum...* Sc. *iuvat.*

25 *Iove...* I.e., *aere.*

29 *doctarum* = *poetarum.*

36 *vertice...* I.e., *capite.*

2

1 *terris...* Sin duda, dativo poético.

22 *graves* = *molesti.*

25-26 *ruentis imperi rebus* = *ut rebus succurrat.*

33 *Erycina...* Sin duda, *Venus.*

35 *genus et nepotes* = *genus nepotum.*

50 *pater...* Sc. *patriae.*

3

3 *regat* = *regant.*

4 *Iäpyga...* Sin duda, *albus.*

10 *erat* = *erant.*

16 *tollere seu ponere* = *seu tollere seu ponere.*

4

12 *agna...* Sc. *immolare.*

16 *premet = premunt.*
17 *exilis = egena.*
— *simul = simul ac.*

5

4 *cui = cuius in gratiam.*
5 *fidem...* Sc. *mutatam.*
10 *vacuam...* I.e., *liberam.*

6

17 *nos...* No necesariamente plural por singular.
19 *vacu...* Sin duda, *Liberi.*

7

29 *ambiguam...* Me aparto de la tradición que la interpreta como *altera.*

8

6-7 *Gallica... ora = ora equorum Gallicorum.*

9

8 *diota...* I.e., *amphora.*
9 *simul = simulac.*

10

11-12 *viduus ... risit...* I.e., *sensit delapsus.*

11

1 *tu...* Es enfático.

12

31 *ponto...* Ablativo local.

38 *Paulum...* Sc. *L. Aemilium Paulum.*

40 *Fabricium...* Sc. *C. Fabricium Luscinum.*

41 *Curium...* Sc. *M. Curium Dentatum.*

51 *fatis...* I.e., *fato.*

13

1-2 *Telephi ... Telephi...* La repetición es enfática.

15 *oscula...* I.e., *labella.* Es metonimia.

14

4 *nudum...* Sc. *sit.*

5 *saucius...* Id.

7 *carinae...* I.e., naves. Es sinécdoque.

10 *non di...* Sc. *sunt integri.*

15

5 *mala ... avi...* I.e., *malo omine.*

16

19 *stetere...* I.e., *exstitere.*

17

10 *utcunque...* Es temporal.

11 *cubantis...* Es epíteto.

16 *honorum...* I.e., *omnium quibus honestatur rus.*

18

3 *siccis...* Contrario de *uvidis.*
15 *gloria...* I.e., *vana gloria.*
16 *arcanique Fides prodiga...* Oxímoron.

19

3 *Licentia...* I.e., *Libertas vitae.*
16 *veniet lenior...* Contrario *in me tota ruens* del verso 9.

20

10 *mea...* Sc. *pocula.*

21

8 *viridis Cragi...* Sc. *silvis.*

22

1 *vitae scelerisque...* Genitivos griegos.
13 *portentum...* Sc. *lupus.*

23

8 *tremit...* Sc. *hinnuleus.*

24

8 *inveniet...* I.e., *inveniunt.*
11 *ita* = *hac conditione.*

25

10 *levis... contempta.*
18 *pulla...* I.e., *subnigra.*

26

9-10 *mei ... honores...* El genitivo es subjetivo.

27

3 *Bacchum...* I.e., *vinum.* Es metonimia.

11-12 *beatus ... pereat...* Es oxímoron.

21-22 *saga ... magus ... deus...* Es clímax.

28

14 *auctor...* I.e., *magister.*

17 *spectacula...* Sc. *gladiatorum.*

23 *tu...* Es enfático.

25 *quodcumque minabitur...* Es prosopopeya.

33 *non linquar...* Sc. *a te.*

29

1 *nunc...* Es enfático.

5-6 *quae ... virginum ... barbara...* I.e., *quae virgo barbara.*

16 *tendis...* I.e., *tendere.*

30

4 *aedem...* I.e., *templum.*

6 *properentque Nymphae...* I.e., *Nymphaeque properent.*

31

9 *premant = reprimant.*

9-10 *calena falce ... vitem...* I.e., *Calenam vitem falce.*

32

5 *civi...* Es enfático.

33

1 *plus nimio...* Puede modificar tanto a *doleas* como a *memor.*

34

2 *insanientis ... sapientiae...* Es oxímoron.
5 *Diespiter...* Es arcaísmo religioso.
16 *sustulit...* Es perfecto aorístico.

35

1 *gratum...* Sc. *tibi.*
29 *ultimos...* I.e., *remotos.*
33 *cicatricum et sceleris...* Es hendíadis.

36

8 *puertiae = pueritiae.*
17 *putris = lascivos.*
18 *novo...* Sc. *Numida.*

37

9-10 *turpium morbo = qui turpi morbo illicitarum libidinum laborabant.*
10 *virorum...* I.e., *eunuchorum.*
20 *Haemoniae...* I.e., *Thessaliae.*
25 *iacentem...* I.e., *afflictam ac desolatam.*
30 *Liburnis...* Es dativo.

LIBRO SEGUNDO

1

1 *civicum* = Es arcaísmo.

2 *modos* = *ratione.*

5 *cruoribus...* Es plural de cantidad.

23 *subacta...* Sc. a *Caesare.*

38 *munera...* I.e., *grande munus.*

2

3 *Crispe Sallusti* = *Salusti Crispe*

13 *hydrops...* Es sujeto de *crescit,* de *indulgens* y de *pellit.*

3

1 *aequam... arduis...* Es antítesis.

9 *alba...* I.e., *candida.*

15 *res* = *patrimonium.*

23 *divo...* I.e., *Iove.*

4

8 *rapta...* I.e., *capta.*

10 *victore...* Es ablativo absoluto.

11 *fessis...* Dativo con *tradidit* o con *leviora.*

5

17 *dilecta...* Sc. *a te.*

22 *mire...* con *falleret.*

6

10 *ovibus*... Dativo de *dulce.*

13 *terrarum*... I.e., *mundi.*

15 *certat*... Rige dativo.

22 *arces*... I.e., *loca excelsa.*

— *ibi*... Es enfático.

7

5 *prime*... I.e., *praecipue.*

10 *non bene*... I.e., *male.* Es lítotes.

16 *fretis*... *aestuosis*... Es ablativo absoluto.

8

3 *uno*... Con *dente* y con *ungui.*

9 *expedit*... Sc. *tibi.*

11-12 *gelida* ... *morte carentis*... Sc. *per deos immortales.*

9

9 *tu semper*... I.e., *sed tu.*

16 *Phrygiae sorores*... Es clímax.

10

1-2 *neque*... *neque*... Es correlación.

— *altum*... I.e., *mare.*

3 *nimium*... Con *premendo.*

9-11 *ingens*... *celsae* ... *summos*... En posición enfática.

13 *infestis*... *secundis*... ablativo absoluto.

17 *male...* Sc. *est.*

23 *nimium...* Con *secundo.*

11

4 *trepides in usum...* I.e., *anxie provideas usui.*

6 *levis...* Se opone a *rugosa, arida e hispida* (*IV*, *X*, 5).

11 *minorem...* Sc. *imparem.*

14-15 *rosa... odorati capillos = rosis bene olentibus coronati.*

12

1 *nolis...* Tiene valor imperativo.

8 *fulgens... domus = lucidae sedes* y *aetheria domus.*

— *contremuit...* Rige acusativo.

13 *dulcis...* Es acusativo.

13

32 *bibit aure = avide audit.*

33 *illis carminibus...* Ablativo de *stupens.*

14

5 *non si...* I.e., *quamvis.*

7 *Plutona...* Acusativo griego.

19-20 *damnatus... laboris...* El genitivo es poético.

23 *cupressos...* Sc. *funebres, ferales.*

25 *Caecuba...* Es plural de cantidad.

15

6 *myrtus...* Es de la cuarta declinación.

11 *intonsi = antiqui.*

12 *auspiciis = ductu.*

16

13 *vivitur parvo bene, cui...* Sc. *ab illo cui.*

19 *patriae... exul...* Es genitivo griego.

30 *longa...* Es antítesis de *cita.*

33 *greges...* Sc. *mugiunt.* Es zeugma.

38 *Camenae = musae.*

17

2 *prius...* Sc. *quaem me.*

7 *nec carus aeque...* Sc. *mihi ipsi.*

10 *ibimus...* Es plural por singular.

11-12 *supremum ... iter...* Sc. *via leti.*

23 *Saturno...* Es dativo con *eripuit* y *refulgens.*

26 *ter..* Es indefinido.

18

1-5 *non... neque... non... neque...* Es anáfora.

30 *Orci fine = in finibus Orci.*

35 *Prometheä...* Es acusativo griego.

38 *levare...* Va con *vocatus.*

19

3 *auris... acutas...* Generalmente este epíteto se emplea para los ojos.

14 *honorem...* I.e., *ornamentum.*

17 *mare...* Sc. *flectis.*

— *barbarum...* Sc. *Rubrum* ver *Indicum.*

18 *separatis...* I.e., *remotis.*

28 *mediusque belli* = *medius bellique.*

20

1 *non usitata...* I.e., *quia primus Romanae fidicen lyrae.*

24 *supervacuos...* La palabra no se encuentra antes de Horacio.

LIBRO TERCERO

I

5 *greges...* I.e., *populos.*

9 *latius...* I.e., *per ampliorem fundum.*

21-22 *agrestium... virorum...* El genitivo va con *somnus* y con *domos.*

34 *iactis... molibus...* Es ablativo asboluto.

2

1 *amice... pati...* I.e., *lente ferre.*

8 *adulta...* Sc. *nubilis.*

17 *repulsae...* Es el término técnico.

23 *udam...* Se opone a *liquidum aethera.*

3

4 *mente...* Es ablativo de parte.

21-22 *ex quo...* Sc. *damnatum.*

— *mercede pacta...* Es ablativo absoluto.

22-23 *mihi damnatum* = *addictum.*

33 *redonabo...* Esta palabra sólo se encuentra en Horacio.

— *illum ego...* Son enfáticos.

43 *fulgens...* Va con *stet.*

45 *late...* Va con *horrenda.*

50 *fortior* = *dum fortior sit.*

51 *humanos in usus...* Va con *rapiente.*

61 *alite lugubri* = *malis auspiciis.*

66 *auctore Phoebo...* Es ablativo absoluto.

72 *tenuare...* I.e., *deterere.*

4

5-6 *amabilis insania...* Es oxímoron.

9 *me...* Es enfático.

27 *devota...* Sc. *disinferis.*

32 *viator...* Se opone a *navita*, como *viae* a *mare.*

37 *vos...* Como *nos eaedem.*

— *simul* = *simulac*

70 *integrae...* I.e., *intactae.*

73 *suis...* I.e., *se natis.*

5

1 *caelo...* Va con *regnare;* se opone a *praesens.*

6 *vixit...* Es enfático.

7 *curia* = *senatu.*

10 *nominis...* Sc. *Romani.*

15 *trahentis* = *derivantis.*

22 *tergo... libero...* I.e., *post tergum.*
24 *Marte = bello.* Es metonimia.
27 *damnum...* Sc. *pecuniae.*
36 *iners...* I.e., *ignavus.*
42 *ut capitis minor...* I.e., *capite deminutus.*
48 *egregius ... exul...* Es oxímoron.

6

2-3 *templa... aedisque...* Son sinónimos.
6 *hinc...* Sc. *est.*
13 *paene...* va con *delevit.*
22 *artibus...* Es ablativo de instrumento.

7

4 *fide...* Es genitivo arcaico.
6 *Caprae...* I.e., *Capellae.*
14 *inpulerit...* Con infinitivo.

8

1 *Martiis...* I.e., *femineis.*
17 *civilis = domesticas.*

9

12 *animae...* I.e., *vitae.*
16 *puero...* I.e., *amori.*
20 *Lydiae...* Es dativo.

10

2 *asperas...* Tiene sentido moral.
10 *retro...* Va con *currente* y con *eat.*

11

4 *nervis...* I.e., *cordis.*

12 *cruda* = *nondum matura.*

13 *comitesque...* Va con *ducere.*

35 *splendide mendax...* Es oxímoron.

51 *nostri...* I.e., *mei.*

12

8 *eques...* Es aposición de *Hebri nitor.*

— *pugno...* Sc. *segni.*

13

1 *vitro...* Es ablativo de comparación.

6 *frustra...* Sc. *destinat.*

14-16 *me ... tuae...* Son enfáticos.

15 *loquaces...* Va con *desiliunt.*

14

6 *operata...* I.e., *solata.*

15 *mori... metuam...* I.e., *ne moriar metuam.*

25 *albescens...* I.e., *praecanus.*

15

10 *uti...* Es comparativo.

13 *lanae...* Sc. *decent.*

16

10 *perrumpere... saxa...* I.e., *munitiones expugnare.*

— *amat...* I.e., *gaudet.*

18 *maiorum...* Es genitivo neutro.

19 *conspicuum...* I.e., *ita ut conspicuum fiat.*

35 *pinguia...* I.e., *spissa.*

43 *bene est...* Sc. *ei.*

17

14-15 *Genium ... curabis...* I.e., *curabis te ipsum.*

16 *operum...* Es genitivo griego.

18

3 *incedas abeasque...* Es subjuntivo imperativo.

7 *vetus...* I.e., *antiquus.*

15 *pepulisse...* Es infinitivo perfecto con *gaudet.*

19

9 *novae...* I.e., *nascentis.*

12 *commodis...* I.e., *integris.*

16-17 *gratia... iuncta sororibus* = *tres Gratiae iunctae.*

20

3 *post paulo* = *paullo post.*

7 *grande certamen...* No es necesario suplir el verbo *sum.*

12 *palmam...* Sc. *victoriae.*

16 *raptus...* Sc. *Ganymedes.*

21

8 *promere...* Va con *iubente.*

9 *madet = imbutus est.*

19-20 *iratos... apices...* I.e., *iratorum.*

23 *vivae = vigiles.*

— *producent...* Sc. *te.*

22

3 *ter...* Es número ritual.

8 *donem...* Es subjuntivo de propósito.

23

1 *caelo = ad caelum.*

2 *nascente Luna...* Es ablativo absoluto.

9 *Algido...* I.e., *gelido.*

24

1 *intactis...* I.e., *integris.*

19-20 *regit... fidit...* Es histerología.

32 *quaerimus...* I.e., *requirimus.*

39 *solo...* Es ablativo de lugar.

50 *bene = vere.*

51 *cupidinis...* Es masculino.

54 *rudis...* Va con *nescit.*

62 *properet...* Es transitivo.

25

3-4 *quibus antris...* Es ablativo locativo.

8 *secus...* I.e., *aliter.*

14 *potens...* I.e., *dominus.*

26

4 *barbiton...* I.e., *lyram.*

6 *ponite...* Sc. *pueri.*

27

7 *cui...* Es dativo con doble función.

13 *licet...* Sc. *per me.*

18 *pronus* = *devexus.*

20 *Iapyx...* I.e., *Zephyrus.*

21 *caecos...* I.e., *obscuros.*

28 *palluit...* Con acusativo.

51 *si quis... audis...* Se dirige a una pluralidad de personas.

59 *bene* = *opportune.*

61 *leto...* Es dativo de finalidad.

71 *cum...* Es causal.

28

3 *strenua...* Va con *prome.*

5 *inclinare meridiem...* I.e., *sol meridie se inclinavit.*

9 *nos...* Es plural por singular.

29

4 *balanus* = *myrobalanum.*

5 *iamdudum...* Es antitético con *morae.*

18 *Procyon...* En latín *Antecanem* o *Antecanis.*

22 *horridi* = *hirsuti.*

33 *componere aequus...* I.e., *aequo animo ordinare.*

40 *diluvies = diluvium.*

42 *in diem...* Va con *dixisse.*

62 *biremis...* I.e., *duorum scalmorum navicula.*

30

1 *aere... aereis statuis.*

4 *possit...* Es singular por plural.

10 *violens obstrepit...* I.e., *longe sonans.*

12 *regnavit populorum...* Es genitivo griego.

— *potens...* Se opone *a impotens* de v. 3.

15 *Delphica = Apollinari.*

LIBRO CUARTO

1

1 *intermissa...* Sc. *bella.*

5 *mater saeva Cupidinum...* Verso repetido de *I, XII,* 1.

6 *circa...* Es temporal.

15 *centum... artium...* Es genitivo descriptivo.

2

4 *nomina...* Es plural por singular.

17 *Elea...* I.e., *Olympica.*

28 *more modoque...* Es fórmula común.

34 *quandoque = quandocunque.*

54 *solvet...* Sc. *a voto.*

3

4 *clarabit*... Es arcaísmo.
6 *res bellica*... Se opone a *res ludicra.*
— *Deliis*... I.e., *Apollineis.*
9 *Capitolio*... Es dativo.
10 *praefluunt* = *praeter fluunt.*

4

29 *fortibus et bonis*... Va con *creantur.*
35 *utcumque* = *simulac.*
41 *adorea*... I.e., *gloria bellica.*

5

4 *sancto concilio*... El epíteto es usual para el senado.
31 *alteris*... I.e., *secundis.*
35 *Castoris*... El genitivo va con *numen* o con *memor.*

6

2 *vindicem*... Van con el genitivo *linguae.*
16 *falleret* = *fefellisset.*
33 *tutela*... I.e., *qui in tutela Dianae estis.*
34 *cohibentis* = *sistentis.*
39 *prosperam frugum*... I.e., *prosperantem fruges.* El genitivo es de relación.

7

3 *mutat... vices*... I.e., *mutationem annuam patitur.*
5 *gratia cum... geminis... sororibus*... I.e., *tres Gratiae.*
24 *restituet* = *restituent.*

8

5 *ferres...* Sc. *a me.*

9 *haec... vis...* I.e., *facultas donandi talia.*

27 *insulis...* Es ablativo de lugar.

9

1 *ne forte credas...* I.e., *ne credideris.*

5 *Maeonius...* I.e., *Maeonides.*

28 *vate sacro...* I.e., *Musarum* sacerdote.

38 *pecuniae...* Es genitivo de relación.

44 *explicuit...* I.e., *expedivit.*

10

2 *pluma...* I.e., *penna.*

— *superbiae...* Es dativo con *veniet* o con *insperata.*

11

8 *spargier...* Es arcaísmo.

10 *puellae...* I.e., *ancillae.*

12 *vertice...* I.e., *in vertice suo.*

27 *gravatus...* I.e., *indignatus.*

12

7 *male...* Va con *ulta.*

17 *onyx...* I.e., *lagena.* Es metonimia.

23 *tingere...* I.e., *inebriare.*

— *poculis...* I.e., *vinis.*

13

1 *audivere* = *audiverunt.*

9 *inportunus...* I.e., *improbus.*

10 *et...* Tiene valor consecutivo.

12 *nives...* I.e., *cani capilli.*

20 *surpuerat...* I.e., *surripuerat.*

14

2 *plenis...* I.e., *iustis.*

5 *aeternet...* Es arcaísmo.

10 *inplacidum...* Horacio es el primero en usar esta palabra.

18 *liberae...* I.e., *libere.*

15

2 *increpuit...* I.e., *insonuit.*

14 *crevere* = *creverunt.*

17 *custode... Caesare...* Es ablativo absoluto.

20 *inimicat...* Es palabra acuñada por Horacio.

29 *more patrum...* Va con *canemus.*

CARMEN SECULAR

Versos

1 *potens...* Con genitivo significa *señora.*

5 *monuere* = *monuerunt.*

9 *curru nitido...* Es ablativo de lugar.

11 *Roma*... Es ablativo de término de comparación.

45 *iuventae*... Es dativo de interés.

49 *bobus... albis*... Es ablativo de modo.

54 *securis*... I.e., *fasces.*

60 *copia cornu*... I.e., *cornu copia.*

61 *arcu*... Es ablativo de instrumento.

70 *quindecim... virorum*... Sc. *sacris faciendis.*

71 *puerorum*... Sc. *et puellarum.*

Notas al texto español

EPODOS

1

Versos

16 *mi obra...* Es decir, mi trabajo poético.

33 *en la tierra oprima...* Es decir, el tesoro que tenga enterrado.

2

15 *miel prensada...* Sin duda, de los panales.

20 *rival...* Sin duda, en color.

31 *echa...* Sin duda, cazándolos.

46 *reseca...* Sin duda, ordeñándolas.

69 *Idus...* Son los días 13 o 15 de los meses.

70 *Calendas...* Son el día primero de cada mes.

3

17 *el regalo...* Es decir, el manto envenenado con sangre del centauro Nero.

22 *en el extremo...* Sin duda, el opuesto a aquel que Mecenas ocupaba.

4

14 *la Apia...* Sin duda, la vía.

5

6 *Lucina...* Sin duda, Diana.

24 *cólquicas...* Sin duda, mágicas.

38 *bebida...* Es decir, filtro.

59 *nardo...* Es decir, perfume.

64 *hija...* Aquella con quien Jasón pretendía casarse.

71 *el carmen...* Es decir, el conjuro.

84 *impías...* Sin duda, hechiceras.

100 *volantes...* Sin duda, aves carroñeras.

6

5 *moloso... laconio...* Sin duda, perros.

13 *el yerno...* Sin duda Arquíloco.

7

8 *bajara...* Sin duda, en un desfile triunfal antes de ser ejecutados.

19 *Remo...* Fue muerto por su hermano Rómulo.

8

1 *tu luengo siglo...* Es decir, tu vejez.

11 *las imágenes...* Sin duda, de los antepasados.

9

6 *dorio...* Es decir, griego.

8 *jefe...* Sin duda, Sexto Pompeyo.

11 *el romano...* Sin duda, Marco Antonio.

12 *una mujer...* Sin duda, Cleopatra.

20 *popas...* Es decir, naves.

10

1 *ave mala...* Es decir, mal auspicio.

14 *Áyax...* Sin duda, Oileo.

11

7 *la urbe...* Sin duda, Roma.

13 *el dios...* Sin duda, Baco.

22 *rompí...* Sin duda, estando tendido.

27 *ardor...* Sin duda, de amor.

12

5 *pólipo...* Era un tumor.

8 *con suelto pene...* Es decir, después de realizado el coito.

13

4 *fuertes...* Es decir, jóvenes.

9 *nardo...* Es decir, perfume.

11 *el Centauro...* Sin duda, Quirón.

— *al grande alumno...* Sin duda, Aquiles.

14 *tierra...* Sin duda, Troya.

15 *las Parcas...* Es decir, la muerte.

14

13 *ardes...* Sin duda, de amor.

15

3 *a hervir vas...* Sin duda, perjurando.

11 *mi virtud...* Es decir, mi amor.

16

11 *urbe...* Sin duda, Roma.

13 *Quirino...* Nombre que Rómulo recibió después de muerto.

24 *el ave...* Es decir, el auspicio.

43 *Ceres...* Sin duda, el trigo. Es metonimia.

48 *salta...* Es decir, danza.

56 *rey de dioses...* Sin duda, Júpiter.

57 *el pino...* Es decir, la nave.

58 *la cólquida...* Sin duda, Medea.

64 *bronce...* Recuérdese que a la edad de Oro siguió la de Bronce.

65 *hierro...* Recuérdese que a la edad de Bronce siguió la de Hierro.

17

4 *cármenes...* Es decir, conjuros.

8 *nieto de Nereo...* Sin duda, Aquiles.

13 *el rey...* Sin duda, Príamo.

17 *queriendo Circe...* Recuérdese que Circe convirtió en cerdos a los compañeros de Ulises.

43 *el hermano de Cástor...* Sin duda, Pólux.

67 *al ave...* Sin duda, al buitre que le comían las entrañas.

ODAS

LIBRO PRIMERO

1

Versos

6 *palma*... Sin duda, la de la victoria olímpica.

13 *trabe*... Es decir, nave.

19 *másico*... Sin duda, vino.

25 *Jove*... Es decir, el aire libre.

36 *vértice*... Es decir, la cabeza.

2

2 *el Padre*... Sin duda, Júpiter.

4 *la urbe*... Sin duda, Roma.

15 *del rey*... Sin duda, Numa Pompilio.

38 *tú*... Sin duda, Marte.

42-43 *hijo... de Maya*... Sin duda, Mercurio.

46 *Quirino*... Nombre que se dio a Rómulo después de muerto.

3

3 *el padre de vientos*... Sin duda, Eolo.

4 *Jápige*... Es el céfiro.

14 *Hiadas*... Son las llamadas cabrillas.

27 *el género*... Sin duda, Prometeo.

4

19-20 *toda juventud*... Es decir, todos los mozos.

5

16 *señor del mar...* Sin duda, Neptuno.

6

2 *Meonio carmen...* Sin duda, la *Ilíada.*

7

5 *la urbe...* Sin duda, Atenas.

23 *de Baco...* Es decir, de vino. Es metonimia.

8

7 *bocas gálicas...* Sin duda, de caballos.

14-15 *el hijo de la Tetis marina...* Sin duda, Aquiles.

9

17 *al verdeante...* Es decir, al joven.

10

14 *engañó...* Cuando fue en busca del cadáver de Héctor.

11

2-3 *números...* Esto es, cálculos adivinatorios.

12

14 *Padre...* Sin duda, Júpiter.

23 *virgen...* Es, sin duda, Diana.

25 *niños...* Sin duda, Cástor y Pólux.

50 *de Saturno, hijo...* Sin duda, Júpiter.

13

6 *humor a los párpados...* Sin duda, lágrimas.

14

1 *nave...* Representa a la República Romana.

9 *lienzos...* Es decir, velas.

11 *póntico pino...* Es decir, la nave. Es metonimia.

15

1 *el pastor...* Sin duda, Paris.

5 *mal ave...* Es decir, mal auspicio.

21 *Laertiada...* Sin duda, Ulises.

32 *tuya...* Sin duda, Helena.

16

5 *Dindimene...* Es decir, Cibeles.

6 *pitio, el íncola...* Sin duda, Apolo.

17

7 *marido hediondo...* Sin duda, el cabro.

16 *benigno cuerno...* Sin duda, el de la abundancia.

21 *lésbico...* Sin duda, vino.

18

7 *Líber...* Es decir, vino. Es metonimia.

8 *centáurea riña... con lapitas...* Sin duda, en las bodas de Hipodamia y Piritoo.

15 *vértice...* Sin duda, la cabeza.

19

1 *la madre...* Sin duda, Venus.

2 *niño de... Semele...* Sin duda, Baco.

11-12 *vueltos los caballos...* Se dice que los partos volvían los caballos para disparar el arco.

16 *ella...* Sin duda, Venus.

20

1 *sabino...* Sin duda, vino.

6 *patrio río...* Sin duda, el Tibre.

21

2 *Cintio...* Sin duda, Apolo.

22

13 *portento...* Sin duda, que el lobo no lo haya atacado.

23

3-4 *no sin... miedo...* Es decir, con miedo. Es lítote.

12 *lista...* Es decir, madura.

24

3 *padre...* Sin duda, Júpiter.

18 *grey negra...* Sin duda, las sombras de los muertos.

25

12 *tracio viento...* Sin duda, el viento del norte.

26

1 *amigo de las Musas...* Esto es, poeta.
3 *Arctos...* Es decir, la Osa Mayor.
9 *pimplea...* Sin duda, una de las musas.
12 *tus hermanas...* Sin duda, las musas.

27

8 *opreso el codo...* Sin duda, contra la mesa.
10-11 *herida... flecha...* Sin duda, de Cupido.
14 *Venus...* Esto es, pasión amorosa. Es metonimia.
18 *seguras...* Esto es, discretas.

28

6 *el polo...* Esto es, el cielo.
7 *el padre de Pélope...* Sin duda, Tántalo.
33 *no, invengadas...* Es decir, vengadas. Es lítote.

29

6 *matado...* Sin duda, en la guerra.
7 *qué niño...* Sin duda, esclavizado.
16 *íberas lorigas...* Esto es, por la guerra.

30

5 *el niño ardiente...* Sin duda, Cupido.

31

12 *merced...* Es decir, mercancía.

32

5 *lesbio civil...* Sin duda, el poeta Alceo.

33

1 *Albio...* Se trata del poeta Albio Tibulo.

13 *Venus...* Es decir, pasión amorosa. Es metonimia.

34

2 *sapiencia enloqueciente...* Es oxímoron.

5 *Padre del Día...* Es decir, el Sol.

35

1 *diosa...* Sin duda, Fortuna.

7 *quilla...* Es nave. Es sinécdoque.

27 *tinajas...* Sin duda, de vino.

36

12 *costumbre...* Es decir, danza.

37

2 *la tierra ha de pulsarse...* Es decir, ha de danzarse.

10 *reina...* Sin duda, Cleopatra.

14 *mareótico...* Sin duda, vino.

32 *por soberbio triunfo alzada...* Es alusión al suicidio de Cleopatra.

38

2 *con tejo atadas...* Es decir, lujosas.

5 *al verde mirto...* Es decir, a la modesta corona.

LIBRO SEGUNDO

1

1 *choque cívico...* Es decir, guerra civil.

40 *ritmos...* Sin duda, líricos.

2

24 *acervos...* Es decir, riquezas.

3

16 *las tres hermanas...* Sin duda, las Parcas.

23 *el dios...* Sin duda, Júpiter, el cielo.

28 *barca...* Sin duda, la de la muerte.

4

7 *la virgen raptada...* Sin duda, Casandra.

5

4 V*enus...* Es decir, la hembra. Es metonimia.

6 *tu ternera...* Es decir, tu muy joven amada.

6

2 *nuestros...* Es decir, romanos.

19 *Baco...* Es decir, vino. Es metonimia.

7

9 *Filipos...* Sin duda, la batalla ocurrida en ese sitio, donde Horacio participó de parte de Bruto.

20 *las tinajas...* Sin duda, de vino.

21 *másico...* Sin duda, vino.

8

6 *votos...* Es decir, juramentos.

17 *verdor...* Es decir, juventud.

21 *novillos...* Es decir, jóvenes hijos.

9

9 *ritmos...* Es decir, versos.

13 *el viejo...* Sin duda, Néstor.

10

21 *angostas...* Es decir, difíciles.

11

17 *nardo...* Es decir, perfume.

12

3 *ritmos...* Es decir, los versos líricos de amor.

7 *los hijos de la tierra...* Sin duda, los gigantes.

13

17 *la fuga célere...* Se dice que los partos fingían huir mientras disparaban el arco.

32 *bebe...* Es decir, escucha atentamente.

34 *bestia de cien pies...* Probablemente Cerbero.

37 *el padre de Pélope...* Es decir, Tántalo.

14

9 *onda...* Sin duda, de la Estigia.

18 *linaje infame...* Sin duda, las Danaides.

15

6 *las narices...* Es decir, el olfato.

12 *los viejos...* Es decir, los antiguos.

16

38 *la griega musa...* Recuérdese que Horacio traspasó a la poesía romana los ritmos griegos.

17

29-30 *los hombres de Mercurio...* Es decir, los poetas líricos. Recuérdese que Mercurio fue el inventor de la lira.

18

34 *el guardián del Orco...* Posiblemente Caronte.

19

14 *los techos...* Es decir, el palacio.

31 *trilingüe boca...* Cerbero tenía tres cabezas.

20

20 *el que bebe al Ródano...* Sin duda, el galo.

LIBRO TERCERO

1

11 *al Campo...* Sin duda, de Marte.

27 *Arturo...* Estrella principal de la constelación del Boyero.

2

5 *bajo el dios...* Es decir, al aire libre.

20 *aura...* Es decir, aprobación.

28 *trabes...* Es decir, techo.

3

10 *ígneas...* Es decir, celestes.

11 *recostándose...* Es decir, como en un banquete.

16 *Quirino...* Nombre que Rómulo recibió después de su muerte.

19 *incestuoso juez...* Sin duda, Paris.

20 *la mujer...* Sin duda, Helena.

24 *jefe fraudulento...* Sin duda, Laomedón.

32 *sacerdotisa...* Sin duda, Ilia, llamada también Rea Silvia.

33 *él...* Sin duda, Quirino.

46 *el líquido...* Es decir, el mar.

61 *ave...* Es decir, auspicio.

66 *el muro...* Sin duda, de Troya.

4

3 *con voz...* Sin duda, de flauta.

5 *amable insania...* Es oxímoron.

19 *me oprimieran...* Es decir, me cubrieran.

24 *líquida...* Es decir, marina.

26 *Filipos...* Recuérdese que Horacio huyó cuando participaba en esa batalla.

48 *rige...* Sin duda, Júpiter.

51 *hermanos...* Sin duda, Oto y Efialtes.

74 *sus partos...* Es decir, sus hijos.

79 *amador...* Sin duda, de Proserpina.

5

18 *verdor...* Es decir, juventud.

24 *nuestro Marte...* Es decir, nuestra guerra. Es metonimia.

34 *otro Marte...* Es decir, otra guerra.

41 *se dice...* Sin duda, que Régulo.

6

28 *luces removidas...* Es decir, terminado el banquete.

42 *mudara...* Sin duda, al atardecer.

7

13 *mujer pérfida...* Sin duda, Antía.

26 *marcia grama...* Es decir, el campo de Marte.

28 *el álveo tusco...* Sin duda, el Tibre.

8

5 *una y otra lengua...* Sin duda, el griego y el latín.

26 *privado...* Es decir, como ciudadano particular.

9

13 *antorcha...* Sin duda, de amor.

17 *antigua Venus...* Es decir, antiguo amor.

10

6 *techos...* Es decir, mansiones. Es sinécdoque.

12 *tirreno...* Es decir, etrusco.

19-20 *agua celeste...* Es decir, la lluvia.

11

4 *nervios...* Es decir, cuerdas.

20 *trilingüe...* Cerbero tenía tres cabezas.

22-23 *la urna seca...* Las Danaides estaban condenadas a tratar de llenar una urna sin fondo.

25 *las vírgenes...* Sin duda, las Danaides.

30 *impías...* Quienes asesinaron a sus maridos en la noche nupcial.

33 *una...* Sin duda, Hipermestra.

34 *perjuro padre...* Sin duda, Dánao.

37 *joven su marido...* Sin duda, Linceo.

39 *el largo sueño...* Sin duda, la muerte.

12

4 *el niño alado...* Sin duda, Cupido.

13

5 *a Venus...* Es decir, al amor.

10 *los toros...* Es decir, los bueyes.

14

3 *a sus Penates...* Es decir a sus sitios familiares.

21 *sonora...* Es decir, cantora.

15

2-3 *malicias... labores...* Sin duda, las propias de la juventud.

16

8 *al dios convertido en precio...* Sin duda, a Júpiter convertido en lluvia de oro.

14 *el maceto...* Sin duda, Filipo de Macedonia.

19 *el... vértice...* Sin duda, la cabeza.

34 *Baco...* Es decir, el vino. Es metonimia.

35 *los vellones...* Es decir, las ovejas.

17

5 *del autor aquél...* Sin duda, aquel Lamo que con su pueblo gigantesco atacó a Ulises.

13 *corneja añosa...* Se dice que tenía don profético con respecto al clima.

18

5 *un cabrito...* Sin duda, sacrificado.

10 *decembrinas nonas...* Es decir, 5 de diciembre.

19

5 *quío...* Sin duda, vino.

13 *impares...* Recuérdese que las musas eran nueve.

17 *hermanas...* Recuérdese que las Gracias eran tres.

20

15 *Nireo...* Según Homero, el más bello de los griegos después de Aquiles.

15-16 *el raptado del Ida...* Sin duda, Ganimedes.

21

5 *masico...* Sin duda, vino.

16 *Lieo...* Es decir Baco, es decir vino. Es metonimia.

22 *el nudo...* Sin duda, el nudo de la cintura.

22

1 *virgen...* Sin duda, Diana.

7 *del puerco...* Sin duda, sacrificándolo.

23

4 *calmas...* Sin duda, sacrificándolos.

24

6 *sumos vértices...*

13 *Ceres...* Es decir, las cosechas. Es metonimia.

26 *rabia cívica...* Es decir, guerra civil.

57 *griega...* Es decir, poco viril.

25

9 *la Evia...* Es decir, la bacante.

26

9 *Oh diosa...* Sin duda, Venus.

27

10 *ave...* Sin duda, la corneja añosa.

25 *al doloso toro...* Es decir, a Júpiter convertido en toro.

50 *al Orco...* Es decir, a la muerte.

68 *su hijo...* Sin duda, Cupido.

28

12 *célere Cintia...* Sin duda, Diana.

13 *a quien tiene...* Sin duda, a Venus.

29

10 *la mole...* Probablemente, torre de la casa de Mecenas en el Esquilino.

17 *el claro padre...* Sin duda, Cefeo.

43 *el Padre...* Es decir, Júpiter.

30

9 *la tácita virgen...* Sin duda, la máxima de las vestales.

13 *eolio...* Es decir, griego.

LIBRO CUARTO

1

2 *guerras...* Sin duda, de amor.

11 *cisnes...* El carro de Venus era tirado por cisnes.

27 *tunden...* Sin duda, danzando.

2

14 *por quien cayeron los centauros...* Se refiere a la lucha entre centauros y lapitas en la boda de Hipodamia y Piritoo.

19 *mejor obsequio...* Es decir, un poema.

25 *al dirceo cisne...* Es decir, al poeta Píndaro.

34 *hoja...* Sin duda, la del laurel de la corona de la victoria.

40 *al oro antiguo...* La original edad de Oro.

3

6-7 *con delias hojas...* Es decir, con corona de laureles.

12 *eólico...* Es decir, griego.

18 *Pieria...* Es decir, musa.

20 *del cisne el sonido...* Es decir, el canto del poeta.

4

1 *la alada ministra...* Es decir, el águila.

42 *el... africano...* Es decir, el cartaginés.

5

4 *los Padres...* Es decir, los senadores.

5 *jefe bueno...* Sin duda, César Augusto.

30 *viudos...* Es decir, sin la vid.

38 *secos...* Es decir, sobrios.

39 *húmedos...* Es decir, embriagados.

6

2 *raptor...* Sin duda, porque intentó raptar a Latona.

7 *punta...* Es decir, lanza. Es sinécdoque.

14 *rito...* Es decir, homenaje.

24 *ave...* Es decir, auspicio.

25 *lirista...* Es decir, tocador de la lira.

33 *la Delia diosa...* Sin duda, Diana.

37 *niño de Latona...* Sin duda, Febo.

7

1 *huyeron las nieves...* Es decir, pasó el invierno.

25 *las inferiores tinieblas...* Sin duda, de la muerte.

8

3 *premios...* Sin duda, en juegos atléticos.

18 *de ese...* Sin duda, Escipión el Africano.

9

12 *niña eolia...* Sin duda, Safo.

14 *del amante...* Sin duda, Paris.

39 *un año...* Esta era la duración del consulado.

10

2 *vengan barbas...* Es decir, cuando te hagas mayor.

11

2 *Albano...* Sin duda, vino.

5 *ligada el pelo...* Es decir, coronada.

7 *cordero...* Sin duda, sacrificado.

18-19 *esta luz...* Es decir, este día.

12

11 *al dios...* Sin duda, a Baco.

14 *Líber...* Es decir, vino. Es metonimia.

16 *nardo...* Es decir, perfume.

17 *ónix...* Es decir, frasco.

26 *negros fuegos...* Es oxímoron.

13

12 *nieves de testa...* Sin duda, canas.

17 *Venus...* Es decir, el amor.

14

9 *en Marte...* Es decir, en guerra. Es metonimia.

15

18 *civil furia...* Es decir, la guerra civil.

32 *la progenie...* Sin duda, Eneas.

CARMEN SECULAR

Versos

17 *los Padres...* Es decir, los senadores.

60 *cuerno...* Se refiere al cuerno de la abundancia.

62 *Camenas...* Es decir, las Musas.

70 *quince hombres...* Sin duda los quindecenviros.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

Epodos, Odas y Carmen secular de Quinto Horacio Flaco, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 27 de julio de 2007. Su composición se hizo en tipo AGaramond de 11:13.2, 10:12 9:11. la edición consta de 1000 ejemplares, en papel cultural de 44.5 kg.

la formación tipográfica estuvo a cargo de
ELIZABETH OLGÚIN MARTÍNEZ